

CHALDO-SYRIO-ASSYRIAN LANGUAGE

ܠܚܝܬ

ܠܚܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܬܝܠܬ ܬܝܠܬ

EASTERN ARAMAIC CHARACTERS



ܣܘܪܬ

ܠܓܐ ܠܠܕܢ ܠܠܕܢ ܠܠܕܢ

Matti Phillips Khoshaba Al-Bazi

MATFL

2011

My Gift to

My father Phillips Khoshaba **فيلس خوشابه** ☐

My mother Afifat Mansoor **افيفات منصور**

My wife Widad, my daughter Luna, and son in law George

My son Land, my daughter in law Regina, and first Grandson Xander

My family members who are dispersed all over the world

People who live in the plains between the two rivers Euphrates and Tigris (Mesopotamias)

Matti 2011

Acknowledgement

My thanks go to Dr. Esho, Marcus for sending me the Assyrian fonts to type this book for our students. I also thank Dr. Issa Peters for proofreading both languages Arabic and English.

I am also indebted to my first teacher who taught me Aramaic the Rabban Hurmizd Monastery Monk, Slewa ____ and also indebted to my first English teacher who taught me English in the primary school of Shekhan, Nineveh 1960 Mr. Rabban, Behnam.

My thanks go to everyone who is interested in learning or teaching this Chaldo-Syrio Assyrian language all over the world. MY special thanks go to the indigenous speakers of this language in the plains of Mosul and the region between the two rivers Euphrates and Tigris.

My thanks to my sister Laia Phillips who preferred to work to pay my tuitions than to continue her higher studies in 1960s. My family is greatly indebted to her. I thank her for that.



Iraq/ Mesopotamia

Introduction

This language” SORITH” is widely used in the Middle East as spoken Language of the Christians in addition to their written Language of the Holy Bible written by Saint Mathew. People who speak and write this language are:

- 1. Maronites in Lebanon and the World**
- 2. Syriacs in Syria, Lebanon, Turkey, Iraq, and other parts of the World.**
- 3. Chaldeans in Iraq, Iran, Turkey, Syria, and other parts of the World.**
- 4. Assyrians in Iraq, Iran, Turkey, Syria, Lebanon, and Russia.**

This Language “Sorith” is a mixture of the old Aramaic Language with the dialects of the old Assyrian, Babylonian, and mainly Sumerian People of the ancient Iraq, Mesopotamia. The characters that this language is written in are Aramaic in origin.

This book intends to analyze this language as dialects referred to the standard written language of the Holy Bible of Mathew, novels, books, magazines, newspapers, and other circulations. The analysis may cover phonology, morphology, syntax, and lexicon to help speakers know how to learn or teach this language to the next generations, a process that breaks this language into the very smallest units of the ‘emes’, of ‘phonemes’, ‘morphemes’, syntax patterns, and word order(s).

I wish you and myself success.

**Matti Khoshaba
2011**

المقدمة

اللغة التي بين ايديكم (سورث SORITH) ليست إلا لغة شعب قديم في موسوبتيميا (بين النهرين) عاش التشتت ونال مسميات عدة من بعد سقوط نينوى. 610 B.C. فمنه ما سماها بعد ذلك كلدانية وآخر سريانية وغيره آثورية ومنه من عاد بها الى اصول ارامية وانا اقول انها لغة آشوريو العراق القديم (اي لشانا اسوريويو بالغربية ولشانا د سورث بالشرقية) توارثناها باشكال عدة ولهجات فهي قد تخدم العرب والاكرد والاتراك والفرس والاثوريين في العراق وسوريا وتركيا وروسيا وايران وقد تخدم المواردية واحفاد الجنس الفينيقي في لبنان وتخدم السريان وبقايا التراث البيزنطي الكنسي في سوريا ولبنان وفلسطين وايضاً تخدم الكلدان ومجتمعاته في العراق وتركيا وايران وغيرها من مناطق الشرق القديم . يا ناس ! يا عالم ! ألم تكن الـ (سورث SORITH) لغة الهلال الخصيب الذي ابتلغته حضارات اخرى ؟

فالسورث (لشانا اسوريويو – بإسقاط الالف في البداية) هي اللغة الجديدة في الكلام والتي ظهرت نتيجة لامتزاج لهجات لغة العراق القديم مع لغة الدين الجديد (بابجدية ارامية) لا سيما اللغة التي كتب بها انجيل متى والتي انحسرت امام اللغة العربية بسبب تدوين السجلات الحكومية ونقلت العلوم منها الى العربية في عهد الدولة العباسية تقريباً 764 ميلادية والى حد الآن ، وبمرور الزمن تناسقت هذه اللغة المنسية كلاً مع اللغات الرسمية الحية التي تجاوزتها لاحقاً.

كما وان اللهجة العراقية الحالية ما هي إلا خليط كبير من هذه اللغة فترى اجزاء منها في العربية والكوردية والتركية والفارسية والارمنية كلغة عامة (لنكوا فرانكا Lingua Franca) تداولتها اللسان بلكنات والفاظ متنوعة (آرثر جون ماكلين 1901).

اما ما كتب منها بالابجدية الارامية بفرعيها الغربي والشرقي الارثوذكسي والكاثوليكي - مع تباينات في اخراج بعض الاصوات والحركات- تجسدت في انجيل متى لتصبح لغة كنيسة المشرق ولا اريد ان ادخل في تفاصيل اخرى في هذه المقدمة ولكنني ساتتطرق اليها كلما سنحت لي فرصة التحدث عن التباينات اللهجية بين التسميات والتي كان لها في اغلب الاحيان طابعها المذهبي.

والجدير بالذكر ان التباينات التي نراها بخصوص التلفظ بين اللهجات هي قديمة قدم السومرية والاكدي والاشورية فعلى سبيل المثال كانت تطغي احياناً لهجة سومر على البلاد فكانت تختفي اصوات الحلق (الحاء) وتظهر (الهاء) في الكلمة دونما تغيير في المعنى وعندما كانت الاكديّة تتغلب ، تظهر (الحاء) وتلفظ بقوة الى درجة تنقلب (الهاء) فيها حاءً اما الاشورية فكانت (الخاء) واضحة في معظم الكلام (راجع محمود الحجازي).

اما التغيرات اللفظي للحرف بين (السين) و (الشين) و (الثاء) و (الساء) فمسألة لا زلنا نتلمسها في الاداء اليومي للهجات فلا غرابة في ان نسمع (ثيلوخ) (شيلوخ) و (سيلوخ) و (تيلوخ) لنفس الكلمة (أتيت) . وكذلك الامر فيما يخص (الشدة – الفتاح) التي جاءت من الارامية وتأثير العربية ، اما لهجات العراق القديم فهي بعيدة نوعاً ما عن (التشديد – وتعتمد الزقاف) وتبتعد عن تكرار الساكن وهذا بالضبط ما نلاحظه في لهجة سوريونويو (اسوريويو) فهي صفة سومرية اكثر مما هي سامية. بينما الاحتفاظ بحرف الباء وقراءة حرف (P) (F) فهذه ظاهرة لتناغم الاصوات ويمكن لها صلة بالسامية القديمة الى حد ما.

واخيراً ندعو الشباب من الكلدان والسريان والاشوريين الى كتابة وتحليل هذه اللغة رغم وجود التباينات والهجوات هنا وهناك . ودمتم سالمين .

المؤلف

متي فيليبس خوشابا (البازي)

2010

	1. الفصل الاول
1	اللغة والاتجاه الحديث
6	الامور الصوتية في الارامية
12	علم الصرف : المورفولوجي
	2. الفصل الثاني
19	الاسماء : الدلالة والمعنوية
22	الصفات
	3. الفصل الثالث
30	المصدر الاسمي
36	المصدر الميمي
41	الهيكل الامري
44	فوائد الهيكل الامري
	4. الفصل الرابع
48	الفعل الماضي
53	اسم الفعل
57	اسم المفعول
58	اسم فاعل
62	فعل الكينونة اليوناني الاصل
	5. الفصل الخامس
65	الفعل اللازم والمتعدي
	6. الفصل السادس
68	علم الصوت
74	ظواهر تتعلق بالسواكن
	7. الفصل السابع
83	اصوات العلة (صوامت) داخل بنية الكلمة
98	ادوات التملك
	8. الفصل الثامن
134	اصوات العلة ضمن الزوائد الصرفية
	والتباينات اللهجية
	9. الفصل التاسع
161	بناء المفردة
	10. الفصل العاشر
170	تأثير السومرية في المزيادات الصرفية
	11. الفصل الحادي عشر
186	تحليل النص الكتابي والصوتي
	12. الفصل الثاني عشر
210	القرى الكلدو- سوريو آشورية واللهجات
225	المصادر
	13.

CHAPTER ONE MODERN LINGUISTICS

الفصل الاول

علم اللغة الحديث

Language Definition

Summary

"Ibn Jinee" is an Arab scholar who concludes that every nation has its own language as: 1. sound system nature 2. Both speakers and listeners know its system as a product of that nation 3. Varied among speakers as dialects 4. Written part of the language is representation of the sound symbols (Said Al tameemi, 1980).

تعريف اللغة :

يمكن ان نعرّف اللغة بما قاله ابن جني " حد اللغة اصوات يعبر بها **كل قوم** عن اغراضه" وهذا التعريف فيه من الدقة ما يبين:

1. الطبيعة الصوتية
2. إتفاق مسبق بين المتحدث والمتلقي اي انها محصلة اجتماعية **ل قوم** تتغير لتغيره
3. تتعدد في المجتمع الواحد الى لهجات "مجتمعات" محلية لاختلاف البيئة والثقافة ...
4. تتخذ اللغة في المقام الاول صورة صوتية منطوقة مسموعة ، اما الكتابة فهي شيء آخر حيث تعرف الكتابة في اجل صورها انها محاولة لنقل الظاهرة الصوتية الى ظاهرة كتابية مرئية تعمل والى حد كبير على استقرار اللغة نسبياً وإبطاء حركة التغيير فيها نوعاً ما. ويتمشى هذا التعريف الى حد ما مع الإتجاهات الحديثة في تعريف وتحليل اللغة في علم اللغة الحديث.

New Trends of the Modern Linguistics

Any language is studied at 4 intermixed levels:

اتجاهات علم اللغة الحديث وتحليل اللغة

- | | | |
|---------------|-----------|--------------------------|
| 1. Phonology | فونولوجي | 1. الاصوات وتحليلها |
| 2. Morphology | مورفولوجي | 2. بناء الكلمة (الصرف) |
| 3. Syntax | سنتاكس | 3. بناء الجملة (النحو) |
| 4. Semantics | سمانتكس | 4. دلالات المعاني |

Analysis of the Assyrian Phonology

Summary

There are 46 phonemes: 29 consonants (13 voiceless, 16 voiced)
17 vowels 13 pure vowels (6 long, 7 short)

4 diphthongs

The characters are only 22 .

السريانية الدارجة (سورث) وتحليل الاصوات

من خلال تعاملنا الطويل في تحليل الاشورية الحديثة (سورث) والاحتكاك الدائم بلهجاتها المتداولة استطعنا التوصل الى جملة من الامور :

1. هناك 46 صوت كوحدات فونيمية
أ. 31 صامت (حروف صحيحة وتعرف بالسواكن)
14 مهموس و 17 مجهور

ب. 14 صانت وتعرف بحروف العلة
10 نقية و 4 مزدوجة
والنقي 5 منها طويلة و 5 قصيرة

علماء بان الحروف الكتابية الاولى لا تتعدى 22 حرفاً

Aramaic basic characters are 22 :

ܐ	ܒ	ܓ	ܕ	ܫ	ܙ	ܠ	ܡ	ܢ	ܐ	ܕ	ܫ	ܙ	ܠ	ܡ	ܢ
(K)	k	e	T	H (kh)	z	o	h	d	g	b	a				
	ك	ي	ط	ح	ز	و	هـ	د	ج	ب	أ				

ܬ	ܘ	ܙ	ܠ	ܡ	ܢ	ܐ	ܕ	ܫ	ܙ	ܠ	ܡ	ܢ
t	sh	r	q	s	p	‘a	S	(N)	n	(M)	m	L
ت	ش	ر	ق	س	پ	ع	ص	ن		م	ل	

فحاجة اللغة الكتابية الى تمثيل الاصوات حدا بها الى إضافة علامات الى اسفل او اعلى الحروف الابجدية الاولى ويفضل بعض اللغويين الى ان توضع العلامات في اسفل الحروف بدلاً من اعلاها لامور فنية طباعية حيث تتقلص المسافة بين سطر وآخر فتبدو النصوص اكثر وضوحاً للقارئ (رأي الاب اوغسطين صادق دهوك 1978) رغم وجود الكثير من الكتابات التي تضع العلامات الصوتية المميزة حالياً فوق الكلمات.

حروف مستجدة :

Newly created representation letters for sounds

Usually small marks and dots put under and /or over the basic letters

gh غ ܓ

ch چ ܚ

zh ژ ܝ or ܝ

Dh ض ܕ

Western Syriac already pronounces it /f/ not /p/ f ف ڤ

Vowels:

Vowels are of three types:

1. Long vowels: they are letters.
2. Short vowels: they are marks over or down letters
3. Diphthongs: 2 short vowels produced within the time of one long vowel

الحركات (الصوائت) Vowels

تقسم اصوات العلة الى نوعين :

1. علة طويلة

2. علة قصيرة

3. اصوات مزدوجة

1. Long vowels are letters

a: = ܐ

i: = ܝ

u: = ܘ

o: = ܝ

e: = ܝ

Examples

1. علة طويلة وتتمثل بالحروف : ܐ ، ܝ ، ܘ ، ܝ

ܩܪܝܐ
Qaro:ya
Rooster\ deaconܬܘܪܐ
Toora
mountainܫܝܡ ܡܝ
shim mi:
my nameܐܢܐ
aana
I

قارئ \ ديك

جبل

اسمي

أنا

2. Short Vowels:

Short / ^ / very short /a/ known as FataH,

It is similar to the Arabic shadda (gemination).

When the sound is / ^ / short /a/ ܐ, the second consonant splits into two. In fact it is one dot over and one dot under the same letter ܐ

Shar re: = ܐܪܝܐ war

2. علة قصيرة وهي حركات علامات فوق او تحت الحروف : ܐ وتعرف بالفتاح

وهي تماثل الشدة في العربية

ܐܪܝܐ (المقطع الاول = شَر + رِ) = حرب shar + re:

لا يوجد فتاح (شدة) في السريانية الغربية بل تحول الى (طويلة اي زقاف) .

(راء = سومرية جانبية مخففة ويلمسة من رأس اللسان)

Some speakers of the dialects tend to change the /ay/ into /e:/ as in the following words:

والجدير بالذكر ܐ تلفظ في الكلاسيكية وبعض اللهجات (ئي) ay

تقلب في الكلام الى (ئي) e:

	ܐܪܝܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
Classical Reading	Tay ra	ktay ta	bay ta	shay na
Spoken	Te:ra	kte:ta	be:ta	she:na
	Bird	hen/chicken	house/ home	peace
	طير	دجاجة	بيت	سلام

3. Long /aa/ as mark rather than letter is actually 2 dots ܐ over the letter. ܐ

Maara = ܐܪܝܐ owner صاحب

3. علة فتحة طويلة ܐ (توضع نقطتان فوق الحرف)

وتماثل الفتحة أو الالف الممدودة (ئا) aa a

ܐܪܝܐ = ܐܪܝܐ God = ܐܪܝܐ aa laa haa

تلفظ في السريانية الغربية (ئو لو ها) مدورة (بالواو) والظاهرة فارق كبير بين اللهجتين.

The Syriacs have a different pronunciation, they tend to rounded it

?aloho = ?aa laa ha ܠܐܠܐ ܠܐܠܐ

4. Short /i/ similar to the Arabic Kasra.

2 dots (one beside the other) under the letter ܐ

Sitwa = ܣܝܬܘܐ شتاء

4. زلام ويمائل كسرة عربية (توضع نقطتان تحت الحرف) :
وتظهر جداً قصيرة بين ساكنين .

و ܐ + ܡܐ = ܡܐܐ = زيد + ܩܐ = right , merit = ܩܐܐ = حق ، إمتياز
ܡܐ + ܡܐ = ܡܐܐܐ = مد + ܬܐ = period = فترة ، مدة

5. Long /e:/

2 dots under the letter inclined like this ܐ .

Sometimes the letter ܐ as in the following example. ܐ

Pe:ra = fruit ܦܝܪܐ فاكهة

Examples

6. زلام طويل ويكتب مائلاً ܐ قبل الحروف ܐ ، ܐ تصبح طويلة e:

ܬܝܬܐ	ܦܝܪܐ	ܕܝܬܐ	ܢܝܪܐ	ܕܝܬܐ	ܡܝܬܐ
be:ta	Pe:ra	ke:pa	ne:ra	re:sha	ze:ma
Egg	fruit	rock	river	head	fat and meat
بيضة	ثمرة	حجر	نهر	رأس	ما يفطر الصوم (بمفهوم مسيحي)

هناك طريقة كتابية بإقحام ܐ في حالة عدم توفر هذا التنقيط في الخطوط المتوفرة في الكمبيوتر .

Speakers tend to change /e:/ to /i:/ especially those who live cities:

عادة في المدن وخاصة في مدينة كركوك ، تقلب /e:/ الى /i:/ إلا باستثناء تداخلها في المعنى:

Some speakers tend to change /e:/ into /i:/ :

فلغرض توحيد الكتابة ، أرجح كتابتها بطريقة يوسف قليتا في مؤلفاته باستخدام ܐ لان متكلمي المدن يقلبونها الى ܐ طويلة :

ܬܝܬܐ	ܢܝܪܐ	ܦܝܪܐ	ܕܝܬܐ	ܕܝܬܐ	ܡܝܬܐ
bi:ta	Ne:ra	Pi:ra	ki:pa	ri:sha	zi:ma
بيضة	نهر	ثمرة	حجر	رأس	ما يفطر الصوم

وَمِنْ ذَٰلِكَ حَقُّهُ خِطَابُهُ لِسَانِهِ

1. The smallest sound unit (phoneme)

المصطلحات الأساسية للغة سورث الدارجة

1. الوحدة الصوتية المميزة (الفونيم)

تسمى الوحدة الصوتية المميزة بـ (الفونيم) **phoneme** وهي تمكننا من تمييز المفردة المراد تعبير المعنى بها عن غيرها من المفردات وتعطى لهذه الوحدات رموز كتابية متمثلة بما تسمى الحروف او الحركات .
ففى الزوج المقرب ادناه

Minimal pairs

P / b

1. Both are labio
2. p is an explosive sound and voiceless
3. b is an explosive but voiced

The distinct feature is voicing

hail بردة حالوب barda حُذْم

curtain پدیده غشاء ، ستارة parda فذذ

يمكن ان ندرك ان صوت ال (ب) في كلمة barda يمثل الوحدة التي تميزها عن كلمة parda في (پ) عندما يراد التعبير عن معنى (حالوب) وليس (ستارة) فإذا لكل من د ، ك لهما صفة فونيمية مميزة:

فكون الصوتين لثوبين هي صفة مشتركة

وكون ال د (پ) انفجاري مصحوب بنفحة هواء ليست صفة مميزة في اللغة الارامية
أما صفة الميزة هي النوعية صوت (ب) مجهور voiced وصوت (پ) مهموس voiceless

Allophones

The phoneme consists of a family of allophones because of the influence of the neighboring sounds, but they do not change the meaning. See below the examples.

2. الالفون allophone

قد يتكون الفونيم (اي الوحدة الصوتية المميزة) من "عائلة" من الالفونات allophones ناتجة عن تأثيرات لاصوات مجاورة تختلف عنها بالنوعية كأن تكون مهموسة voiceless او مجهورة voiced أو لاسباب اخرى تتعلق بالمخارج الصوتية place of articulation او كيفية ادائها manner of articulation أو لاسباب ذات سمات فوق ابدئية supra segmental مثلاً ظاهرة التفخيم pharyngealization والتي تأثيرها يسري على كل المفردة ويبرز لنا الفونات allophones تتغير نوعاً ما بيد انها لا تحمل صفة مميزة تؤدي بالمعنى ولكننا توارثناها كتابياً على شكل مغاير للاصوات التي نسمعها فمثلاً :

Examples of the allophones:

1. Waiting = sbarta / sparta ܫܒܪܬܐ \ ܫܦܪܬܐ
2. Meat = bisra / piSra ܒܝܫܪܐ \ ܦܝܫܪܐ
3. Remember = dkhaara/ tkhaara ܕܟܚܐܪܐ \ ܬܟܚܐܪܐ
4. Will = bid / bit ܒܝܕ \ ܒܝܬ
5. Also = ob / op ܐܒ \ ܐܦ

ܫܒܪܬܐ sbarta صوت (ب) b يبدو اقرب الفون الى (پ) p ولعل تأثير (س) واضح فيها وتلفظ ܫܦܪܬܐ (سپرتا) (الانتظار) .

ܒܝܫܪܐ bisra صوت (ب) و (ص) واضح في اللهجة السهلية لتكتب ܒܝܫܪܐ (پ) (ص) والسبب هو التفخيم الذي يسري على كل المفردة. (لحم)

The reason in (1) is the /s/ voiceless and affects /b/ to change it into a devoiced one which looks like /p/. In example (2) , Pharyngealization all over the word in that dialect makes it /p/ and /s/ emphatic. The effect of /kh/ in (3) is very clear to change /d/ to /t/. In (4) and (5) if the words are followed by a word that starts with a voiceless sound, it changes into /t/ and /p/ in that order.

3. Pharyngeali-zation

This phenomenon is at the level of the syllable or syllables or the whole word. To produce this syllable, speakers need to velarize the sound by pressing the tongue and making like a resonance chamber at the end of the mouth while articulating the particular syllable or word. All consonants can be produced in this way except /gh/. This phenomenon is called in Arabic 'tafxiim'.

4. التفخيم pharyngeal-ization

يعتبر التفخيم سمة صوتية طويلة تسري عبر أكثر من صوت لتشمل المقطع أو مقاطع أو المفردة كلها . وسنتطرق إليها لاحقاً في مكان آخر من هذا الكتاب.

Example

Pare: money قَدْخ

Pare: (velarized) sheep

You cannot see the difference in writing, but it is clear in pronunciation.

1. قَدْخ نقود money

2. قَدْخ خراف sheep (lambs)

لا يظهر الفارق بين اللفظتين من خلال الكتابة ولكنه واضح من خلال القراءة أو الاداء اللفظي. تقرأ الثانية (2) مفخمة لكي يتغير المعنى عن الاولى (1) والتي تقرأ بدون تفخيم .

وقد تأتي الاولى في الاستعمال الدارج كمصطلح idiom

دلّ قَدْخ dlap paare بهذيان (بدون تفكير) hallucinating

5. Stress:

1. within the word boundary
2. within the sentence boundary

5. النبرة stress

يمكن ان نميز نوعين من النبرة في الارامية الدارجة (سورث) :

1. النبرة بحدود الكلمة

2. النبرة بحدود الجملة

1. النبرة بحدود المفردة :

كل مفردة تتألف من مقطع واحد في السورث تحمل النبرة . أما الكلمات التي تتألف من أكثر من مقطع ، فهناك مقطع معين يحمل النبرة الرئيسية اما المقاطع الاخرى فقد تحمل نبرة ثانوية او نبرة ضعيفة .

عموماً يحمل الجذر root النبرة الرئيسية

اما الزوائد التصريفية affixes فانها عادة لا تحمل او قد تحمل نبرة ثانوية او ضعيفة وحسب اللهجات .

1. Stress within the word boundary:

The root usually receives the main stress. Affixes do not unless they are emphatic.

Examples

	امثلة
	root ܡܠܟܐ
	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ miktiu le
Be registered	ܡܠܟܐ
	bra qaala ܡܠܟܐ
Echo	ܡܠܟܐ

2. Stress within the sentence:

The functional words such as pronouns, demonstratives, Wh-question words, auxiliary verbs, prepositions are de-stressed unless they are emphasized.

2. النبرة بحدود الجملة :

تلعب النبرة بحدود الجملة دوراً كبيراً في سلاسة وإنسيابية اللغة اثناء الإداء لان بعض الكلمات من الجملة منبرة في حين لا تحمل كلمات اخرى النبرة في نظام " لحن موسيقي " يؤدي الى ما يسمى بالتنغيم **intonation** ففي الكلام العادي وعلى العموم الكلمات غير المنبرة تشمل : ضمائر ، اسماء إشارة ، ادوات استفهام ، افعال كينونة ، حروف جر . ولكنها قد تنبر في مواقع معينة لاغراض التوكيد .

قارن

(1) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ **yausip bispaarukh yle**

يوسف يسپاروخلّ . ينتظرک يوسف

Yousif is **waiting** for you.

(2) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ **khzi lyausip deele bispaarukh**

خزي ليوسف ديلّ يسپاروخ . شوف يوسف الى دا ينتظرک

See Yousif (**who is**) waiting for you.

في المثال (1)	يلّ	بدون نبرة
في المثال (2)	ديلّ	يحمل النبرة للتأكيد على استمرارية الفعل

ونسنتج من ذلك بانه هناك صيغتان لكتابة (الضمائر ، اسماء الإشارة ، ادوات استفهام ، افعال الكينونة ، حروف الجر ، وادوات الربط التي لا تحمل النبرة) فلها صيغة كاملة وصيغة مختصرة .

Tunes:

There are 2 tunes: (1) Falling tune (2) Rising tune

6. النغمة Tunes

بإيجاز توجد نغمتان في الaramية المعاصرة :

1. نغمة نازلة 2. نغمة صاعدة

(1) Falling tune is used in 2 cases:

- a. The statements
- b: Wh-questions

1. النغمة النازلة : Falling Tune

آ: تستخدم في الجملة الخبرية ب: تستخدم مع ادوات الاستفهام

a. The statements آ : في الجملة الخبرية : مثال

1 2 3 2

قريوآلى : كان قد درس

qre:waale

He has studied. Studied+ has + he

b. Wh-questions ب . مع ادوات الاستفهام : مثال

1 2 3

تيكا زالى يوسف ؟ : اين ذهب يوسف ؟

ayka zille yausip?

Where did Yousif go ? Where went -he Yousif?

2. Rising Tune:

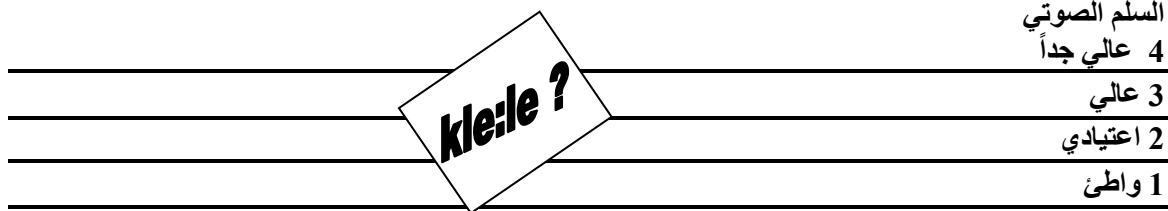
- a. Express question in the statement form.
- b. Express astonishment, fear, surprise.

2. النغمة الصاعدة Rising Tune

آ: تستخدم لتعبير عن الاستفهام بالجملة الخبرية
 ب: للتعبير عن التعجب والدهشة والخوف

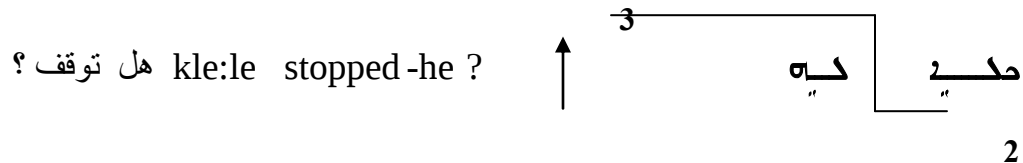
Tune scale

4. Very high 3. High 2. Normal 1. Low



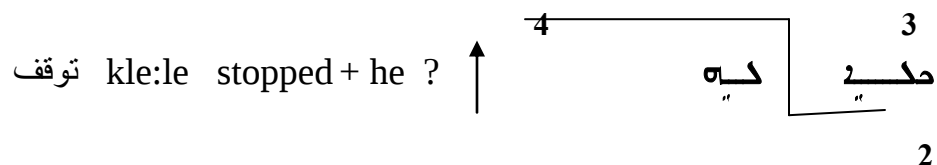
a. questions in the form of statements:

آ: تستخدم لتعبير عن الاستفهام بالجملة الخبرية مثال



b. surprise / unexpected :

ب: للتعبير عن التعجب والدهشة والخوف (شئ غير متوقع يحدث)



Morphology

The discovery of the 'morpheme' as the smallest linguistic unit that gives meaning is considered a revolution in Modern Linguistics. The 'Morpheme' falls under 2 types.

(a) Free Morpheme: all words that stand by themselves as written morph are free morphemes. This includes all lexicon vocabulary in the dictionary.

Examples:

Sorgaada = calender / schedule ܐܝܬܝܪܝܐ

Si: = go (imperative) ܐܝܬܝܪܝܐ

(b) Bound Morpheme: the affixes (prefixes, infixes, suffixes,) and all derivational or inflectional additions to the roots are bound morphemes because they add meanings to the root.

Examples:

Kribla = She got mad. ܐܝܬܝܪܝܐ

Get + past = krib ܐܝܬܝܪܝܐ

La: she ܐܝܬܝܪܝܐ

Get + past + she

She got mad

In this sense “la” by itself makes no sense and no way it gives the meaning of ‘she ‘ by itself.

Karba : She gets mad ܐܝܬܝܪܝܐ

Karb : get+ mad (present morph) ܐܝܬܝܪܝܐ

a: = she ܐܝܬܝܪܝܐ

get+ mad (present morph) + she

She gets mad (now / future)

7. بعض الامور المورفولوجية (علم الصرف) Morphology

Morphology

Summary

Morpheme is the smallest meaningful linguistic unit. All affixes, inflections, and derivational units are considered morphs because they add meaning to the root.

Sometimes the same root changes from one form to another and they make the same allomorphs of the same unit.

Shaatin / shte:li: / shtaaya win :

all the three verbs are morphs of the root (shte: (ta) taken from the noun ܐܝܬܝܪܝܐ

The personal pronoun (which is here I) at the ending of the verbs are allomorphs of the same pronoun: in , li: , win

in = I comes after the present morph
 li: : I comes after the past tense morph
 win : I within the verb to be (ywin) comes after the progressive.
 The vowel /i / refer to the masculine.

يعتبر اكتشاف المورفيم morpheme ثورة لغوية جديدة في عالم اللغة الحديث ، ويمكن ان يعرف بأنه اصغر وحدة لغوية ذات معنى سواء كان المعنى قاموسياً ام قواعدياً كالتي تظهر في الزوائد التصريفية والاشتقاقية affixes ويقع المورفيم وفق هذا التعريف تحت حقلين:

أ: المورفيم الطليق Free Morpheme

وهي جذور roots وهياكل allomorphs تعبر ولوحدها عن دلالات ومعاني خاصة بها وتكتب ككلمة قائمة بذاتها في النص . ووفق هذا التعريف فإن كل الكلمات (المفردات) المجردة من الزوائد التصريفية والمرتبة في القواميس هي مورفيمات طليقة .

أمثلة

More Examples:

حيث وتلفظ ktib في السريانية الغربية وتلفظ ktui في السورث فالفرق هو ان الغربية تحتفظ بلفظة الحرف (ب) ولا تقلب الى (و) = ktib = اكتب = حيث : فعل امر imperative (command)

مثلاً

imperative: you girl read تلفظ في اللهجة السهلية qre: مثلاً
 imperative: for both genders تلفظ في اللهجة الجبلية qri: مثلاً

beautiful = adj. shappi:ra تلفظ كلاسيكي كنسي بالفتاح شاپي:را
 dialect Shaa pi: ra تلفظ على حدود اللهجة بالزقاف شاعبي:را
 Syriac Sha: fi: ro تلفظ سرياني غربي بالزقاف شاف:في:رو

ملاحظات عامة :

هناك توافق بين اللهجات الشرقية والسريانية الغربية للسورث الدارجة في تخفيف الشدة (فتاح) وتحويلها الى (فتحة) زقاف

وبخصوص السريانية الغربية فانها تلفظ كـ ب وكأنها فـ كـ العربية .
 وتحتفظ السريانية الغربية بتلفظ ب في كل الحالات كـ ولا تحولها الى (و) كـ الشرقية .
 كما ان المد مـ يلفظ في السريانية الغربية وكأنه واو مفخمة O . أولوهو مـ
 أما غير ذلك (واقصد التلفظ) فاللغة هي نفسها في التدوين والمفردات وايضاً في القواعد والسنتاكس.

كما وينبغي علينا ان نذكر بان المورفيمات الطليقة (اي المفردات) في الارامية الدارجة يمكن ان تقسم الى نوعين :

1. مفردات قاموسية lexicon

وهي التي تحمل دلالات ومعاني خاصة نحصل عليها في القواميس وهي أكثر الكلمات عرضة للزوال والتجديد والتطوير والتغير في اللهجات لتطور المجتمع والاختراعات البشرية والعلمية المستمرة .

Lexical free morphemes:

Examples

أمثلة

experience	ܢܝܫܘܢܐ : nisyoona	تجربة (نسيونا)
attempt, try	ܢܘܫܐܝܐ : noosaaya	محاولة (نوسايا)
belt	ܫܝܒܐܥܩܐ : sheebaaqa	حزام (شيباقا)
belt	ܬܐܫܡܐ : tas ma	وتلفظ بالزقاف ܬܐܫܡܐ (تسما)
density, thickness	ܠܘܝܕܘܬܐ : Lweedootha	كثافة (لويوثا)
race , competition	ܡܘܪܝܐ : moria	سباق (موريا)

2. مفردات وظيفية :

Functional Words

Functional words are those that help in the mechanism of the language and almost make the patterns of the structure of the sentences. They are often repeated almost in every sentence that you create in that language such as pronouns, prepositions, auxiliaries, demonstratives, quantifiers, connectors.....etc.

وتشمل حروف الجر واسماء الاشارة وافعال الكينونة وادوات الربط...الخ التي تساعد على حركية (ميكانزم mechanism) اللغة بشكل كبير. اذ هي تتكرر بين الحين والآخر في تكوين الجمل .

Bound Morpheme

ب: المورفيم المقيد

Bound morphemes must be attached to the free ones.

ويشمل هذا النوع من الزوائد التصريفية التي لا تعبر عن معنى وهي لوحدها في حين تعبر عن معنى وهي متصلة مع مورفيمات طليقة او مقيدة اخرى .

Assyrian language has three different morphs surrounded by the bound morphemes to show the subject and/ or the object of the sentence. These 3 morphs are: present, progressive and past.
التحليل

Morpheme of the present:

1. الهيكل المضارع العام

bid kaatiu la

ܒܝܕ ܕܟܐܬܝܘ ܠܐ

will write-he it-she

He will write (it-feminine)

bid = will

ܒܝܕ = سوف

kaatiu = write (present morph) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ = ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 la = she subject ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ = ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

It is worth mentioning here that (bid) is pronounced (bit) only when it is followed by a voiceless consonant. The missionaries put as stable (bit), but this is not true in people's everyday speech.

ܡܠܟܐ
 Bit kaatiu

We pronounced (d) like (t) because (k) is voiceless.

Present Tense Morph

In fact, the most difficult conjugation is the present tense morph because of the changes in the syllables and the places of the short vowels changes all over. The closed syllable shows the zero morph for the 3rd person singular. In my opinion learning present tense morph is not transparent and it needs more efforts and attention than the others that they are clear paradigms.

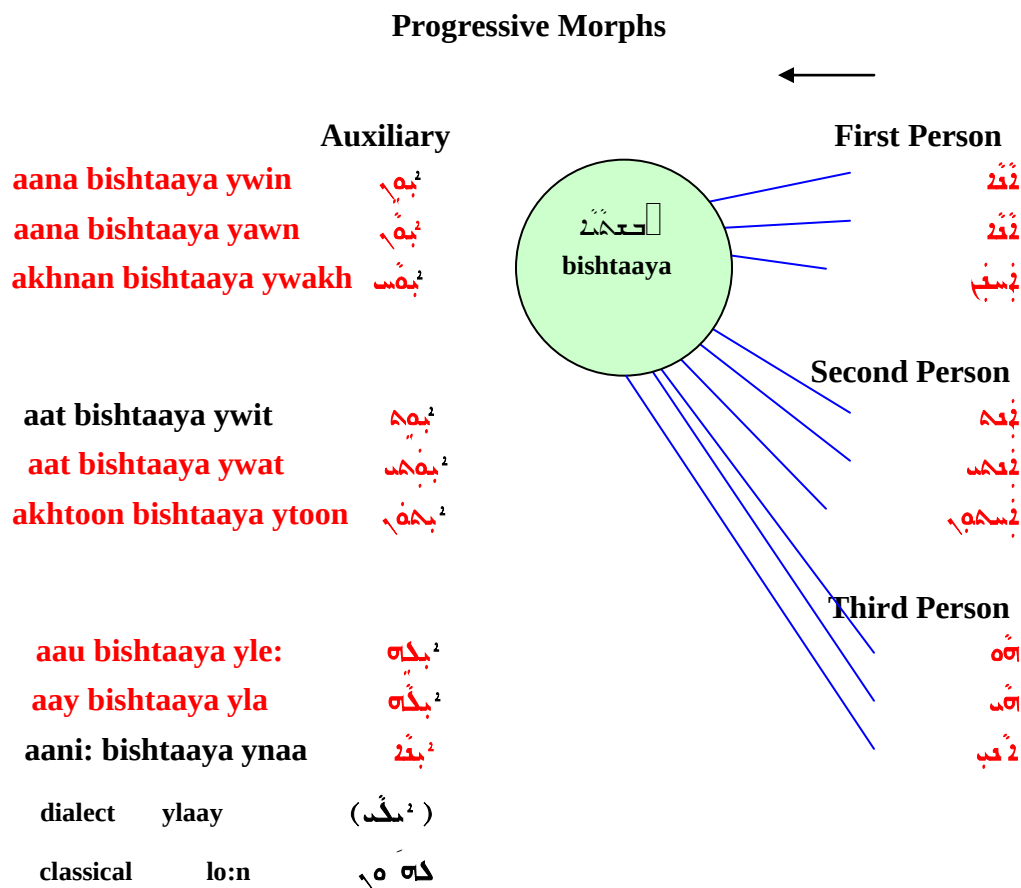
First Person			
shaa-tin	I drink M	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
shat-yan	I drink F	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
shaa- takh	We drink pl.	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Second Person			
shaa-tit	You M drink	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
shat-yat	You F drink	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
shaa-ti: -toon	You PL. drink	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Third Person			
shaa -te	He drinks	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
shat - ya	She drinks	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
shaa- ti:	They drink	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

The Progressive Morpheme

3. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ morpheme of the progressive

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ = he is writing ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ) (ܡܠܟܐ)

ܬܐ : is ܕܐ ܐܝܬܝܪܐ ܐܝܬܝܪܐ
 writing : ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ)
 ܡܠܟܐ : he ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ



4. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ morpheme of the past

ܡܠܟܐ + ܡܠܟܐ wrote + he ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ : ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ : ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

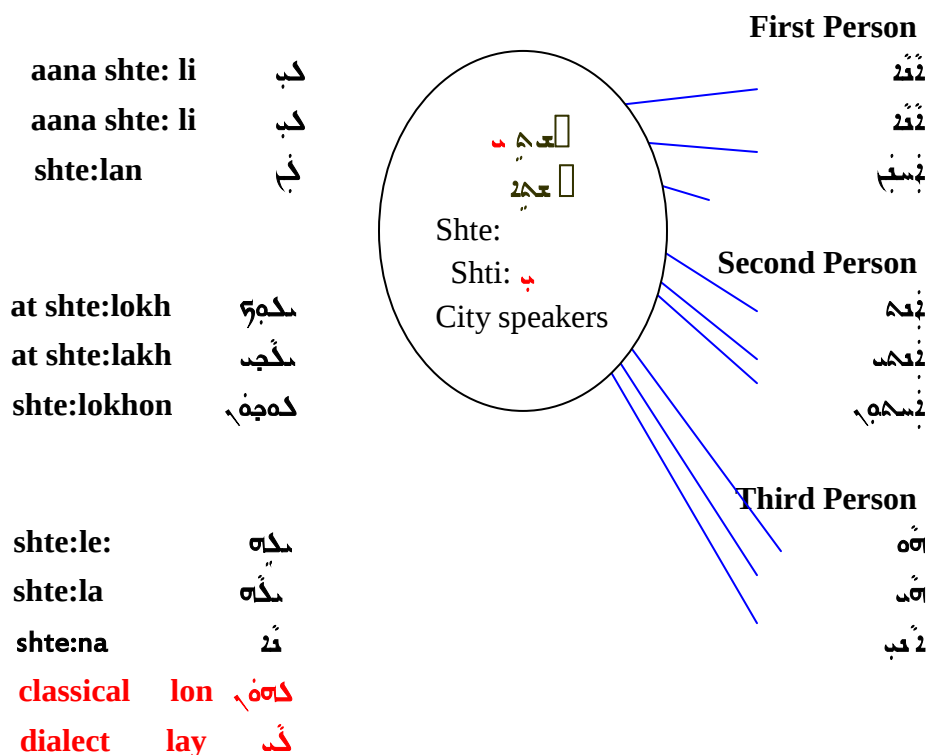
We need to say that this type of the verb is of an open syllable with ܡ
 Closed syllable may be a bit different. We will go into details later

In sum,

Learners need to know that they need to deal with the three morphs (present, progressive, past) in each verb in order to master its conjugation.

The suffixes that make the family of the personal-reference are different though they make the same meaning. In this case, we have allomorphs of the personal pronouns morpheme. Watch this table.

Derivation of the Past Tense morphs



الإضافات الشخصية suffixes التي تضاف الى هياكل افعال الثلاثة إنما هي نفسها في المعنى وتشير عادة الى الفاعل

ܐܝܬܝܪܝܐ ܐܝܬܝܪܝܐ ܐܝܬܝܪܝܐ = I massaged my face with oil.

Li: = subject in shipli: (أنا) فاعل

ولكن يبدو تقليص ضمائر التملك يشير الى مفعول به

ܐܝܬܝܪܝܐ + ܐܝܬܝܪܝܐ = ܐܝܬܝܪܝܐ (ܐܝܬܝܪܝܐ) hwil + li: give it to me

Li: in the last case is an object to the verb.

Personal suffixes after the 3 types of verb-morphs

Past	progressive	present	person
------	-------------	---------	--------

First person

ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ
ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ
ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ

Second person

ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ
ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ
ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ

Third person

ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ (ܐܝܬܝܢܐ)
ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ (ܐܝܬܝܢܐ)
ܐܝܬܝܢܐ (ܐܝܬܝܢܐ)	ܐܝܬܝܢܐ (ܐܝܬܝܢܐ)	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ (ܐܝܬܝܢܐ)

Chapter Two DERIVATIONAL AND NON DERIVATIONAL NOUNS

الفصل الثاني اسماء الدلالة والاسماء المعنوية

Nouns are of 2 types:

1. Non-derivational = concrete nouns ܡܠܚܡܐܢܝܐ

They are very limited when it comes to derive a verb from.

Ar'a = earth ارض اذخ

Tar'a = door باب اذخ

2. Derivational nouns = abstract ܡܠܚܡܐܢܝܐ

These nouns are considered the source from which the verbs are derived.

Bashalta = cooking طبخ ܬܚܕܬܐ

Takhmanta = thinking تفكير ܬܚܕܬܐ

الاسماء وتصنيف الاسماء

تصنف الاسماء الى نوعين : 1. اسماء دلالة 2. مصادر اسمية

1. اسماء دلالة (ܡܠܚܡܐܢܝܐ ܡܠܚܡܐܢܝܐ) لا تعتبر مصادر اشتقاقية رغم انها قد تساعد على اشتقاق الصفات وبعض الحالات الظرفية ولكن بشكل محدود جداً.

ويمكن اضافة مقطع (ما جذ) الى بداية العديد من هذه الاسماء وقد تقبل بعدها الى اشتقاق الفعل (لاحظ الاسم - ملخا - ملح = مملخ = اصف الملح mam likh) .

Non-Derivational Nouns

They might be:

a. common nouns: dihya (gold) ذهب ܕܝܚܐ (dahwa)

b. classical ending with (-ootha): ay kaanotha ܐܝ ܟܐܢܐܘܬܐ \ احوال
see more explanations:

أ. اسماء عامة

ب. اسماء كلاسيكية تنتهي بـ (ووثا)

Common Nouns : أ. اسماء عامة

ذهب (دهوا)	gold = dihua	ܕܝܗܘܐ
golden / gold = adjective	dah wa + naay a	ܕܝܗܘܐܐܢܐ
ذهبي أو مصنوع من الذهب		
ذهباً	adverb dah wanaay -ith	ܕܝܗܘܐܐܢܐܝܬ

ارض (ارعا)	earth = ar'aa	ܐܪܥܐ
ارضي	earthly = ar'aaa + nay a	ܐܪܥܐܝܐ
ارضياً	globally = adverb ar'aaanay-ith	ܐܪܥܐܝܐܝܬ

ملح (ملخا)	salt = milkha	ܡܠܚܐ
مالح	salty milkhaana	ܡܠܚܐܢܐ
يملح ، إضافة الملح	to make salty mamlookhi	ܡܡܠܘܚܝܐ

ب. كلاسيكية تنتهي بـ (ووثا) ܡܘܬܐ

ظرف \ بيئة	circumstances / environment = aykaanoota	n. ܐܝܟܐܢܘܬܐ
ظرفي \ بيئي	circumstantial, environmental = aykanaaya	adj. ܐܝܟܐܢܐܝܐ
ظرفياً ، بيئياً	circumstantially, environmentally	adv. ܐܝܟܐܢܐܝܬ

داخلية	interior	gaa wa yoota	n. ܓܐܘܐܝܘܬܐ
وسطى	medium	gaawa naaya	adj. ܓܐܘܐܢܐܝܐ
داخلي	interial	gaa wanaa yit	adv. ܓܐܘܐܢܐܝܬ (2) ܓܐܘܐܢܐܝܬ

نزاهة	Righteousness	shaa ree roota	n. ܫܥܐܪܝܐܐܬܐ
نزيه	righteous	shaa reera	adj. ܫܥܐܪܝܐܐܬܐ
بنزاهة	righteously	share raa yit	adv. ܫܥܐܪܝܐܐܬܐܝܬ

يختلف كلام الناس اليومي عن لغة الكتب الكنسية الوعظية بان الكلام العادي ، فيستخدمون الزقاف ܐܝܬܝܪܝܐ
اما اللغة الكنسية الوعظية فتخرج بشدة (الفتاح ܐܝܬܝܪܝܐ) فتكتب ܐܝܬܝܪܝܐ وتلفظ شر ري را . والسريان الغربيون يتبعون ما
هو جاري في افواه العامة بالزقاف ܐܝܬܝܪܝܐ وهذه الظاهرة موجودة في اللهجات للشعوب العراقية القديمة قبل مجيء
السورث .

More examples:

امثلة اخرى :

ܐܬܠܗܬܘܬܐ	ܬܝܝܒܘܬܐ	ܫܝܒܘܬܐ	ܫܐܘܬܐܡܘܬܐܬܐܘ	ܫܝܪܝܘܬܐ
athleToota	naajiboota	sayboota	shau taapoota tau	siryoota
athletics	wonderfulness	oldhood	club / partaking	rotteness
رياضة	روعة	شيخوخة	شراكة	نتانة

لاحظوا بان الحركة تكون عادة (طويلة التلظ) عندما يليها علة (ي م ب) أو (و، هـ، هـ) أو يليها (المدة 2) ولهذا يفضل ان تضع الزقاف . بينما اذا عقبها ساكن وخاصة مهموس، فتقصر وتشتد لتصبح فتاح كسّ ܐ ܐ وهذه المعرفة بالاصول الصوتية ستضع حلاً للتباين الحاصل بين كتاب اللغة ولا اظن ان التباينات سلبية علماً بان السورث بحد ذاتها تعتمد في الكتابة على السواكن (اي الاحرف الصحيحة) فهي قابلة للقراءة حتى من دون هذه الحركات .

Subtle issue:

Linguists may notice that if any short vowel is followed by a letter or sound of a long vowel, you feel that the short vowel is a bit lengthened by the native speakers, a reason that I use long /aa/

ˆ zaqaf instead of the short one that causes gemination

ˆ FataH ˆ .

Confusion comes out as a result of this phenomenon.

الصفات

Adjectives

There are many patterns and they are substitutes for nouns singular and plural / feminine and masculine. Adjectives can be plural. They are masculine and feminine.

Naashe: sni:qe: na = People are needy ܐܢܫܝܐ ܨܝܢܝܐ ܢܐ (ܡܢ ܐܢܫܝܐ)

Hayir lisni:qe: = Help the needy ܬܝܒ ܠܨܝܢܝܐ

Patterns:

هناك انماط patterns للصفات وقد تعتبر اسماءً عندما تخاص الانسان واهمها :

Pattern #1 .1

ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ
Kpi:na	tli:qa	shli:qa	sni:qa	kri:ba	spi:qa
hungry	lost	boiled	needy	angry	empty
جوعان	ضائع	مسلوق	محتاج	ضايح	فارغ

Pattern #2 .2

ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ
Mamir?ana	Hamizmaana	hayiraana	manityaana	zabnaana	daywaana
Painful	outspoken	helpful	beneficial/ stimulus	salesman/ seller	mad
موجع \ مؤلم	متكلم \ ثرثار	مساعد	ناجع \ مفيد	بائع	مخبل

Pattern #3 .3

ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ
Shulkhaay	a payaada	gi:naawa	naTaara	nagaara	banaaya
naked	interest	thief	watching/ waiting	carpenter	mason, builder
مشلح \ عاري	راجل	سارق	ناطور	نجار	بناء

be + participle = Pattern#4 .4

ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ
Mubihra	molwi:sha	monishya
Clarified	dressed	forgotten
واضح ، موضح	ملبوس \ قد لبس	منسي
ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ	ܡܥܬܝܐ
mzubna	m'audba	mshudra

muzbna	mu'aidba	moshidra
sold	tortured	sent
بيع \ مبيوع	معذب \ قد عذب	مرسل

5. صفة بمثابة هوية مواطنة nationality (قومية) (جنسية) ويعتبر ايضاً اسماً :

اسم البلد + ܐܢܐ

ܡܠܟܐ + ܐܢܐ = عراقي 'ai:raq + naaya

ܡܠܟܐ ܕܗܪܝܢܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ
Si'audnaaya	sarsingnaaya	alimnaaya	marbushnaaya	?o:riSnaaya
Saudi	from sarsing	German	from marbosh	Russian
سعودي	سرسنكي	الماني	مربوشي	روسي

5. صفة للثنيات والاعراق والاديان واللغات وهي تعامل كالاسماء :

ܡܠܟܐ ܕܬܪܟܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ
Turkaaya	Pri: shaaya	boodaaya	asuraya	qurdaya	hoodaaya
Turkish	not from us	Budhist	Assyrian	Kurdish	Jew
تركي	غريب	بوذي	اشوري	كوردي	يهودي

وبخصوص الصفات ܡܠܟܐ يمكن ان تكون اسماء ܡܠܟܐ وتجمع ܡܠܟܐ عندما تكون لها علاقة بالانسان:
وصوت الجمع في اللهجة هو /e:/ للمذكر والمؤنث /te:/ or /the:/ رغم ان الصيغة الكلاسيكية للمؤنث تنتهي
في حالة الجمع بـ /ta/ or /tha/ :
مثال

ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ honana = smart adjective \ agent
ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ He is a smart guy. انسان ذكي
ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ Honana naasha yle هونانا ناشايلى

ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ adjective in plural but could be plural noun \ agents
ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ The wise men of the villages got together
ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ Jmia'lon honane dmaat(h)a جمعون هوناني دمااتا (دمااتا)

The plural feminine ending of the adjectives or nouns can be / yatha/ or /yathe:/ :

ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܪܒܫܐ

Nokhre:ta	miskinta	honanta	
Nokhrayaatha	miskinyaatha	honanyaatha	(plural classical form)
Nokhrayathe:	miskinyaathe:	honanyaathe:	(modern plural tendency)
ܓܪܝܒܐ \ ܐܝܬܢܒܝܐ	ܡܫܟܝܢܐ	ܥܥܠܐ	

ولكن هناك إتجاه عام متزايد في استخدام صيغة المذكر الجمع لكلا الجنسين :

There is a tendency to use the masculine plural adjectives for plural feminine:

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

bnoone hoonane : smart boys

bnaata hoonane : smart girls

وقد تختلف اللهجات في تلفظ بعض من هذه الاسماء ولكنها تأخذ نمطاً او صيغة قياسية معينة :

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	=	ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	, ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	, ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
Guard	=	naaTo:ra	naTaara	naT raana

امثلة للتدريب :

Practice

1. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ shwi:le: gawanaye: interior affairs
2. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ rikhshe: parsopaye : personal interests
3. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ mindyane: di:lanaaye : essential elements
4. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ parsope dilanaaye: senior officials
5. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ zidqe: omatanaye: national rights
6. ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ naashe palookhaye : hard workers

2. المصادر الاسمية

Derivational Nouns

We call these source-nouns

They are of 2 types:

1. Nouns ending with (-tha) (-ootha) , and nouns of 4 letters
2. Verbal nouns

It is worth mentioning that dialects differ in their pronunciations concerning the three sounds (t) (th) (s) (sh) .

Example:

This word can be read in three pronunciations:

ܐܝܬܝܪܐ = **You-feminine singular came**

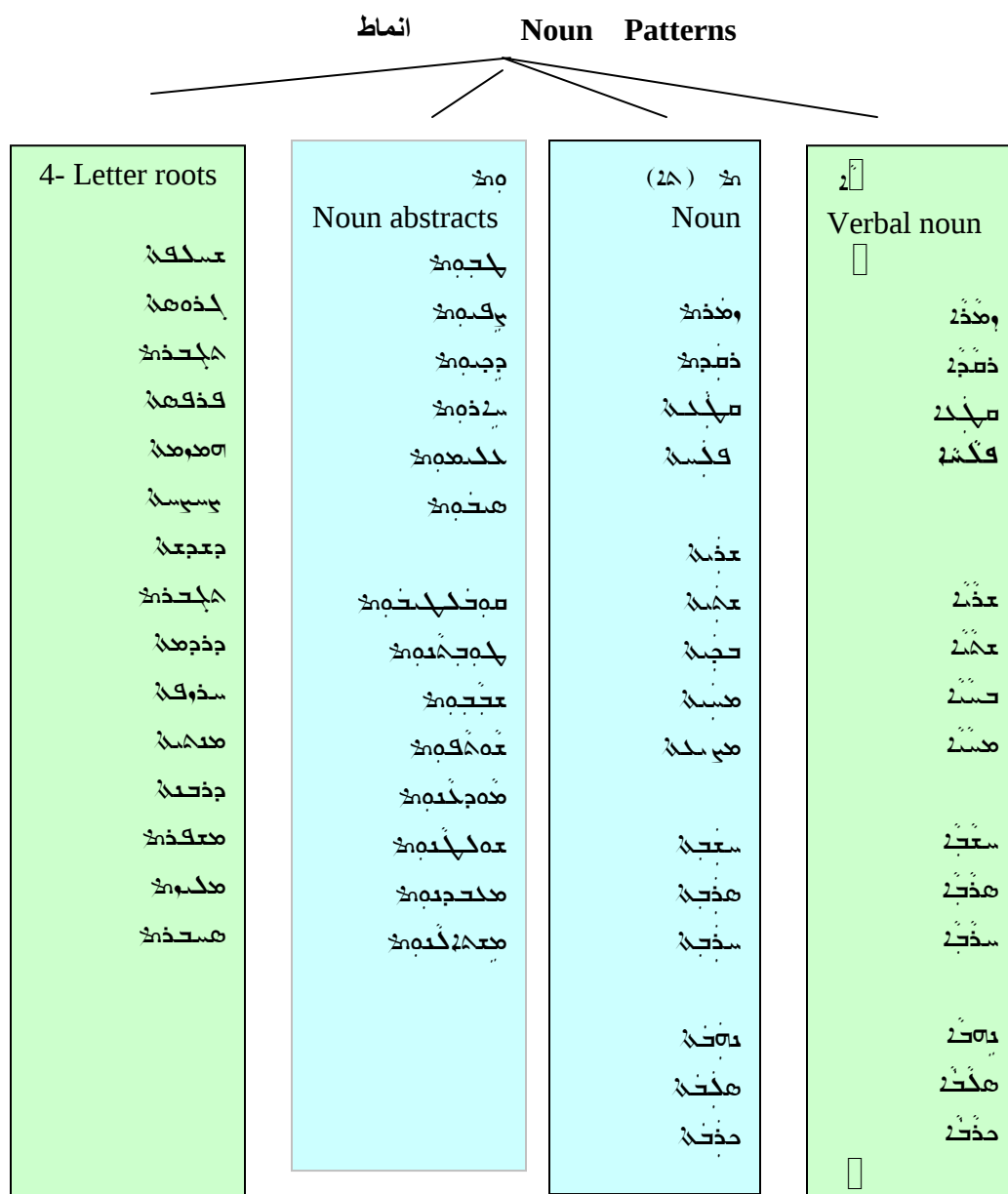
1. **te:lakh** (Urmi, cities in Iraq)
2. **se:lakh** (margah , Ze:bar)
3. **she:lakh** (Bne: Be:lasha ..the Upper Tyaari)
4. **the:lakh** (theta = classical , Chaldean, Ashooti)

This is the reason why ashooraya ܐܝܬܝܪܐ changes into Assooraya ܐܝܬܝܪܐ .

This variation is an old story since the Babylonian, Assyrian, Sumerian times.

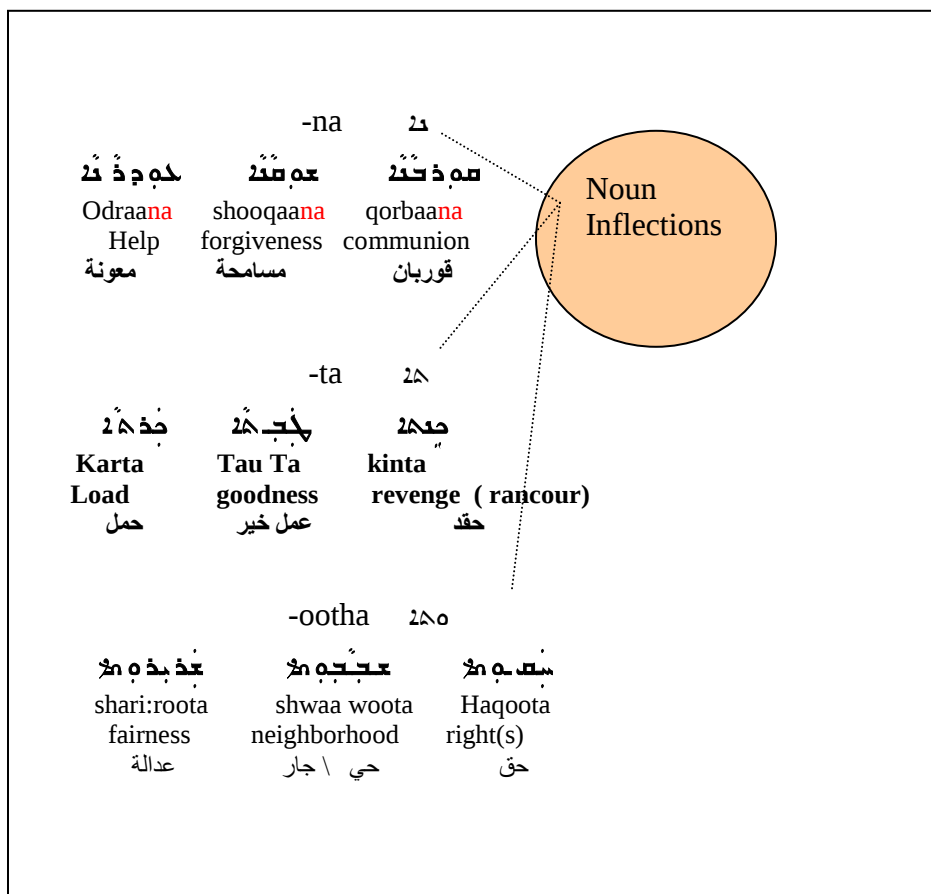
2. المصادر الاسمية

2. نوع قابل للاشتقاق ويساعد على توليد الافعال منها وتسمى بالاسماء الاشتقاقية (المصادر) **مشتق** **مشتق** (شماهی نبوعایی) **Derivational nouns (literally Source Nouns)**.



وهناك تباين لهجوي بين التاء والتاء والشين والسين لنفس الحرف

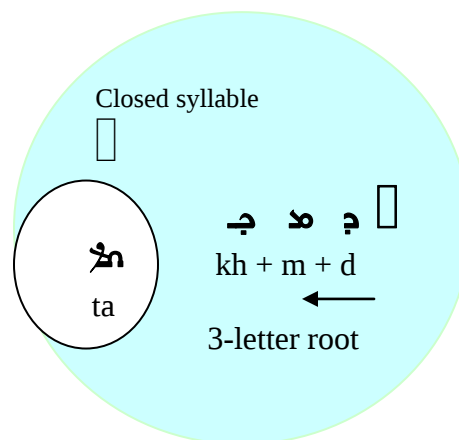
ثا (تباين لهجوي) \ tha \ ta \ sa : ٢٨ = ث



Derivation comes from cutting off the ending (ta) or (-oota) of the nouns.

Closed syllables

dmakh+ ta = sleeping نوم ܕܡܚܬܐ



A: Derivation of the present tense morph:

Masculine (singular)	daa mi kh	ܕܡܝܚܐ
	short /i/ before the last consonant	
Feminine (singular)	dam-kh + a	ܕܡܚܐ
Plural both gender (feminine singular) + i:		ܕܡܚܐܝ
	dam-kh + i:	

B: Derivation of the progressive ܕܡܚܝܬܐ

Masculine (singular)	bi dmaakh + a	ܒܝܕܡܚܝܬܐ
Feminine (singular)	bi dmaakh + a	
Plural both genders	bi dmaakh + a	

The changes fall on the verb to be in the structure of the tense:

C: Derivation of the past tense morph:

Masculine (singular)	dmikh + le	ܕܡܝܚܐ ܕܥܠܝ
Feminine (singular)	dmikh + la	ܕܡܝܚܐ ܕܥܠܐ
Plural :	dmikh + lon	ܕܡܝܚܐ ܕܥܠܘܢ

Free Variation of plural : lon = na = lay

$$ܕܡܝܚܐܝܬܐ = ܕܡܝܚܐܝܬܐ = ܕܡܝܚܐܝܬܐ$$

D: Past participle morph

This structure can be an adjective derived from past participle.

Dm + i: + kh + a	(masculine singular)	ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ
Dm+ i + kh + ta	(feminine singular)	ܕܡܝܚܐ ܕܡܚܐ
Plural of the both = (masculine singular) + e		
Dmi: kh + e		ܕܡܝܚܐ ܕܡܝܚܐ

Types of syllables أنواع المقاطع

ܡܠܟܐ = ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ) : ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ , ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 هناك نوعان من المقاطع : مقاطع مفتوحة بصوائت ، مقاطع مغلقة بصوائت

Open syllable

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Closed syllable

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

2 Closed syllables

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Closed syllable

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

CHAPTR THREE AFFIXES AND INFLECTIONS

الاشتقاق والمزادات

Derivations, the affixes, and inflections

Verbs are mainly derived from nouns after chopping out the ending (ta). These nouns are of 2 types: (a) concrete nouns, limited in derivation (upra – dirt, soil) .(b) abstract nouns, derivational ones (shyapta - rub) and then(c) meemated nouns i.e., nouns that (ma) has been put in front as a start (mashyapta – earse).

تشترك الأفعال في السورث ܐܝܬܝܪܐ المعاصرة بشكل عام من المصادر الاسمية والمصادر الميمية. والمصادر الاسمية وفق محلي اللغة القدامى هي الاسماء المعنوية ܡܝܡܝܬܐ (سوكالاتايي) abstract في خلاف مع اسماء الدلالات ܡܝܡܝܬܐ concrete (كوشماتايي) .

أما المصادر الميمية وهي التي تضاف (ميم أو ميم وعة) الى بداية المصدر الاسمي العادي فيتحول الفعل ܡܝܡܝܬܐ study (يدرس الدراسة) الى "جعل الآخر يتعلم ܡܝܡܝܬܐ teach (يعلم التعليم) أو احيانا يصبح مبني للمجهول ܡܝܡܝܬܐ (إعطاءها للبناء) having (it) built في مقابل معلوم (بناء البناء) ܡܝܡܝܬܐ building .

مثال

المصدر الاسمي : ܡܝܡܝܬܐ ܡܝܡܝܬܐ learning intransitive laypta / ilapta
المصدر الميمي : ܡܝܡܝܬܐ ܡܝܡܝܬܐ teaching transitive malyapta (مكده في لهجة)

وفي هذا الفصل سنتطرق الى مفهوم الاسماء المعنوية ، واسماء الأفعال ، واسماء المفعول ، والاسماء الميمية ، واسماء الفاعل ، وايضا استخدامات فعل الكينونة .

الاسماء المعنوية :

تنتهي الاسماء المعنوية عادة بـ (تا) ܐܝܬܝܪܐ (ta) :

ܡܝܡܝܬܐ	ܡܝܡܝܬܐ	ܡܝܡܝܬܐ	ܡܝܡܝܬܐ	ܡܝܡܝܬܐ	ܡܝܡܝܬܐ
Prashta	te:ta	nTopta	nkhipta	grashta	bTalta
tally	coming	drop	shame	pull/ take in	give up
فرز	مجيء	قطرة	خجل	سحبة	بطلان

(اعتقد ان استخدام الزقاف ܬܠܚܕܐ بدلاً من الفتح ܬܠܚܕܐ اقرب الى اللهجات من اللغة الوعظية في الكنائس الشرقية وبهذا تكون اقرب الى القراءة السريانية الغربية.)

في حالات إنقسام الساكن الذي يلي العلة (الفتح) فمنها حتماً تكتب بالفتح ܬܠܚܕܐ:

Tam-mazta	ܬܡܡܙܬܐ	shikh-ta	ܫܝܚܬܐ	sh-maT-Ta	ܫܡܬܬܐ	tlakh-ta	ܬܠܚܬܐ	shte:ta	ܫܬܐܬܐ	khal-ta	ܬܚܠܬܐ
Cleaning\ washing		dirt		retreat		collapse		drinking		eating	
تنظيف		وسخ		كسر		تهديم		شرب		أكل	

مواقع الاسماء المعنوية في الجملة

1. تأتي هذه الاسماء كفاعل او مفعول به وكما يلي:

speed is bad ܬܠܚܕܐ ܫܕܬܐ
malyazta khirba yla السرعة مضرة (سيئة)

I felt sad of his death ܬܠܚܕܐ ܕܡܝܬܐ *
pshimli lim yath te: تأسفت لموته

* ܬܠܚܕܐ myath-tih قراءة كلاسيكية

قد تلفظ (الهاء) مبجوجة في اللهجة السهلية (الكلدان) ܬܠܚܕܐ myathtiH (ميثح)
وفي لهجات معينة تقلب كل (ثاء) الى (تاء) فتسمعا (ميٓت تي myat- te)
وفي لهجة اخرى تقلب (ت) الى (ش) فتسمعا (ميٓشٓتي myash-te)
وهناك لهجة المركهي تقلب كل (ث) الى (س) فتسمعا (ميٓستي ميٓستو myas-te: (to)
وهناك تنفرد لهجة باز بانها تقلب الهاء للمفرد الغائب الى (ف) فتسمعا ميٓتف myat-tif)
ولاجل فسح المجال لكل اللهجات، ينبغي البقاء على الاملاء القياسي وتترك كيفية ادائها للقارئ
وفق لهجته .

2. يشتق فعل الامر من الاسم المصدرى :

لكي نشق الفعل الامرى من الاسم ، نقطم (تا) من نهاية الاسم

فإذا إنتهت المفردة بمقطع مفتوح (1) بالياء

تجرى تغييرات في النواة ܐ

تحذف الحركة قبلها ܐ ܐ ܐ - وتغير الى ي طويلة ܝ

You singular feminine ܡܕܐ

You singular masculine & Feminine ܡܕܐ

Plural You ܡܕܐ ܝܡܐ

Qray , tnay malhay dialect F

Qri: tni: malhi: M & F standard

Qri: moon tni:moon malhi:moon

Standard VS Dialect

ܡܕܐ = ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ

ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ

ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ

ܡܕܐ = ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ

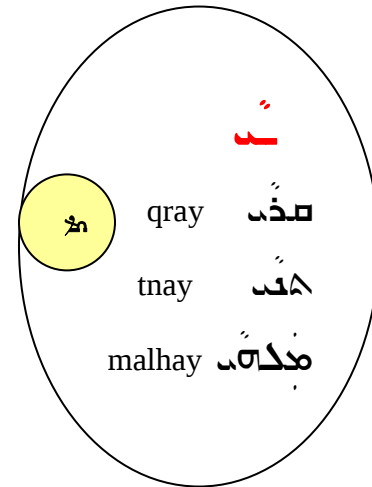
ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ

ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ

Plural ܡܕܐ

Plural Dialect ܡܕܐ

ܡܕܐ



qr e: =	طالعي
tn e: =	كرري
qri:	طالع
tni:	كرر
qri: moo(n)	طالعوا
tni: moo(n)	كرروا
mal-hi: moo(n)	إشعلوا
تسقط النون في بعض اللهجات	

To Derive the verb as a command (imperative):

- Cut off the noun indicator (ta)
- If the morph ends with an open syllabus with the vowel (i)
- Change the ending vowel into (e:) for given a command to a girl.
- Change the ending vowel into (i:) for giving a command to a boy
- Change the ending vowel into (i:mon) or only long (O) for plural.

To Derive a verb as a command (imperative):

- Cut off the noun indicator (ta)

2. If the morph ends with an open syllable with (au) which is written like (b)
3. Change the vowel (a) into (i) for singular
4. Change the diphthong (au) into (O) and add (mon) as classical plural; or only keep long (O) for plural as spoken language.

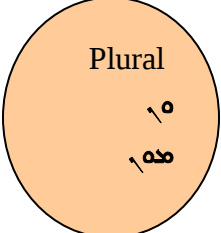
أو انتهت بـ (2) (الباء المقلوبة الى واو) أو الواو ت = د

ملاحظة : يحتفظ السريان الغربيون بالباء ت كما هي.
ولا توجد شدة الفتح ܐ في الغربية بل هناك فتح بالزقاف ܐ غير المشدد .
وهذه الظاهرة سائدة في اللهجات (سوادايا) ܡܠܟܐ اي ما يُعرف بلغة (العامة) .

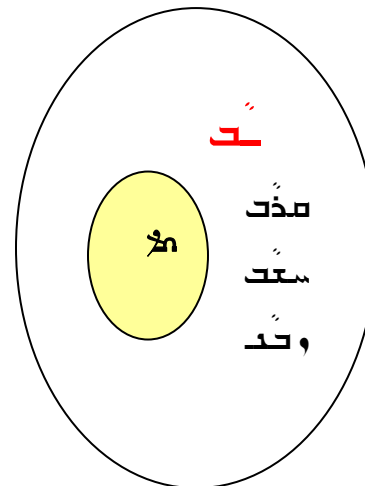
تُحذف تا ܐ

تقلب الحركات من الفتح ܐ والفتاح ܐ الى الكسر ܐ

فيتحول الى فعل امري imperative للمذكر والمؤنث المفرد

	ܡܠܟܐ	يتغير الى	ܡܠܟܐ
	ܡܠܟܐ	Qriu	qrab
	ܡܠܟܐ	Khshiu	khshau
	ܡܠܟܐ	Zwin	zwan

*** وللجمع تضاف عادة ܡܠܟܐ**
وتحتفظ بعض اللهجات بـ الميم في (مون) ܡܠܟܐ



قارن :

ܡܠܟܐ شراء zwanta

ܡܠܟܐ بيع (m)zabanta

بعض المتكلمين لا يلفظون الميم في بداية الكلمة .

الباء ت والواو د يغير المعنى

Imperative:

12. جیب، (چمکہ) .

13. چہ فہم

14. **وَيْفُ قُصَّةٍ**

We have 4 patterns to derive the **imperative** and the **present morph**

PAST MORPH	Present morph	One syllable open imperative عَذِبْ : عَذِبْ : عَذِبْ
عَذِبَ	عَذِبَ	imperative عَجِبْ : عَجِبْ : عَجِبْ
عَجِبَ	عَجِبَ	One syllable closed imperative هَجِبْ : هَجِبْ : هَجِبْ
هَجِبَ	هَجِبَ	2 syllables closed imperative عَجِبْ : عَجِبْ : عَجِبْ
عَجِبَ	عَجِبَ	
عَجِبَ	عَجِبَ	
عَجِبَ	عَجِبَ	

3. تحذف تا م

آ: يبقى مقطع مغلق

ب: يبقى مقطعين مغلقين

أمثلة :

أ: ذو مقطع مغلق واحد :

(تقطم تا م)

ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ
gramta	shpakhta	plat-Ta	shTakh-ta	nkhartā	pshakhta
cover	proliferate/ scatter	going out / departure	reclining	slaughter	stretch
كساء \ لفاح	نشر \ سفك	خروج	إستلقاء	ذبح	مد

ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ
qlapta	Pre:ta	chlap ta	zraa' ta	khparta	zraqta
peel	Pay	split	sow \ plant	dig	knitting
تقشير	دفع (فاتورة)	شق	زراعة	حفر	حياكة

صوت علة قبل الاخير :

ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ
shwarta	Tyauta	qwartā	hayarta	zdotā	zyanta
jump	Regret\ repent	bury	help	fear	hurt\ damage
قفزة	توبة	دفن	مساعدة	خوف	ضرر \ زنا

past morph	present morph	imperative	Noun
ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ ܡܠܚܡܐ (ܐܝܬܐ) ܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ
ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ ܡܠܚܡܐ (ܐܝܬܐ) ܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ
ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ ܡܠܚܡܐ (ܐܝܬܐ) ܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ

ب. ذو مقطعين مغلقيين :

(بعد قطم تا م)

1. الاسماء الميمية كما في :

ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ Map shar ta Melt scream\ shout ذوبان	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ maq wakh ta fall off صراخ	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ man tar ta illustration/ نفص	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ man harta fire(warmth/heat) إيضاح \ تدفئة	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ mash Takh ta reclination إنبطاح
ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ Maz-da'-ta Get him afraid تخويف	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ mak-khak- ta get him laugh ضحك	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ Maq-yar-ta get feel cold تبريد	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ mal-yaz-ta do quickly إسراع	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ mab-raz-ta dry تجفيف
ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ Man-shay-ta Man she:ta Forgetting نسيان	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ marDay-ta marde:ta satisfying إرضاء	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ mal-hay-ta malhe:ta burning\ lit إشعال	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ man-tay-ta mante:ta be wealthy ثراء	ܡܠܚܡܐ ܕܐܝܬܐ makh-zayta makhze:ta show يُري (يشوف)

لاحظ كيف ان الصوت هو اقرب الى الزقاف عندما النواة هو صائت vowel أوالمقطع ينتهي بصائت مجهور voiced consonant

Present morph	imperative	noun
ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)		
ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)		
ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)		
ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)		
ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)		

2. اسماء ذو مقطعين :

ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
Khd-dat-ta	shap-lap-ta	sam-sam-ta	takh-man-ta	shakh-lap-ta
Renewal	implea	cure	thinking	changing
تجديد	توسل	تطبيب	تفكير	تغيير
ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
Tar-as-ta	tar-say-ta	tam-maz-ta	sha-dar-ta	Sal-man-ta
Stumbling	nourishing	washing	sending	imagining
تعثر	تغذية	تنظيف	إرسال	تصور \ تخيل
ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
Tar-Tam-ta	Ta-al-ta	hay-man-ta	qa-bal-ta	yah-wal-ta
Murmuring	playing	believing	accepting	giving
تمتم	مسرحية \ لعب	أمانة	قبول \ استلام	تقديم منح

Past morph	Present	imperative	Noun
ܐܝܬܝܢܝܐ (ܕ) ܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ Thinking
Takh mainikh -okh -akh (variation)			
ܐܝܬܝܢܝܐ (ܕ) ܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ Sending
ܐܝܬܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ -okh -akh		
ܐܝܬܝܢܝܐ (ܕ) ܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ Believing
ܐܝܬܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢܝܐ (ܕ) ܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ -okh -akh		
ܐܝܬܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢܝܐ ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ Giving drink
ܐܝܬܝܢܝܐ (ܕ) ܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ -okh -akh		

الاسم الميمي:

يمكن ان تضاف **ميم** مد الى بداية افعال ذات مقطعين فتصبح القراءة * :

	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ
	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ	ܐܝܬܝܢܝܐ
	Ta she: ta	ta maz ta	sha dar ta	qa bal ta
	Hiding (something)	cleaning	sending	accepting
porcess	mTa she: ta	mta maz ta	msha dar ta	mqa bal ta
	concealing	purgating	delivery	admission
	اخذاء	تنظيف	ارسال	قبول

- تبدأ هذه المفردات بساكنين ويعرف **consonant cluster** عندما تتكون الكلمة من ثلاثة مقاطع .

وفي حالة إضافة (ميم) الى كلمة ذات مقطع واحد ، تكون الميم (محرّكة) بعلّة والمعنى كما اسلفنا يتغير من الاصل .

قارن الأزواج المقربة :

سَمِعْتُ	كَلِمَةً	تَمَعْتُ	سَمِعْتُ
سَمِعْتُ	مَكَلِمَةً	مَتَمَعْتُ	مَسَمِعْتُ
Shtaqta Be silent	kle.ta stand	shma'ata hear	khze.ta see
Makhze.ta Hush (others)	makle.ta stop others	mash ma'a ta listen	makh ze.ta show
يَسْكُتُ	يَقِفُ	يَسْمَعُ	يَرَى
يُسْكُتُ	يُوقِفُ	يُسْمَعُ	يُرَى
مَدَامَتَا	لَبَسَتَا	شَتَا	مَدَامَتَا
Qramta Covring / winning	lwashta wearing	shte.ta drinking	krabta getting mad
يَرِجُ	يَلْبِسُ	يَشْرَبُ	يَنْزَعُ
مَدَامَتَا	مَدَامَتَا	مَدَامَتَا	مَدَامَتَا
Maqramta	have somebody wear	make somebody wear	get (someone) mad
يَخْسِرُ	يَلْبِسُ	يَقْدِمُ الشَّرْبَ إِلَى	يَنْزَعُ

الضمائر الشخصية (مورفيم طليق)

Try on you own to conjugate verbs from the tables above:

First Person

_____ ܐܢܝ
 _____ ܐܢܝ
 _____ ܐܢܝ

Second Person

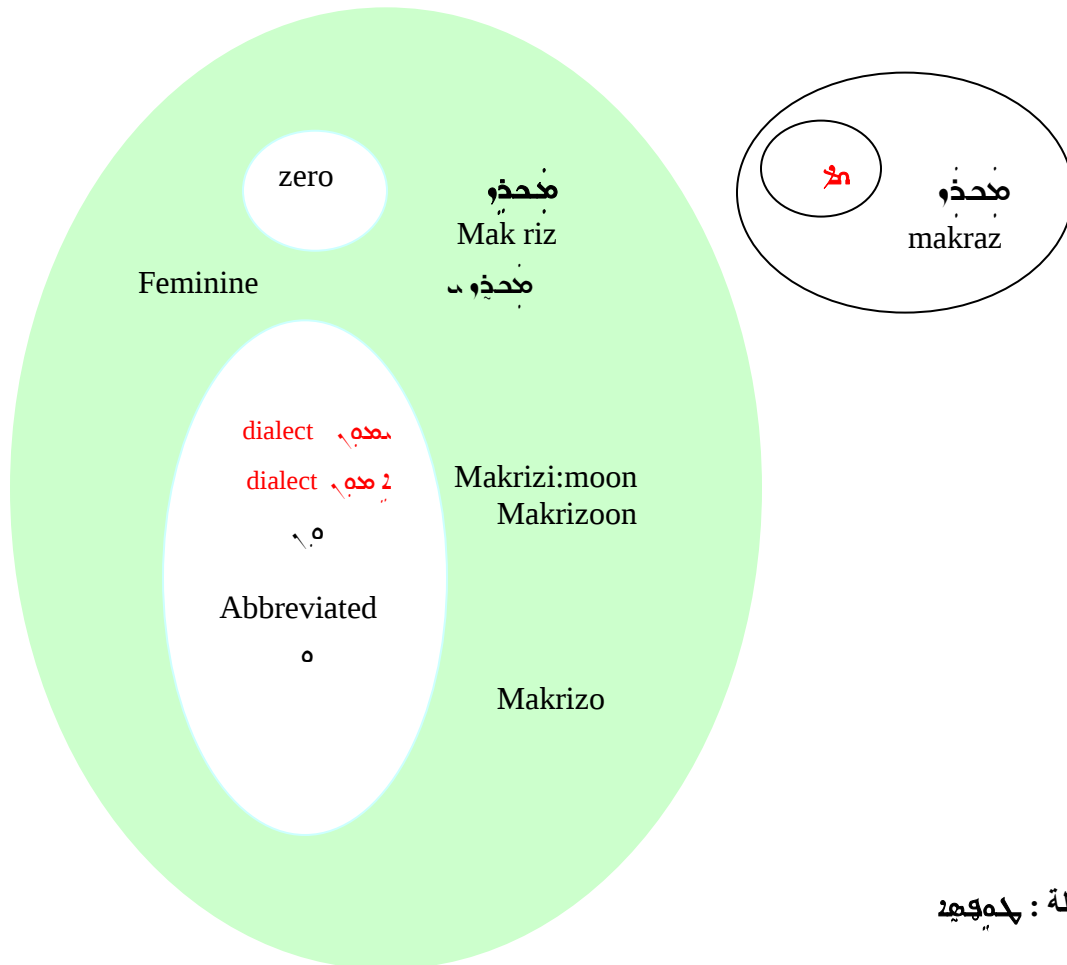
_____ ܐܢܬܐ
 _____ ܐܢܬܐ
 _____ ܐܢܬܐ

Third Person

_____ ܐܝܬܐ
 _____ ܐܝܬܐ
 _____ ܐܝܬܐ

imperative كيفية اشتقاق الفعل الامري

تقلب حركة الفتحَ او الشدة المفتوحة _____ الى كسرة _____ في المقطع الثاني :



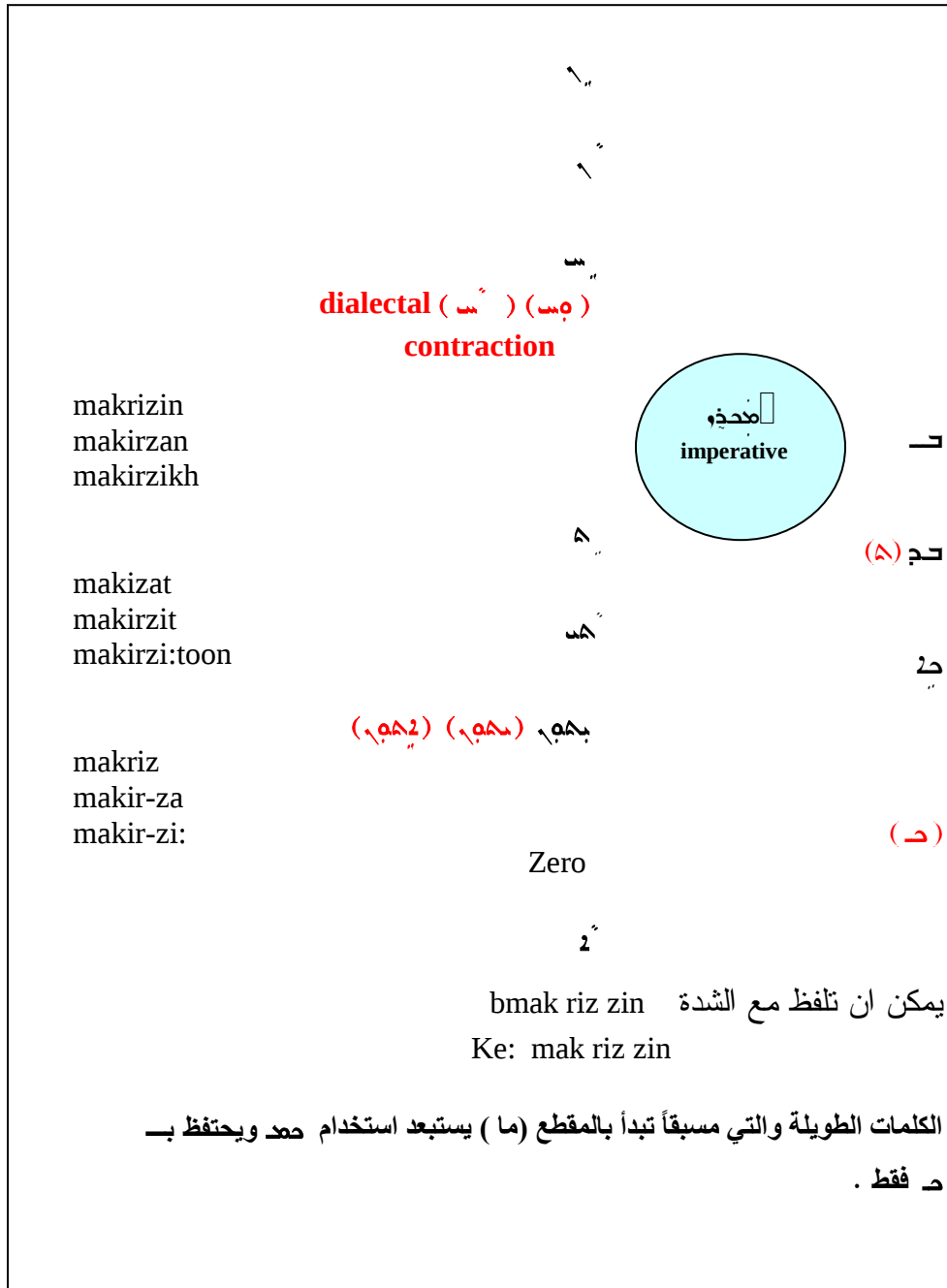
أمثلة : ܡܠܟܐܝܬܐ

1. ܡܠܟܐܝܬܐ , ܡܠܟܐܝܬܐ (ܐ) = cut اقطع , اقطعي , اقطعو maqriT , MaqriTo (n)
2. ܡܠܟܐܝܬܐ , ܡܠܟܐܝܬܐ (ܐ) = dress ..somebody(such as kids) malwish , malwisho(n)
3. ܡܠܟܐܝܬܐ , ܡܠܟܐܝܬܐ (ܐ) = observe إلتزم , إلتزمي , إلتزمو بـ nTor , nToro
4. ܡܠܟܐܝܬܐ , ܡܠܟܐܝܬܐ (ܐ) = wear ارتدي , ارتدي , ارتدو lwush , lwisho (n)
5. ܡܠܟܐܝܬܐ , ܡܠܟܐܝܬܐ (ܐ) = speak تحدث , تحدثي , تحدثو taani , Taano (n)
6. ܡܠܟܐܝܬܐ , ܡܠܟܐܝܬܐ (ܐ) = repeat كرر , كرري , كررو tni , tno
7. ܡܠܟܐܝܬܐ , ܡܠܟܐܝܬܐ (ܐ) = imagine تصور , تصوري , تصورو khsho , khshiwo (n)

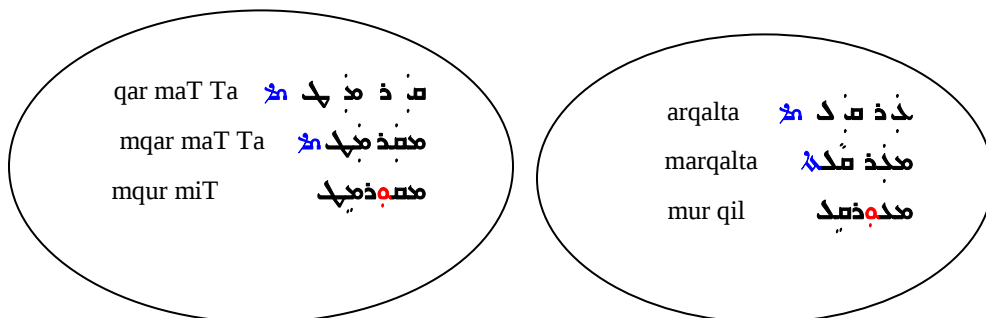
Note: If the final syllable is closed, the suffix is (o) or on

If the final syllable is open , the suffix can also be (mo) (mon).

Imperative Morph and other tenses



وتضاف الميم الى مقطعين مغلقين وتصبح قراءتها كما يلي:

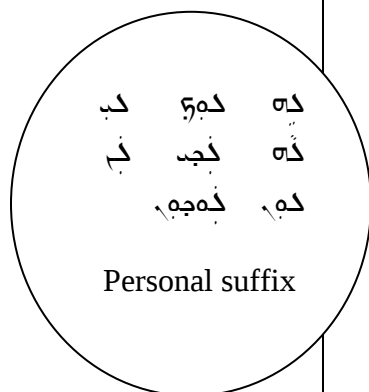


Present morph

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ	سرعة
ܡܠܟܐ	ترويج
ܡܠܟܐ	اهتمام
ܡܠܟܐ	تقديم اهداء
ܡܠܟܐ	تغيير
ܡܠܟܐ	تأخيرا اعاقه
ܡܠܟܐ	صناعة ا كسب
ܡܠܟܐ	تقشير
ܡܠܟܐ	ارسال
ܡܠܟܐ	تقوية



ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ

Personal suffix

Past morph

ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ

imperative

ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ

فوائد الهيكل الامري :

هناك ثلاث فوائد اخرى من الهيكل الامري ويعتبر الفعل الاساس Verb Base :

1. تكوين فعل الامر (كما اوردناه سلفاً) .

2. تركيب صيغة المضارع العام

3. تركيب صيغة المستقبل

4. تركيب الزمن المنتهي

2 . تركيب صيغة المضارع العام

اداة + هيكل امري + زوائد (فاعل)

Iraqi Dialect	
آخذ لي صورة	أخذ لي
أخذ لي	أخذ لي
أخذ إلنا صور	أخذ إلنا
أأخذ لك	أأخذ لك
أأخذيلكي (أأخذيلج)	أأخذيلكي
أأخذولكم	أأخذولكم
أأخذله (إله)	أأخذله
أأخذ لها (إله)	أأخذ لها
أأأخذولكم (أأأكم)	أأأخذولكم

Subject		morph	ke
object	in	ܡܚܝܕܐ	ܡܚܝܕܐ
ܡܚܝܕܐ	an	ܡܚܝܕܐ	ܡܚܝܕܐ
ܡܚܝܕܐ	it	ܡܚܝܕܐ	ܡܚܝܕܐ
	it	ܡܚܝܕܐ	ܡܚܝܕܐ
	itoon	ܡܚܝܕܐ	ܡܚܝܕܐ
	Zero		
	a	ܡܚܝܕܐ	ܡܚܝܕܐ
	i:	ܡܚܝܕܐ	ܡܚܝܕܐ

السرعة في الكلام اليومي :

1. ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ (it takes time (ke: magirsha da:na)

2. ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ (سرعة كلام وتأتي) kmagirsha da'na

3. ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ (سرعة وإدغام صوتي - كلان) gmagirsha da'na

وظاهرة الادغام (الترقيم) هذه واضحة لدى اهل مانيش فيقولون (ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ)

والصورة ادق : ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ ܡܚܝܕܐ (كبيراً كبنوخ) gabi:ra gibinookh. I love you a lot.

والسبب هو تأثير الاصوات المجهورة على (كاف) المهموسة لتتقلب الى ك (كاء) مجهورة

امثلة :

Object	Subject		
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ) *	in	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	an	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	ikh	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	it	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	it	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	itoon	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
	Zero		
	a	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
	i:	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

في الكلام السريع

15. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ) I put things on the donkey's back

16. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ) I melt the snow (ice)

كيفية الاداء تختلف في اللهجات في تقطيع المقاطع فمثلاً :

(a) gmapish rin ne: (Chaldean) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

(b) kmap shir rin ne:

© kim pash rin ne:

الكتابة الادبية :

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ke: mapish rin le:

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ke: maT?inin le:

3. تركيبية صيغة المستقبل

اداة المستقبل + هيكل امري + زوائد (فاعل)

Object	Subject	morph	اداة المستقبل
* ܠܡܢ	in ܐܝܢ	ܡܢܟܐ	
* ܠܒܢ	an ܐܢ	ܡܢܚܐ	ܬܡ
* ܠܡܢܗ	it ܐܝܬ	ܡܢܗܐ	ܬܡ
* ܬܕܓܡ ܠ ܐܝܢ	it ܐܝܬ	ܡܢܬܐ	ܬܡ
Assimilation	itooܢ	ܡܢܚܐ	
اذا سبققتها ن	zero	ܡܢܬܐ	ܬܡ
ܕܫ	a ܐ	ܡܢܬܐ	ܬܡ
ܕܫ	i: ܝ	ܡܢܬܐ	ܬܡ
ܕܡ		ܡܢܬܐ	ܬܡ

القراءة السريعة :

Normal everyday speech speed :

1. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܣܘܪܝܬ . I'll teach you (f.) surith. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܣܘܪܝܬ :

2. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ . I'll say good bye to you. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ :

3. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ . She left her wallet. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ :

Compare: (surface stucure Vs deep structure)

1. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ = ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ

2. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ = ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ

3. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ = ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ

Read the followings:

zwini: khacha lakhma

1. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ (ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ) ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ :

khshiwlan kha mindi khe:na

2. ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ (ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ) ܬܡܠܦܝܢܢܬܐ

Khshiwani kha minthi khre:na (dialect)

3. مِذْجَبْ (مِذْجَبْ) د مَمَّأ (عَد مَمَّأ) qriwlan (qriwani) lmaatha (‘al mata)

4. تركيبة الزمن المنتهى

اداة التام + هيكل امرى + اداة الماضى (المنتهى) + فاعل

مَد + مَكِّيذِي + 207 + كَب

Object	Subject	اداة الانتهاء	morph	اداة التام مضارع
كَتَبْتُ	كَب		مَكْتُبٌ (مَكْتُوبٌ)	يَكْتُبُ
اِخْتَرْتُ	خَب		مَخْتَرٌ	يَخْتَرُ
سَمِعْتُ	سَمِعَ		مَسْمُوعٌ	يَسْمَعُ
أَمَرْتُ	أَمَرَ	أَمْرٌ	مَأْمُورٌ	يَأْمُرُ
مَحَبَسْتُ	مَحَبَسَ		مَحْبُوسٌ	يَحْبَسُ
تَعَبْتُ	تَعَبَ		مُتَعَبٌ	يَتَعَبُ
قَبَسْتُ	قَبَسَ		مَقْبُوسٌ	يَقْبَسُ
سَدَدْتُ	سَدَدَ		مُسَدَّدٌ	يَسُدُّ
جَوَّجْتُ	جَوَّجَ		مُجَوِّجٌ	يَجَوِّجُ
تَنَزَّعْتُ	تَنَزَّعَ		مُتَنَزِّعٌ	يَتَنَزَّعُ

القراءة السريعة :

kimmas Tim waa le: athra . He destructed the country : 1. يَضْحَكُ يَضْحَكُ

km mashpil waala i:thi: . He hurt (paralyzed) my hand 2. **يَمِشْطِلْ وَآلَا إِثِي:**

الكتابة المتأنية :

Compare: (surface structure Vs deep structure)

1. **kim masT'aim waa le:** **يٰٓاَيُّهَا الْمَسْكِينُ اَلَيْسَ بِكَ**

kim mashpil waa la : 2. يَحْ مَشْطِل 207 دُ :

CHAPTER FOUR MORPHOLOGY AND CONJUGATIONS

التصريف وعلم الصرف

This chapter contains:

1. Derivation of the past morph
2. Verbal nouns
3. past participle
4. meemated past participle
5. Gerunds
6. Verb to"be"

نتطرق في هذا الفصل الى :

1. اشتقاق الفعل الماضي
2. اسماء الافعال
3. اسم المفعول
4. اسم المفعول الميمي
5. اسم الفاعل
6. افعال لكيونة

1. تركيبة صيغة الماضي:

عندما نحذف تا من يبقى الهيكل إما مفتوح او مغلق:
نقصد بالمقطع المفتوح انه ينتهي بنواة حرف (صوت) العلة :
امثلة:

When we take off (ta)

The syllable is open with eithe (au), or (ay)

مقطع واحد مفتوح :

ܐܩܝܘܬܐ	ܟܠܐܘܬܐ	ܟܪܐܘܬܐ	ܓܢܐܘܬܐ	ܟܚܫܐܘܬܐ	ܫܪܐܘܬܐ
'aqi u ta	khla u ta	khra u ta	gna u ta	khshau ta	srau ta
'aqo:ta	khlo:ta	khro:ta	gno:ta	khsho:ta	sro:ta
Commenting	milking	destroying	stealing	imagining	denying
تعقيب	حلب	تخريب	سرقة	حسبان	نكران

ܒܪܝܬܐ	ܬܝܬܐ	ܡܢܝܬܐ	ܒܕܝܬܐ	ܫܬܝܬܐ	ܡܠܝܬܐ
bre:ta	te:ta	mne:ta	bde:ta	shte:ta	mle:ta
bri:ta	ti:ta	manti:ta	bdi:ta	shti:ta	mli:ta
giving birth to	coming	counting	starting	drinking	filling
ولادة	مجيء	عد الارقام	بداية	شرب	ملء

One syllable which is closed

مقطع واحد مغلق :

ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Shwaq ^{ta}	swa'at ^a	Twaa't ^a	qwart ^a	shwart ^a	'awart ^a
Leaving	satisfying	printing	buring	jumping	crossing
ترك ا هجر	شبع	طباعة	دفن	قفز	دخول

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Khyart ^a	zyart ^a	Hyart ^a	hayart ^a	qyart ^a	byazt ^a
Looking	gazing	get confused	help	cool down	spilling
نظرة	نظرة خلسة	يتحير	مساعدة	تبريد	سكب

Note : The Western Syriacs keeps b as b and never changes it to u or iu or w

قارن القراءة :

If you read the letter (H) changes the meaning from when you read it (kh):

Compare:

bewilderment, confusion	ܚܝܪܬܐ (وقوع في حيرة)	Hyarta	ܡܠܟܐ
glance, having a look at	ܚܝܪܬܐ (نظرة)	Khyarta	ܡܠܟܐ

These are the cases when the (ta) is taken off:



object	Subject	morph
for me ܡܠܟܐ	you ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
it (rish) ܡܠܟܐ	we ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
	you ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
him (rib) ܡܠܟܐ	zero ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
him(rib) ܡܠܟܐ	zero ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
her /it (feminine) ܡܠܟܐ	no subject ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
him/ it ܡܠܟܐ	you ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
it (lip) ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

Grammar Analysis:

gro:shli: = You pull me
mog rish lan = We pulled him

O: = you li: = me
lan = we O = him

ܡܠܟܐ + ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ + ܡܠܟܐ

/i/ in (rish) = object 3rd person singular masculine

ܡܠܟܐ + ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ + ܡܠܟܐ

Chaldean (language of plains) VS Assyrian (language of mountains)

When dealing with the feminine gender (her) as pronunciation of syllables.

mogir shaa lan = we pulled her lan = we O + i + aa = her
+ rish + shaa + lan) O + i + splitting consonant

ܡܠܟܐ + ܡܠܟܐ (mog

I have her pulled mugir shaa li:

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

I have her pulled mug rish shaa li:

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

/aa / in (shaa) = object 3rd person singular feminine

Read the following sentences.

Try to translate these sentences to assess your comprehension.

1. ܡܗܟ ܠܚܕܐ ܡܚܒ
2. ܡܗܟ ܠܚܕܐ ܡܚܒ (ܡܚܒ) ܡܚܒ.
2. ܡܗܟ ܠܚܕܐ ܡܚܒ
3. ܡܚܒܐ (ܡܚܒ , ܡܚܒ , ܡܚܒ) ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ?
4. ܡܗ ܡܚܒ ܕ ܡܚܒܐ ܡܚܒ
5. ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ (ܡܚܒ) ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ (ܡܚܒ) ܡܚܒܐ (ܡܚܒ) ܡܚܒܐ
6. ܡܚܒܐ (ܡܚܒ) ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ

Try to know the structure of the sentence:

1. Verb + subject + object

Takhrit li: ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
You remember me.

Saprin lakh (saprinnakh)

ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ = ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ (ܡܚܒܐ) ܡܚܒܐ
I wait for you-singular feminine

mshakhlipi: la

ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
They will change it-feminine singular

2. verb + object + subject

mokribi: lakh

ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
You –singular feminine got them angry.

3. Prepsition attached to the verb:

Darin shalam ilakh = darinlakh shalama (preposition linked to verb)

ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ = ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ

2. اسماء الافعال : Verbal Nouns

Verbal nouns behave like nouns but give the meaning of an action. They are derivative.
Compare the nouns with the verbal nouns:

هناك هيكل آخر للاسماء والتي قد يضم بين طياته الحدث action فهو خليط بين الاسم والحدث.

قارن :

	ܢܝܐܟܬܐ nyaKhta relaxation	ܟܝܐܪܬܐ khyarta look	ܙܝܐܦܬܐ zyapta push	ܟܝܐܦܬܐ kyapta go down	ܫܝܐܦܬܐ shyapta erasure	ܬܝܐܘܬܐ tyauta session	ܩܝܐܪܬܐ qyarta have cold
Verbal noun	ܢܝܐܟܬܐ nyaakha Relaxing راحة	ܟܝܐܪܬܐ khyara looking نظرة	ܙܝܐܦܬܐ zyaapa pushing دفع حركة	ܟܝܐܦܬܐ kyaapa bending ينحني \ ينزل	ܫܝܐܦܬܐ shyaapa erasing مسح	ܬܝܐܘܬܐ tyaawa sitting جلوس	ܩܝܐܪܬܐ qyaara getting cold شعور بالبرد
		ܡܪܝܐܬܐ mre:ta	ܫܪܝܐܬܐ shre:ta	ܒܟܝܐܬܐ bkhe:ta	ܡܬܝܐܬܐ mTe:ta	ܪܝܐܫܬܐ ryaashta	ܫܬܝܐܬܐ shte: ta
Verbal noun		ܡܪܝܐܬܐ mraaya تمرض	ܫܪܝܐܬܐ shraaya حل	ܒܟܝܐܬܐ bkhaaya بكاء	ܡܬܝܐܬܐ mTaaya وصول	ܪܝܐܫܬܐ ryaa sha وعي	ܫܬܝܐܬܐ shtaaya شرب
		ܢܝܐܪܬܐ Nwar-ta	ܐܝܐܪܬܐ 'a war-ta	ܫܝܐܪܬܐ shwar-ta	ܩܒܐܬܐ qbal-ta	ܩܝܐܬܐ qwal-ta	ܩܝܐܬܐ quar-ta
Verbal noun	Nwaa-ra جفل	'awaa-ra دخول	shwaa-ra قفزة	qbaa-la قبول	qbaa-la قبول	qwaaa-la معاقبة	qwaaa-ra دفن

الهيكل الرباعي

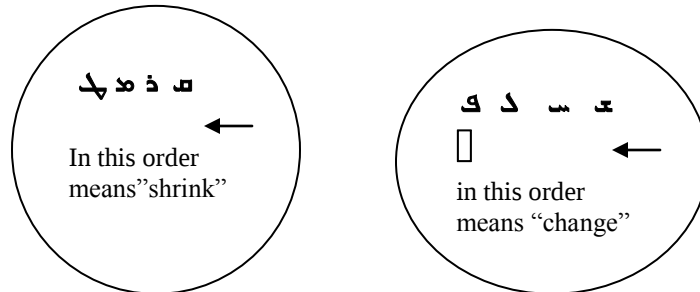
Quadrilaterals

These nouns consist of 4 consonants.

Shakh lap = sh + kh + l + p

يسمى بالرباعي لانه يتكون من اربعة حروف صحيحة

مثلا : ش + ح (خ) + ل + پ = ܫܚܠܦ = يتغير



Examples:

امثلة :

Noun	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ
Verbal noun	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ
dialect	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ	ܫܚܠܦܐ
Day lal ta	Khash ban ta	bar baz ta	tar qal ta	qar maT Ta	shakh lap ta	
Dal lo:le:	Khash bo:ne:	bar bo:ze:	tar qo:le:	qar mo: Te:	shakh lo: pe:	
Dol laa la	khosh baa na	bor baaza	tor qaa la	qor maa Ta	shokh laa pa	
Cherishness	calculation/ consideration	scattering	hurdling	shrinking	changing	
تدليل	حساب	نشر / بعثرة	تعثر	تجدد	تغير	

الهيكل الرباعي الميمي

Meemated quadrilaterals

“m” is added at the beginning of the words. The letter “m” is not vowelled. So, it is dropped in the speedy speech unless s/he wants to emphasize it.

وهي اضافة ميم الى بداية الفعل مع تغيير يحصل في المقاطع :

الميم لا تحمل النبرة ولذلك تراها تقطع ولا تظهر في الكلام السريع إلا اذا اراد المتكلم ان يضع عليها "التوكيد" .

Noun	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ
Verbal noun	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ
dialect (drop m)	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ	ܡܫܚܠܦܐ

Mday lal ta	mKhash ban ta	mbar baz ta	m tar qal ta	mqarmaT Ta	mshakh lap ta
Mdal lo:le:	mkhash bo:ne:	mbar bo:ze:	mtar qo:le:	mqarmo: Te:	mshakh lo: pe:
mdolaala	mkhosh baa na	mbor baa za	mtor qaa la	mqor maa Ta	mshokh laa pa
تدليل	تحسب	تبعر	تعثر	تجدد	تغير

الاسماء المأخوذة من الصوت المصطبب للحدث onomatopoeia

Noun	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ
Verbal noun	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ
dialect	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ	ܐܝܬܝܢܐ
janjarta	charcharta	shaplapta	sarsarta	‘ar’arta	sharsharta	
janjoore	charchoore	shaploope	sarsoore	‘ar’aoore	sharshoore	
junjaara	churchara	shuplaapa	sursaara	‘ur’aaara	shurshaara	
sufferings/ torture	scream	begging	squeak	neigh	water sound	
تعذيب / عذاب	صياح	توسل	صرير	نهيق	هدير	

صيغة الفعل الاستمراري :

verb to be		كينة
ywin	I am M	ܡܝܢ
ywan	I am F	ܡܝܢܐ
ywikh	We are	ܡܝܬܝܢ
ywit	are you M singular	ܡܝܢܐ
ywat	are you F singular	ܡܝܢܐ
ytoon	are You plural	ܡܝܬܝܢ
yle:	is he	ܡܝܢܐ
yla	is she	ܡܝܢܐ
yna	are they	ܡܝܬܝܢ
Classical (church)		ܡܝܢܐ
ylay (ܡܝܢܐ)		
Dialect		

اداة الاستمرار + الهيكل + كينة		
drinking	bishtaaya	ܡܝܬܝܢ
learning	bilyaapa	ܡܝܬܝܢ
changing	* bshakhloope:	ܡܝܬܝܢ
agreeing	* bsazgoore:	ܡܝܬܝܢ
arranging	* bmaryooze:	ܡܝܬܝܢ
turning over	* bmaqloobe:	ܡܝܬܝܢ
suffering	* bjanjoore:	ܡܝܬܝܢ
entreating	* bshaploope:	ܡܝܬܝܢ
wrapping / folding	* bqarpoole:	ܡܝܬܝܢ
murmuring angrily	* bTarToome:	ܡܝܬܝܢ
flowing down	bimsharshoore:	ܡܝܬܝܢ
rumbling	* bqarqoore:	ܡܝܬܝܢ

*Note, when the first consonant of the verb is vowelled, the letter b is becoming a glide on to the syllable i.e., it is not vowelled with /i/.
“b” is almost dropped in pronunciation.

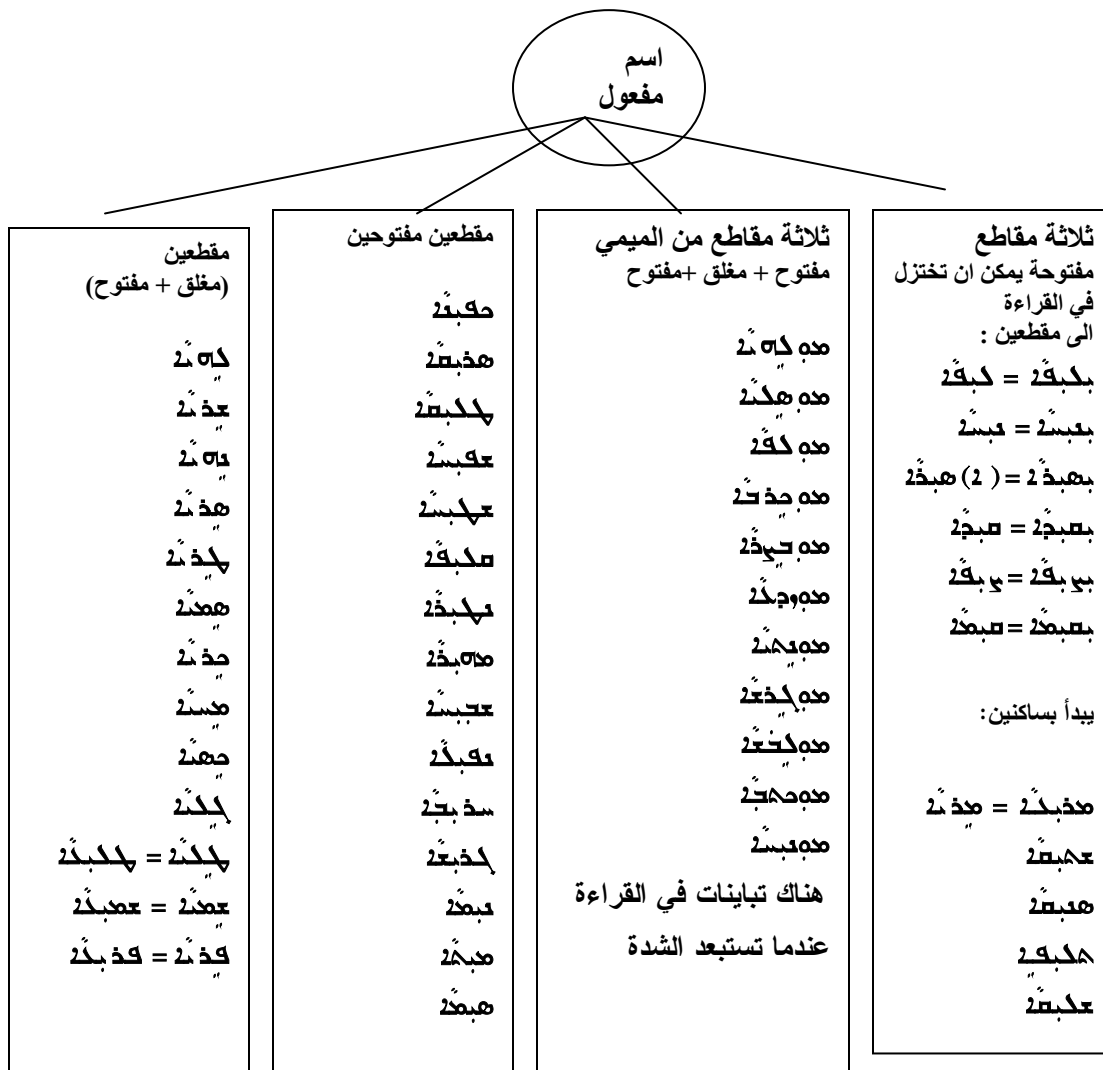
3. اسم المفعول Past participle

Past participle has certain patterns:

1. 3 syllables open
2. 3 syllable (open+close+open)
3. 2 syllables
4. 2 syllables (close+ open)

من الصعب جداً ان نفرّق بين ما هو صفة وما هو اسم مفعول . ومع ذلك فان اسم المفعول له انماط يمكن ان توضع على الشكل التالي:

1. ثلاثة مقاطع مفتوحة (إيليا) بكبّٲ (ٲب + كب + ٲٲ) = متعلّم
2. ثلاثة مقاطع (مفتوح+مغلق+مفتوح) (موخروا) (مٲ + سٲ + ٲب) = مهٲم
3. مقطعين مفتوحين : (ليا) = كبّٲ (كب + ٲٲ) متعلّم
4. مقطعين (مغلق+مفتوح) = بريٲ = ٲٲٲٲ (ٲٲ + ٲٲ) قد حدث



4. الغاية من اسم المفعول الميمي:

The meemated past participle conveys the meaning that the action is done by somebody else (agent) and not the subject.

Examples:

في اشتقاقات الافعال يستخدم اسم المفعول احياناً للتعبير عن ان الشخص القائم بالعمل ليس المتكلم (اي صاحب المهمة قام بالعمل تجاهك : مثلاً الحلاق ، الحداد ، البناء قام بهذا العمل لك) . ويكون زمن الحدث (ماضياً او ماضياً منتهياً).

1. ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ I have my hair cut ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

تحليلها : the deep meaning =

2. ܕܠܐܩܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ The barber cut my hair ܕܠܐܩܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

امثلة اخرى :

3. ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ I have him beaten by others ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

4. ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ I have my letter written by somebody ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

5. ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ I have my tooth pulled by the dentists ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

5. اسم الفاعل Present Participle

The patterns of the syllables

The patterns are four as in the examples down:

يقع اسم الفاعل وفق المنظور المقطعي تحت ثلاث مجاميع:

آ. المجموعة الاولى : مقطعان يتكون كل واحد منهما: صامت + آ aa

ب. المجموعة الثانية: مقطع اول مغلق (صامت + صامت + a + صامت)

مقطع ثاني مفتوح (صامت + aa)

مقطع ثالث مفتوح (ن + فتحة مبتورة schwa)

ج: المجموعة الثالثة :

مقطع مغلق (صامت + صامت + واو O + صامت)

مقطع مفتوح (صامت + a)

- د. المجموعة الرابعة : مقطع اول ثابت (م + aa) قد تقصر الفتحة
مقطع ثاني مغلق (صامت + I + صامت)
مقطع ثالث مفتوح (صامت + aa)
مقطع رابع مفتوح (ن + a فتحة مبتورة schwa)

ايضاحات بالامثلة :

Group (a):

آ. المجموعة الاولى : مقطعان يتكون كل واحد منهما من : صامت + آ aa
أمثلة

ܐܪܐܝܐ	ܐܪܐܝܐ	ܐܪܐܝܐ	ܐܪܐܝܐ	ܐܪܐܝܐ
Ba ra	akaa ra	ka taa wa	akhaa la	azaa la
Creator	peasant/ farmer	clerk\ writer	greedy eater	goer
خالق	فلاح	كاتب	شره	ذاهب

Group (b):

- ت. المجموعة الثانية: مقطع اول مغلق (صامت + صامت + a + صامت)
مقطع ثاني مفتوح (صامت + aa)
مقطع ثالث مفتوح (ن + فتحة مبتورة schwa)

ܡܫܪܐܝܐܢܐ	ܡܫܪܐܝܐܢܐ	ܡܫܪܐܝܐܢܐ	ܡܫܪܐܝܐܢܐ
Mkha	Msha	mTar	msar
Taana	yaana	saana	waana
Tailor	the icebreaker	producer/ maker	denyer
خياط	بادئ	صانع	ناكر

وكل الدراسات تشير الى ان النبرة stress في هذا النوع تقع على المقطع الاول.

واللهجات السهلية صيغة تركيبية مختلفة :

قارن :

ܡܫܪܐܝܐܢܐ	ܡܫܪܐܝܐܢܐ	ܡܫܪܐܝܐܢܐ	ܡܫܪܐܝܐܢܐ
Mkha	Msha	mTar	msar
Taana	yaana	saana	waana
خياط	بادئ	صانع	ناكر

سهلية كلدان :

ܐܪܐܝܐ	ܐܪܐܝܐ	ܐܪܐܝܐ	ܐܪܐܝܐ
Za	sha	Ta	sa
waa	raa	raasa	raa
na	ya	wa	wa
Buyer	starter	producer / maker	denyer
شاري	بادئ	صانع	ناكر

Group (C):

ج. المجموعة الثالثة :

ܦܕܐ ܩܐ	ܫܐ ܘܐ ܩܐ	ܩܐ ܬܐ ܠܐ	ܙܐ ܠܐ ܡܐ
Pa rO: qa	sha wo: qa	QaTo:la	za lo: ma
Savior	forgiver	killer	unjust\ despot
مخلص	يغفر للآخرين	قاتل	ظالم \ غير عادل

Group (d) :

د . المجموعة الرابعة : مقطع اول ثابت (م + aa) قد تقصر الفتحة
مقطع ثاني مغلق (صامت + I + صامت)
مقطع ثالث مفتوح (صامت + aa)
مقطع رابع مفتوح (ن + a فتحة مبتورة schwa)
امثلة

ܡܒܝܫ ܠܐܢܐ	ܡܐܟܝܫ ܠܐܢܐ	ܡܫܪ ܝܐܢܐ	ܡܩܝܪ ܬܐܢܐ
Mbish laana	makis laana	mashr yaana	maqir Taana
Cook	lazy	solver	barber\ hair dresser
طباخ	مهمل	حلال	حلاق

إستخدامات اسم الفاعل:

Uses of the Gerunds:

حسب علمنا ، يستخدم الفاعل في ثلاث حالات :

1. يلزم فعل الكينونة
 2. الفاعل agent
 3. يحمل معنى الصفة
 4. نية العزم على القيام بالعمل
- collaborates with the verb to "be"
doer of the action
carries adjective meaning
the one who intends to do

(1) يلزم فعل الكينونة

Who is the writer? من الكاتب	ܡܢ ܐܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ؟
Maani jle ka taa wa ?	
Joseph is the writer يوسف هو الكاتب	ܝܘܨܫ ܗܘ ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
Jausip eeli kataawa	
Jausip kataa wa jle	ܝܘܨܫ ܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

(2) . معنى القائم بالعمل Agent

ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
Ba qaa ra	za qaa ra	ga raa a	na gaa ra	ba naa ya
راعي بقر	نساج	حلاق	نجار	بناء

(3). يعطي مفهوم الصفة

اسم الفاعل يعطي مفهوم الصفة وفي حالة علاقته بالانسان فيمكن ان يكون يحل محل الاسم وتجمع وكأنها اسماء او صفات في حالة الجمع :

kha raa wa	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) مخرب	1. ܬܠܚܕܐ
ma'aim raa na	ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ، بناء	
kaTaa laa	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) قاتل ، مجرم	
sa naa ya	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) كاره ،	

kha raa we	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) مخربين	2. ܬܠܚܕܐ
ma 'aim raa ne	ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ، بناء	
qa Taa le	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) قتلة ، مجرمين	
sa naa ye	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) غير محبين	

(4) . يعطي مفهوم العزم والنية على الاقدام في تحقيق شيء:

ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ؟
ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) ؟ ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ .

تدريب :

ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ . ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ) ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ
ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ؟ ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ .
(ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ) ܬܠܚܕܐ ؟ ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ . (لهجة سهلية كلدان)

La mas qid li. At le:wit za waa na d aaha be:ta
Qamoodi la ? i:na agran i:le.
Tami (tamaaha)
la? I:naa agran i:le .

Do not bother me . You are not the one who buys. لهذا البيت ؟
 لم لا ؟ ولكنه غال.
 Why not ? but it is too expensive.

6. افعال الكينونة : Verb to 'be'

Uses of the verb to "be":

1. Verb to be is mainly a copula.
2. Verb to be is part of the continuous tense.
3. Verb to be is conjugated according to the person that refers to.

دخل فعل الكينونة الى اللغة من اليونانية في ايامها الاولى واتخذ التصارييف في نهايته ويستخدم لاغراض لغوية متعددة وعلى النحو الآتي:

1. يأتي مع الاسماء والصفات:
 (آ. الصفة المشتقة من اسم الفاعل) و (ب. الصفات المشتقة من اسم المفعول)
2. يدخل في تركيب الصيغة الاستمرارية للأفعال.

جدول بافعال الكينونة Table of verb to 'be'

الشخص الاول

ywin = am masculine (انا - مذكر)	ܡܝܢ	ܡܝܢܐ
yawn = am feminine (انا - مؤنث)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ
ywakh = are plural (نحن)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ

الشخص الثاني

ywit = are (you singular M.) (انت)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ
ywat = are (you singular F.) (انت)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ
ytoon = are (you plural) (انتم)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ

الشخص الثالث

yle: = is (he) (هو)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ
yla = is (she) (هي)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ
yna = are (they) (هم)	ܡܝܢܐ	ܡܝܢܐ

ܡܝܢܐ (ܡܝܢܐ) dialect

ܡܝܢܐ (ܡܝܢܐ) classical (church)

1. ياتي مع الاسماء :

ܩܝܝܐܡܐ	ܩܝܝܡܬܐ	ܩܝܡܐܡܐ
Qa yo: ma	qa yo:mta	qa yo:me:
ممثلين	ممثلة	ممثّل
Representatives	representative f.	Representative m.

qayO: ma yle:	He is a representative.	ܩܝܝܐܡܐ ܩܝܝܐܡܐ
qayo:m ta yla	She is a representative	ܩܝܝܡܬܐ ܩܝܝܡܬܐ
qayo:me: yna (jlay)	They are representatives	ܩܝܝܡܐܡܐ ܩܝܝܡܐܡܐ
	classic	ܩܝܝܡܐܡܐ

ويأتي مع (آ) صفات اسم الفاعل :

sha taa ya	ܫܐܬܐܝܐ
ra waa ya	ܪܐܘܐܝܐ
ma til khaa na	ܡܬܝܠ ܕܝܠܐܢܐ
pa laa kha	ܩܠܐܝܐ
	yle:

ويأتي مع (ب) اسم المفعول :

shit ya	ܫܝܬܐܝܐ
riu yaa	ܪܝܘܐܝܐ
mu til khaa	ܡܬܝܠ ܕܝܠܐܢܐ
pli: khaa	ܩܠܝܐܝܐ
	yle:

Compare:

Makh ru waa nay le
 Makh riwanta yla
 Makhir waa ne: ylay

ܡܚܪܒܐܝܐ	ܡܚܪܒܐܝܐ	ܡܚܪܒܐܝܐ
ܡܚܪܒܐܝܐ	ܡܚܪܒܐܝܐ	ܡܚܪܒܐܝܐ
ܡܚܪܒܐܝܐ	ܡܚܪܒܐܝܐ	ܡܚܪܒܐܝܐ

classic ܐܝܬܝܪܐ

اسم المفعول (قد يعتبر مضارع تام) :

Mukhir wa yle:	has been demolished (the thing is Singular masculine)
Mukh rau ta yla	has been demolished (the thing is feminine singular)
Mukhir we: ylay	(things –plural have been demolished)

ܡܚܝܪܐ	ܡܚܝܪܐ	ܡܚܝܪܐ
ܡܚܝܪܐ	ܡܚܝܪܐ	ܡܚܝܪܐ
ܡܚܝܪܐ	ܡܚܝܪܐ	ܡܚܝܪܐ

2. يدخل فعل الكينونة في صيغة المستمر :

لقد تحدثنا عن ذلك الكثير ولكن هنا اريد ان ابين مواقع فعل الكينونة في الجملة :

1. يقع مباشرة بعد الفاعل :
2. بعد الفعل (ب + اسم الفعل)
3. بعد المفعول به (في الافعال المتعدية)

امثلة :

1.bimkhaa ya yle: khmaaTa	1.ܡܚܝܪܐ ܡܚܝܪܐ
2. au i:le: bimkhaaya khmaaTa	2.ܡܚܝܪܐ ܡܚܝܪܐ ܡܚܝܪܐ
3. au khmaaTa bimkhaa yle	3.ܡܚܝܪܐ ܡܚܝܪܐ ܡܚܝܪܐ
4. au bimkhaaya khmaata yle	4.ܡܚܝܪܐ ܡܚܝܪܐ ܡܚܝܪܐ

The questions may indicate why the order is put in that sequence.

- | | |
|------------------------------------|----------------------|
| 1. What is he doing? | ماذا يفعل الان ؟ |
| 2. Who is injecting the needle? | من يزرق الابرة ؟ |
| 3. What is he injecting? | ماذا يزرق ؟ |
| 4. Is he injecting something else? | هل متأكد مما يزرقه ؟ |

CHAPTER FIVE TRANSITIVE AND INTRANSITIVE VERBS

الفعل المتعدي والفعل اللازم

الفعل هو "عمل" أو "حدث" يعود تأثيره اما (1) على الفاعل الذي قام به ويكتفي بهذا القدر ويسمى الفعل اللازم (اي تأثيره يلزم الفاعل) أو (2) يمكن تأثير الـ "عمل" أو الـ "حدث" يقع على اسم آخر يأتي من بعده فيعتبر ذلك الاسم مفعولاً به. أما اذا طال التأثير على اسمين (3) فيكون له مفعولين.

(1) Intransitive verb is the one that does not take an object. The impact of the "action" returns to the subject (agent) (doer).

(1) اللازم (المكتفي بالفاعل) :

(1) مَقْدَمًا : ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ (ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ)

(1) kpanta: bid kapnin (raaba / He:li: / kabi:ra / gal-lakka)

Hunger: will be hungry+ I

I will be hungry

جوع : سأجوع

(2) مَقْدَمًا : ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ (ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ)

(2) shtiqna (lon, lhon, lay) : Silent kept + they

They kept silent

سكتوا

(2) Transitive verb is the verb that its impact must fall on another noun or may be 2 nouns but not te subject.

Note: verbs that are followed by prepositions are not considered transitive because prepositions have their own objects.

(2) الفعل المتعدي (مفعول به واحد)

قبل كل شيء اذا جاء بين الفعل والاسم حرف جر فالفعل لا يعتبر معتدياً لأن الاسم الذي يلي حرف الجر هو مفعول به لحرف الجر وليس للفعل.

أ. يمكن لـ "حدث" الفعل ان يقع على مفعول به واحد :

1. ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ (ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ)

Sqile: barTi:le: = took he bribes

He took bribes

Verb: shqil

Subject: le:

Object: barTi:le:

2.2 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Khilli: lakhma = ate I bread
I ate bread

Verb: khil

Subject: li:

Object: likhma

ب. الفعل ذو مفعولين :

1. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)

Mashudranne: kilat (shookana)

He- sent + me + a gift

Mshudra: = he sent

Object 1 : ne:

Object 2 : khilat (shookana)

It is remarkable to say that the speakers in their conversations try to say such a verb by using an intransitive verb, using the preposition and then putting the noun after.

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ | ܡܠܟܐ)

Mshudire: zooze: qati: \ qali: \ Tali: \ laali:

Sent + he + money + to me

He sent me money.

Intransitive Verbs

Intransitive	Intransitive	Intransitive
People's Routines	Emotion Verbs	Moving Verbs
sleep damkhin ܡܠܟܐ	got sad/ mad ܡܠܟܐ	go out napqin ܡܠܟܐ
get up qe:min ܡܠܟܐ	Kribli:	go /travel aazin ܡܠܟܐ
wake up ra:shin ܡܠܟܐ	felt sad qhiri: ܡܠܟܐ	come yaatin ܡܠܟܐ
shout qaukhin ܡܠܟܐ	got upset (ܡܠܟܐ) ܡܠܟܐ	move jojin ܡܠܟܐ
ask Talbin ܡܠܟܐ	Jgiri:	return da:rin ܡܠܟܐ
ask Talbin ܡܠܟܐ	got mad Hmisli: ܡܠܟܐ	run rakhTin ܡܠܟܐ
beg parpilin ܡܠܟܐ	got happy khdi:li: ܡܠܟܐ	jump shawrin ܡܠܟܐ
stand kaalin ܡܠܟܐ	got tired jhe:li: ܡܠܟܐ	cross pe:sin ܡܠܟܐ
enjoy bkhamiln ܡܠܟܐ	got tired kchikhli: ܡܠܟܐ	enter awrin ܡܠܟܐ
sit yatwin (ܡܠܟܐ)	got sick mri:li: ܡܠܟܐ	go out palTin ܡܠܟܐ
pass faytin ܡܠܟܐ		pass pe:din ܡܠܟܐ
		fly parkhin (ܡܠܟܐ) ܡܠܟܐ

Transitive verbs

Transitive 2 objects	V + direct object Transitive	V + indirect object Transitive
ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He will give me water	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He wore his clothes	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ Ask someone to do something for you.
ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He taught me language	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He shouted	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ Give me a ride
ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He gave back the 'mortgage' □	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He fasted the days	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ (ܡܝܪܝܐ) Help me □
ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He got engaged to her □	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He broke the plate	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ Leave me □
ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He established a school □	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He gave a speech	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ Take me there □
	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ He crossed the bridge □	ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ Protect me

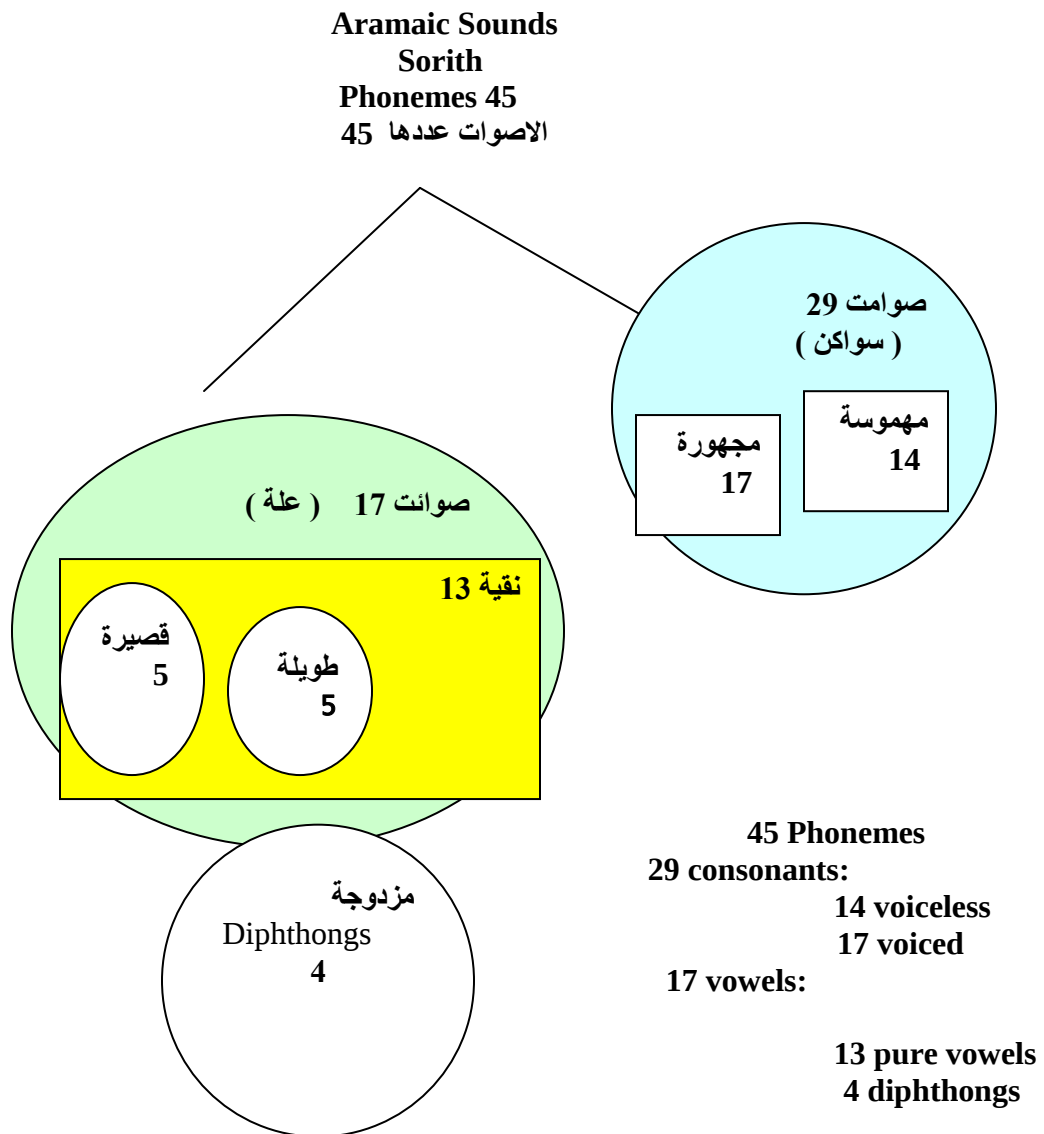
Try to read and translate the followings:

1. ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ
2. ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ
3. ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ
4. ܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ ܕܡܝܪܝܐ

CHAPTER SIX PHONOLOGY

الفصل السادس علم الصوت

تقسم الاصوات التي تقحم في متن الكتابة بحروف او حركات ونقصد بها segments الى صوامت consonants وصوائت vowels على النحو الآتي:



الصوائت (سواكن) Consonants

Consonants خصائص الصوامت

تجمل خصائص الصوامت ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ في نقطتين رئيسيتين هما:

(1) كيفية اداء الصامت

(2) نوعية الصامت.

1. كيفية اداء الصامت :

ان الهواء الذي يصطحب اداء الصامت يلتقي او يصطدم بعارض ما في الفم او ان سير الهواء يتخذ مجرى الانف او يتخذ تجويف الحلق. ولقد ساعدت الدراسات المختبرية مع علم التشريح الحديث تحديد اماكن اداء الاصوات بصورة ادق ويقدر ما يخص حديثنا الى ما يلي:

الاصوات الحنجرية :

وتشمل الهمزة في ܡܠܚܡܐ والهاء ܐܠܚܝܐܪܝܐ

مثال : ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ (نالو هو) = الله God

الاصوات الحلقية :

ܡܠܚܡܐ ، ܡܠܚܡܐ

العين ܡܠܚܡܐ 'a (نطق كلاسيكي ارامي)

كانت الاصوات الحلقية في العراق القديم تختفي عند اللهجة عندما كانت لهجة سومر تسيطر على المنطقة (محمود فهمي الحجازي ١ الكويت 1973) .

والان ايضاً انحسر استخدام الصوامت الحلقية بحيث اصبح من العسير على بعض ناطقي اللهجات من الارامية اداء كل من الصوتين (عين) و (هاء) رغم احتفاظ الكلمة كتابة بالحروف اثناء التدوين وكما في الامثلة الاتية:

ܡܠܚܡܐ (عينا)	'ayna (عين)
ܡܠܚܡܐ (ارعا)	?ar'a (ارض)
ܡܠܚܡܐ (بيتا)	bi'ata (بيضة)
ܡܠܚܡܐ (عينا)	'api: na (متعفن)

قراءة العين هي قراءة كلاسيكية (كنسية) قد تظهر مخففة على شكل (همزة) ܡܠܚܡܐ

الهاء ܡܠܚܡܐ / H /

ܡܠܚܡܐ (حيا) Hayla وهي حلقية قد تختفي عند لهجات معينة وتحول الى (خ) Khayala

ܚܝܘܢܐ (حيوان) Haywan وقد تلفظ (هـاء) او (خاء) التي تغيب فيها الاصوات الحلقية.
اما القراءة الكلاسيكية فتحتفظ بالصوت الحلقى (ح) وتنطق بشدة.

الاصوات اللهوية :

ܡ ܩ ܩ

ܡܚܪܩܩܐ (قرقبثا) qarqaptha (qarqopta) / qarqomta = scull
وقد تظهر اقرب ما تكون الى (كاف) في بعض اللهجات كنتيجة للادغام والتفخيم
وتلفظ مثلاً (كركوبتا) مع التفخيم . وقد تقلب (الثاء) الى (التاء) او (السين) او (الشين).

الاصوات الطبقية :

ܓܐܪܐ (الكا)	ܓ	مثال : رجل	gau ra / g /	ܓܐܪܐ
ܟܐܬܐ (كاف)	ܟ	مثال : قطع	ko:ta /k /	ܟܐܬܐ
ܓܐܪܐ (غين)	ܓ	مثال : جسد	pagh ra / gh/	ܓܐܪܐ
ܟܐܬܐ (حاء)	ܟ	مثال : ظن	khshau ta / kh /	ܟܐܬܐ

الاصوات الغارية :

ܫܐܬܐ (الشين)	ܫ	مثال : جارك	shwaa wakh /sh /	ܫܐܬܐ
ܫܐܬܐ (ژ)	ܫ	مثال : داخ	ge: zhaa / zh/	ܫܐܬܐ

الاصوات اللثوية :

ܠܐܬܐ (اللام)	ܠ	مثال : علكة	lo:ta /L /	ܠܐܬܐ
ܠܐܬܐ (الراء)	ܠ	مثال : كتف	riu sha / r /	ܠܐܬܐ
ܠܐܬܐ (النون)	ܠ	مثال : سمكة	noon ta /n/	ܠܐܬܐ

اصوات لثوية غارية

ܝܢܕܐܐܝܐ (جيم)	ܝ	مثال : جميل	jindaa ya /j/	ܝܢܕܐܐܝܐ
---------------	---	-------------	---------------	---------

چ (تش) ج مثال : فقط akh chi /ch / ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ

اسنانية لثوية :

د (دال)	د	مثال : شجرة العنب	daali: tha /d/	ܕܐܠܝܐܬܐ (ܕܐܠܝܐܬܐ)
ت (تاء)	ٲ	مثال : جلسة	tyau ta /t /	ܬܐܘܬܐ (ܬܐܘܬܐ)
ط (طاء)	ܬ	مثال : تصفيق	trap Ta / T /	ܬܪܐܬܐ (ܬܪܐܬܐ)
ز (زاء)	ܐ	مثال : صغير	zo:ra / z/	ܐܠܐܪܐ (ܐܠܐܪܐ)
س (سين)	ܠ	مثال : حصان	su:sa /s/	ܠܐܠܐ (ܠܐܠܐ)
ص (صاد)	ܐ	مثال : ظفيرة (جدائل)	SO: Si: tha /S/	ܐܠܐܠܐܠܐ (ܐܠܐܠܐܠܐ)

الاسنانية :

ذ (ذال)	د	مثال : يد	i: tha / th/	ܐܠܐܠܐܠܐ (ܐܠܐܠܐܠܐ)
ث (ثاء)	ٲ	مثال : الطبيعة ا كون	bri:tha (theta)	ܐܠܐܠܐܠܐ (ܐܠܐܠܐܠܐ)

القراءة الكنسية تحتفظ بصوت الذال والثاء والحاء وكذلك الامر لدى بعض اللهجات إلا أنه هناك ميل متزايد لاستخدام الدال بدلاً من الذال ، والثاء بدلاً من الثاء ، والحاء بدلاً من الحاء وهذه ظاهرة سومرية قديمة تتكرر اليوم لغرض تسهيل الاداء في الاستعمال اليومي.

الاسنانية شفوية :

اللهجة السريانية الغربية تلفظ كل (پ) (ڤ) فاء ، فلا يوجد صوت (پ) فيها وهذه ظاهرة ارامية سامية بحتة، كما وان بعض الكلمات الدخيلة من العربية الى اللهجات تستخدم فيها (الفاء) ولذلك نحتاجه. وكتابة صوت ال (ف) v لا يوجد اصلاً في اللغة إلا انه دخل من الكلمات الدخيلة من الاشوريين الذين يتكلمون الفارسية ايضاً ويكتب د^.

ف (الفاء)	ڤ	مثال : يطير (من العربية)	fyaa ra /f/	ڤܐܪܐ (ڤܐܪܐ)
ڤ (فا)	ٲ	مثال : انحدار صخري (كردي)	kavra /v/	ڤܐܪܐ (ڤܐܪܐ)

الشفة

ب (الباء)	د	مثال : معلم	raa bi /b/	ܕܐܠܝܐܬܐ (ܕܐܠܝܐܬܐ)
پ (پا)	ڤ	مثال : قشرة	qal pa /p/	ڤܐܠܐ (ڤܐܠܐ)
م (ميم)	مد	مثال : اخضر ا ازرق	mi: la /m/	ܡܐܠܐ (ܡܐܠܐ)

اثناء اداء (م) الشفوي ، والـ (ن) اللثوي يمر الهواء من الانف للخارج عند انخفاض الطباق .

مايقصد بالنوعية هو ان الصوامت تصنف الى نوعين: أ: مهموسة ب. مجهورة

آ: مهموسة 2. جَدَّ مَعْدَم والتي لا تتدخل الاوتار الصوتية اثناء الاداء voiceless

voiced ب: مجهورة **ضجج** ضجج والتي تهتز الاوتار الصوتية اثناء الاداء

الصوامت (سواكن) (حروف صحيحة) كونسانت

72

هناك من اللهجات من يستخدم (الحاء) كبديل دائم دايفون Diaphone عن (الخاء) ويمكن اخص بالذكر المتكلمين في منطقة فيشخابور ودير بون والاطراف القريبة منها فبدلاً من ان تسمع (اخوني ܠܫܡܝܐ) تسمعها كلاسيكية (اخوني ܠܫܡܝܐ) . وهناك العكس حيث لا يستطيع متكلمي بعض اللهجات إخراج صوت (ح ܚ) فتخرج إما (ه ܗ = ܚ) أو (خ ܚ = ܚ) (ܚܝܢܐ = ܚܝܢܐ) خيون ويعني حيوان والمسألة تعود الى لغات العراق القديم السومرية) .

كما وانه هناك لهجات تستخدم (ش) بدلاً من (ث) او (ت) في جميع الاحوال واخص بالذكر متكلمي (تياري عليا الجبليين) لها علاقة بتراث لغات العراق القديم ، في حين يعتمد اهل منطقة (مركه) في منطقة اعالي زاخو الى استخدام (س) كبديل دائم عن (ش) او (ث) في كلامهم وهكذا في مناطق عقرة وامكن مجاورة لها.

"اما الاتجاه الحديث المتزايد هو قلب (ث) الى (ت) في اغلب اللهجات وهي صفة جاءت بها لهجة اورميا ومدارسها اللغوية والمبشرين بإستثناء القراءة الكلاسيكية التي تراها مكتفة لدى عشائر (اشيثا) والقوش والقرى المجاورة كتلسقف وباطنايا وتلكيف.

يختفي صوت (عين) في كثير من الكلمات خاصة في الوسط من المفردات ولكن هناك اتجاه عام في تحويلها الى (همزة ܐ) وهي ظاهرة سومرية عامة (عربا ܚܕܐ = إربا ܚܕܐ = غم).

وينطق صوت ال (ر) بأشكال متعددة ففي القوش صوت الراء مفتول Retroflex بينما اهالي كرمليس والقرى المحيطة تكون (الراء) ناتجة عن ضربة واحدة من رأس اللسان Flap اشبه بالسومرية بينما كل اللهجات الاخرى تشبه الراء العربية وناتجة عن ضربات متكررة من رأس اللسان Rolled.

ظواهر تتعلق بالصوامت (السواكن)

Characteristics Related to consonants

These characteristics are summarized to:

1. Consonants can be glides into the syllable nucleus
2. The closed syllable with the voiceless consonants are shorter
3. Consonant clusters within the word or within the sentences
4. Consonants change their places within the word in the dialects
5. Assimilation
6. Tafxiim (Phayngeali-zation)
7. Silent letters within the words spelling

يمكن ان نوجز الظواهر بما يلي:

- (3) تكون مداخل للنواة (العلة)
- (4) المقطع المغلق يقصر العلة (النواة)
- (5) تعاقب الصوامت في الكلمة او بحدود الجملة
- (6) تغير مواضع الصوامت في الكلمة
- (7) ظاهرة الادغام
- (8) التفخيم
- (9) الاسقاط وحالات عدم التلفظ

(1) تكون مداخل للنواة (العلة) :

من الملاحظ ان كل كلمة في السورث تبدأ بصامت (ساكن) رغم وجود بعض الأحرف الكتابية التي قد يتصور المرء انها اصوات صائتة (علة). وتكون هذه الاحرف محركة اي يليها صائت وكما يلي:

1. Consonants are the glides on to end into the nucleus (vowel) of the syllables:

	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ (آ)
	Yu:baa la	yaa ru: tha	yau ma	yaa ma	yal ma
	Jubelee	legacy	day	sea	face
	يوييل	ارث	يوم	بحيرة	وجه
	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ (ب)
	?i:zal ta	?u:rza	?i:lanta	?aa laa ha	?ar 'aa
Going	masculine	tree	God	earth	
	ذهاب \ سفرة	ذكر	شجرة	الله	ارض
	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ (ح)
	Waraaqa	wardiya	warza	wazza	warda
Paper	rosary	farm	goose	rose /flower	

وردة وزرة مزرعة صلاة الوردية ورق

وإذا قمنا بتحليل المقاطع الاولى في الكلمات من الامثلة السابقة فان الصوت الاول فيها يكون صامتاً وحسب هذا الترتيب:

yal ma	yal = y	consonant	وجه	ܝܠܡܐ
?ar a'aa	?ar = ?	consonant	ارض	ܐܪܐܐܐ
war za	war = w	consonant	مزرعة	ܡܪܙܐ

The first sound of the first syllable is a consonant rather than to be a vowel.

(2) المقطع المغلق يقصر العلة (النواة)

تعمل الصوامت (السواكن) في المقطع المغلق ولا سيما بصامت مهموس على تقصير الصوائت (اصوات علة) .
فبذلك تستخدم حركات قصيرة في المقاطع المغلقة وعلى الوجه التالي:

(2) Consonants which are voiceless and they closes the syllable tend to shorten the vowels as duration. Here are some examples:

آ . تقصر الصائت (علة) الطويل aa (الالف الممدودة) الى قصير a (فتحة قصيرة)

كما يلي:

ففي التعبير الكتابي للسورث رغم اننا نكتب حركة الزقاف َ (الالف الممدودة تلفظاً)
إلا اننا نلفظها قصيرة اي نستخدم الفتح ِ . كما في الامثلة التالية:

ܩܠܦܐ	ܟܪܐ	ܫܬܐܩܬܐ	ܥܪܝܐ
ܩܠܦܐ	ܟܪܐ	ܫܬܐܩܬܐ	ܥܪܝܐ
qal pa	kar 'a	Shtaq ta	?ar ya
Trunk/ out layer	butter	muteness	lion
قشرة	زبدة	صمت	اسد

قارن :

God	?aa laa haa	الله	ܐܠܗܐ
Thousand	?al pa	الف	ܐܠܦܐ

من خلال مراقبتي لنصوص مختلفة ولفترات زمنية مختلفة توصلت الى وجود صيغة مشتركة وهي اننا نستخدم الزقاف َ عندما يكون المقطع مفتوح بعلّة (ܐ ، ܐ ، ܐ) او يعقبها صوت ساكن مجهور voiced consonant .

If we watch the spelling, we find that we usually use /aa/ rather than / ^ / short fataaH .
Compare the spelling:

ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ
ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ
ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ
gauna	Baa 'ae:	se:pa	shlaa ma	ra'a ma
Type	want	sword	peace	high
نوع \ طراز	يريد	سيف	سلام	عال

بينما يستخدم الفتح في المقطع المغلق closed syllable وخاصة المنتهي بمهموس voiceless consonant والكل متفق على الفتح َ في حالة تكرار الساكن consonant split في المقطع المغلق وتشديده " الشدة " كظاهرة سامية وعظيمة متداولة في الكنائس .

We need to know that when we have FataaH َ to mean that the vowel is short and the consonant that follows is split into two: one close the syllable , the other one is a glide on to the new syllable.

lap pa	wave	ܕܥܡܐ = ܕܥܡܐ + ܦܐ (موجة)
shar re:	war	ܕܥܡܐ = ܕܥܡܐ + ܪܐ (حرب)
lak ka	smear	ܕܥܡܐ = ܕܥܡܐ + ܕܐ (بقعة ، بصمة)

وفي الكتابة الاملائية تستخدم َ وهي قصيرة في المقطع المغلق . بينما الطويلة تكون مائلة وتحت الحرف وتمثل َ = وتكتب 2 في حالة عدم وجودها مائلة في الطباعة.

Short /i/ is represented by two dots one beside the other under the letter َ .

long one /e:/ tends to be two dot one is almost under and a bit to the left of it َ .

ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	ܕܥܡܐ	
Sniql:	pshir ra	rkhish la	iqra	qiTma	shit la	kin ta	kit wa
Need	melt	left	root	ash	seedling	hatred	thorn
يحتاج	ذاب	ذهب	جذر	رماد	شتلة	حقد	شوك

Compare these three vowels: /i/ , /e:/ , /i:/ :

فهنالك فارق بين /i/ قصير وبين /e:/ وهناك ظاهرة في تبديل الاخيرة الى /i:/

قارن

ܕܥܡܐ	shim ma	noun	ܕܥܡܐ	ape	shidida	شادية
------	---------	------	------	-----	---------	-------

she:da almond	ܠܐܡܢܕ	شيمة	sh e: ma	Sheema	ܫܝܡܐ
	(ܠܐܡܢܕ)				(ܫܝܡܐ)
shiida	(ܫܝܢܐ)		shiima		(ܫܝܡܐ)

في الحقيقة توجد هذه التفاوتات اللهجية ولا ظير في ان تقرأ هكذا ولذلك نحاول الحفاظ على الصيغة الاملائية الاصلية بقدر المستطاع من اجل ان تتقارب الكتابات لدى متكلمي لغة السورث .

We need to stick to the original spelling though pronunciation differs from dialect to dialect.

□

(3) تعاقب الصوامت في الكلمة او بحدود الجملة:

تتعاقب الصوامت (سواكن) في بنية مفردة واحدة او اثناء اداء عبارة او جملة تدعى بـ (مجاميع السواكن)
Consonant clusters كما في الامثلة التالية:

(4) Consonants can be clustered :

ܬܫܒܝܐ	ܬܫܒܝܐ
Akhchii	bkrabta
Only	angrily
فقط	بغضب

(5) تغيير مواضع الصوامت في الكلمة:

تأخذ السواكن (الصوامت) مواقع متغيرة من لهجة الى اخرى في بعض الكلمات إلا اننا نعطي الصيغة القياسية للتدوين في الامثلة الاولى ومن ثم ندون تحتها المفردة مع التغيير الحاصل عليها:

ܡܐܐܫܝܢ	maasIn	مثال
ܝܡܐܫܝܢ	yamSin	
استطيع ان	I can	

(5) Changing places of the consonants within the dialect variations:

rthaakha	ܕܬܐܚܐ	mayrikh	ܡܕܪܝܚ	spadeetha	ܫܡܕܐܬܐ	'abqubra	ܚܒܩܒܪܐ
rkhaatha	ܕܬܐܚܐ	maryikh	ܡܕܪܝܚ	stabeetha	ܫܡܕܐܬܐ	'abuqra	ܚܒܩܪܐ
Boiling		lengthen		pillow		mouse	
غليان		يطول		مخدة		فأر	

(5) ظاهرة الادغام

يمكن ان يعرف الادغام assimilation بأنه تشاكل صوت او اكثر بتأثير من اصوات مجاورة تختلف نوعاً ما (كأن تكون مهموسة او مجهورة) . وتظهر الحالة التي تعرف بالارامية (ܐܚܡܝܬܐ ܕܡܠܚܡܐ) بين مجاميع السواكن وعلى الحدود المفردة او بين المفردات عند اداء جملة او عبارة اثناء الكلام العادي " السريع" الاقتصادي بالجهد والزمن. وليس مشروط بالكتابة استخدامه اثناء التدوين لان الظاهرة تلازم النطق (عدا الادغام الزمني الذي بات صيغة كتابية مقبولة استقرت بمرور الزمن استخداماً) . ويمكن هنا ان اقتصر على حالات معينة تالية :

(5)Assimilation

The changes are the resut of the voicing or place of articulation:

(أ) استخدام ميم بدلاً من نون ܡܢ ܬܠܦܬܐ :

nipokhta	ܢܝܦܟܬܐ	npalta	ܢܦܠܬܐ
mipokhta	ܡܝܦܟܬܐ	mpalta	ܡܦܠܬܐ
molasses	ܡܠܬܬܐ	fall	ܦܠܬܐ

(ب) استخدام لام بدلاً من راء ܠܡܢ ܬܠܦܬܐ :

qarir ta	ܩܪܝܪ ܬܐ	muqra	ܡܘܩܪܐ
qaril ta	ܩܪܝܠ ܬܐ	muqla	ܡܘܩܠܐ
cold	ܥܪܕܐ	yolk	ܡܚ ܒܝܝܬ

(جـ) استخدام ز و بدلاً من س ܙܘܬܐ ܬܠܦܬܐ :

sgaada	ܣܓܐܕܐ
zghaatha	ܙܓܝܬܐ

Kneel worshipping يسجد

□

(د) استخدام ك أو گ ܟܐܘܓܐ ܬܠܦܬܐ بدلاً من ق ܩܐܘܓܐ :

poqdaana	ܦܩܕܐܢܐ
pogdaana	ܦܘܓܕܐܢܐ
Order	ܐܡܪ

qim	ܩܝܡ
Kim	ܩܝܡ

Have / has + p.p قد \ لقد + ماضي

عدم تلفظ بعض الاصوات ضمن المفردات انما ناتج عن ادغام معين جديد في اللفظة فعلى سبيل المثال نلفظ (برنالا مد22د2) بدلا من (برغالا مد2د2) .

وهناك ظاهرة في لهجة ال باز ، يستخدمون چ ch كبديل دائم عن القاف

qarTaala	مَدَّحْدَ	qaaTo	مَدَّه	qamkha	مَمَّصْ
charTaala	مَدَّحْدَ	chaaTo	مَدَّه	chamkha	مَمَّصْ
Big Straw made basket		cat		flour	
سلة التحميل (مصنوعة من اغصان الاشجار)		قطعة		قمح	

كما ان لهجة اورمجناني ܡܕܝܝܬܝܢܐ يقلبون الكاف ك ܟ الى ج ܝ ch

ܡܕܝܝܬܝܢܐ ܡܕܝܝܬܝܢܐ : Where are you ? ܡܕܝܝܬܝܢܐ ܡܕܝܝܬܝܢܐ ?
I:chit brikhsha ? ܡܕܝܝܬܝܢܐ ܡܕܝܝܬܝܢܐ

(هـ) استخدام چ ch بدلاً من ك k

ke:thin : صحى
che:thin لحيى
I know اعرف

سننتطرق الى هذا الادغام ضمن المفردة عندما نتكلم عن الاملاء وعلاقته بالحروف .

(6) التفخيم

في التفخيم تتقرب الشفتان الى بعضهما نوعاً ما مع تدور محسوس في شكلهما. وتوسع فسحة فجوة الفم نتيجة حركة الفك السفلي نحو الاسفل قليلاً وتقع وسط اللسان بسبب تراجع رأس اللسان قليلاً وارتفاع مؤخرة اللسان فيصبح اللسان في مجموعة حجرة رنين resonance chamber صالحة لانتاج القيمة الصوتية.

Pharyngealization (velarized) sounds:

In producing sounds within the word that has this tafxiim feature, we lower the middle of the tongue by pressing air over it and have it down meanwhile raise up the end of the tongue so that we create a concave inside the mouth to make a resonance chamber which helps to articulate the word as a whole. In sum, the cavity in the mouth is enlarged in the mouth to produce the word that has tafxiim.

وتعتبر اصوات التعلية اغلب الاصوات تشجيعاً في السورث ܡܕܝܝܬܝܢܐ لهذه الظاهرة لان ادائها يتطلب صعود الحنك نحو الاعلى قليلاً وهي :

Arabic Gutturals ط ص are inherited from the Sorith:

ܡ	لهوية
ܢ	طبقية
ܥ	اسنان_لثوية
ܦ	لثوية
ܕ	جانبية
ܙ	جانبية

تنال اصوات السورث بنوعيتها المصوتات consonants والصوائت vowels صفة التفخيم عدا صوت ܙ ܦ ܥ ܢ ܡ
zh غ ܕ gh (ادور حنا \ المجمع العلمي السرياني \ المجلد الثالث 1973)

وظاهرة التفخيم ظاهرة تسري على المقطع او مقاطع او كل المفردة ولا يوجد ما يدل عليه كحرف او رمز ولذلك يمكن ان
نستخدم * كإشارة لدلالة على التفخيم.

وللتفخيم في السورث قيمة صوتية تغير المعنى فهي فونيمية phonemic في كثير من الكلمات لها ميزة معنوية كما
في الازواج المقربة التالية:

ܕܦܪܡܬܐ	قضم	slice	حز	ܡܕܡܬܐ	تكسية	cuddle with
ܕܦܪܡܬܐ *	قضم	inscent	مبخرة	ܡܕܡܬܐ *	winning	رجح
ܕܦܪܡܬܐ	pirma					Qramta
ܕܦܪܡܬܐ	lappa					

(7) الاسقاط وحالات عدم التلفظ

الاسقاط يأخذ اشكالا متعددة ويحتاج الى دراسة خاصة لا ان القارئ في الفصول القادمة يستطيع ان يجمع ويصنف هذه الاسقاطات ولكنني يمكن ان اختصر بعضاً هنا :

(7) SiLent letters (sounds) .

We have a lot of cases of not pronouncing letters within words. I can show some, but the cases will be dealt with individually in each case when we talk about the letters within words in this book:

h is silent :

ܐܠܚܕܐܝܬܐ			
ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
Be:na	se:ma	e:ga	?ay
Breath	silver	then	she
صبر \ نفس	فضة	آنذاك	هي
ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
Spirra	mirra	te:la	be:ta
she waited	she said	he came	her home
انتظرت	قالت	جاءت	بيتها

A is silent :

ܐܠܚܕܐܝܬܐ			
ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
Re:waala	zilwaala	te:le:	mirre:
It had rained	she had gone	he came	he said
كانت قد امطرت	كانت قد ذهبت	جاء	قال

G is silent : ܐܠܚܕܐܝܬܐ

ܐܠܚܕܐܝܬܐ				
ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
Be awake	is trembling	valley	divide/ distribute	see
R? oshun	biraala	ra?ola	mpal?i	bid?aala
استيقظوا	يرتجف	واد	يوزعون	يبصر

D is silent : ܬ

ܬ ܕܐܠ

ܬܕ	ܬܕ ܕܐܠ	ܬܕܡܐ	ܬܕܐܠܐ	ܬܕܡܐ	ܬܕܐ	ܬܕ
bi	?akhchee	khakma	yaala	kulkha	khda	kha
Will	only	a few	boy	eveyone	one f.	one. m.
future prefix	فقط	بعض	صبي	كل واحد	احدى	احد
N is silent:						

ܬ ܢܐܢ

ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ
Midre:	at	at	she:ta
Again	you F.	you M.	year
مرة ثانية	انتِ	انتَ	سنة

‘a is silent :

ܬ ܥܐ

ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ	ܬܕܡܐ
Majibaana	Zo:ra	bizdaa	be:ta	be:ta	mre:li
Surprizing	small	fearing	love	egg	I got sick
مدهش	صغير	يخاف	محبة	بيضة	تمرضت

وہناک حالات اسقاط کثیرہ ممکن ان نستنبطہا من الفصول القادمة .

CHAPTER SEVEN ANALYSIS WORD CONSTRUCTION

الفصل السابع تحليل بنية المفردة

1. الهمزة والعين ܐ ܥ
2. الباء ܒ
3. ܕ
4. الجيم ܝ
5. الغين ܓ
6. الدال \ الذال ܕ ܕ
7. الهاء ܗ
8. و ܘ
9. الزاء ܙ
10. الخاء والحاء ܚ ܚ ، ܚ
11. الطاء ܬ
12. ي ܝ
13. الكاف ܕ ، ܕ
14. ܝ
15. اللام ܕ
16. الميم ܡ ، ܡ
17. النون ܢ
18. الفاء ܦ والباء ܦ ܦ ، ܦ ، ܦ (و)
19. ܦ ܦ \ ܦ
20. الصاد ܥ
21. الشين ܫ
22. السين ܨ
23. القاف ܩ
24. الراء ܕ
25. التاء \ الثاء ܬ ، ܬ

1. همزة ء ؟

Consonant = ؟

General remarks:

This consonant is glottal /ʔ/ and it is mainly at the beginning of the words even when the word starts with a vowel letter.

In the Chaldean dialect (the dialect of the plains) , this sound /ʔ/ is found in the middle and at the end also. In the Assyrian dialects, the sound in the middle and in the end is changed into /a:/ :

يمثل الصوت ؟ بالحرف الكتابي ܐ ويمكن ان يظهر في بنية تراكيب املانية مختلفة يمكن ان نبرز حالات منها:

(1) بداية المفردة (1) at the beginning

(2) وسط المفردة (2) in the middle

(3) نهاية المفردة (3) the end of the word

(1) بداية المفردة : (1) at the beginning :

ܐܡܡܐܢܐ	ܐܪܝܐ	ܐܘܪܐܝܐ	ܐܠܠܐܗܐ
Am maa na	ar ya	?orza	allaaha
Pot	lion	masculine	God
إناء	اسد	ذكر	الله

المفردة التي تبدأ بـ حرف (ي) ب تلفظ قبلها همزة ܐ :

This is a Semitic feature that any word starts with a consonant even when the letter is a vowel: ܐ

ܐܝܡܢܐ	ܐܝܫܘܥ	ܐܝܠܐ	ܐܠܡܢܐ
ܐܝܡܢܐ	ܐܝܫܘܥ	ܐܝܠܐ	ܐܠܡܢܐ
When	Jesus	is (masculine)	learning
i:man	i:sho:'a	i:le:	i:lapta
متى	يسوع	يكون	تعلم

في اللهجات ترتخي العين لتصبح همزة (ظاهرة سومرية قديمة) وقد تندمج مع العلة (الصائت) فيطول:

ܐܢܐܢܐ	ܐܝܨܐܢܐ (ܐܝܨܐܢܐ)	ܐܘܐܝܠܐ	ܐܬܐܝܢܐ	ܐܝܢܐ
ܐܢܐܢܐ	ܐܝܨܐܢܐ	ܐܘܐܝܠܐ	ܐܬܐܝܢܐ	ܐܝܢܐ
'anaana	'aSe:na	'awidle:	'at ti:qa	'ay na
Cloud	stranded	did	old / ancient	eye
سحابة	انحصروا	قام بـ	عتيق	عين

همزة بديلاً لصوت الهاء

The Modern pronunciation is /?/ instead of / h/ :

ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ
ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ
?e:ga	?ay	?au
ذلك الوقت	هي	هو
Then, at that time	that (feminine)	that (masculine)

(2) وسط المفردة

(2) In the Middle of the word

(أ) توارث كتابي فيه حرف ܓ g ܐ لا يلفظ :

These words are more used by the natives who live in the Mosul plains:

ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ
r?o:shun	shra?a	bir?aala	ra?o:la	mpal ?i	bid?aala
ro:shoo	shra:	bira:la:	rawo:la	paali:	bid?aala
wake up	lantern	trembling	valley	divide\ distribute	see
استيقظوا	فانوس\ مصباح	يرتجف	وادي	يقسم\ يوزع	يرى\ يبصر

(ب) مفردات فيها حرف ع 'a ܐ قد لا يلفظ :

These words are pronounced as /?/ by the Chaldeans whereas the Assyrians change this letter into a vowel /a:/ . The classical reading of the church keeps the pronunciation like Arabic:

ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ
R?ashta	Pra?a	ma:jiba:na	tar?a	zdo:ta
Sense / feel	pay	amazing	gate	fear
شعور\ وعي	تسديد\ دفع	مدهش	باب	خوف
ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ
Sha'awiT	QarTip	marDhe:	sh?sh ta	dim?e:
Scorch	Chop/ break	satisfy	shake\ swing	tears
يشعور	ينحت	يرضي	هزة	دموع

يتحدد استخدام الهمزة ؟ باللهجات السهلية والتي غالبيتها كلدانية اما القراءة الكلاسيكية فتحتفظ بالعين ܐ اما اللهجات الجبلية والتي غالبيتها اشورية تميل الى استخدام الف مفعمة ممدودة / a: / او تدغم مع الصائت حيث يطول قليلاً .
وفي المقاطع المغلقة يقصر كما في qarTip او يسقط عادة من التلفظ .

(ج) يندمج حرف ܐ مع الصائت الطويل e: الذي يكتب ܐ في وسط المفردة وعليه لا يلفظ :

This letter ܐ is not pronounced as /ʔ/, instead it is /e:/ and lengthened a bit. The speakers in the cities especially in Kirkuk, people have the tendency to change it into /i:/:

ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
de: wa	she:da	pe:ra	se: ma	ke: pa	ze: pa
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ

* متكلمي المدن من الاثوريين في العراق يميلون الى قلب ܐ الى ܐ ي الى ܐ ي :
ويحدث احيانا ارتباك في المعنى بين الكلدان والاثوريين :

Assyrians in the cities (especially Kirkuk) change /e:/ into /i:/ and this creates some confusion in the meanings:

ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
de: wa	she:da	pe:ra	se: ma	ke: pa	ze: pa
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ

The Assyrian has a different word for urine (jo:re:) ܐܘܪܐ

(3) لا توجد همزة في نهاية الكلمة وتلفظ فتحة ܐ a ناقصة مبتورة schwa / / وكذلك صوت الهاء ܐ يلفظ ايضا فتحة مبتورة a / /

(3) There is no /ʔ/ sound at the end of the word though it is there as a letter ܐ

ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
de: wa	she:da	pe:ra	se: ma	ke: pa	ze: pa
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ
ܕܐܘܐ	ܫܐܕܐ	ܦܐܪܐ	ܫܐܡܐ	ܟܐܦܐ	ܠܐܦܐ

ولاجل التأكيد على ضمير التملك ، ينال الصوت هاء ܐ نبرة مشددة الى درجة تظهر مبسوطة ح ܐ والكتاب

الكلدان (سهل الموصل) تظهر هذه الحاء ܐ في كتاباتهم الخاصة :

The Chaldeans in the Mosul plains tend to pronounce the possessive singular of the 3rd person whether masculine or feminine as aspirated to be an allophone of /H/ :

Noun + aH = her + Noun

ܩܦܠܐܗ	ܫܦܬܐܗ	ܝܠܡܐܗ	ܟܫܐܗ	ܕܡܡܐܗ	ܟܝܦܬܐܗ
ܩܦܠܐ	ܫܦܬܐ	ܝܠܡܐ	ܟܫܐ	ܕܡܡܐ	ܟܝܦܬܐ
qaplaH	siptaH	yalmaH	kosaH	dimmaH	khyaptaH
حظها	شفتها	وجهها	شعرها	دمها	استحمامها

Noun+ iH = his + noun

ܟܝܦܝܗ	ܫܦܬܝܗ	ܝܠܡܝܗ	ܟܫܝܗ	ܕܡܝܗ	ܟܝܦܬܝܗ
ܟܝܦܝܗ	ܫܦܬܝܗ	ܝܠܡܝܗ	ܟܫܝܗ	ܕܡܝܗ	ܟܝܦܬܝܗ
khyapiH	siptiH	yalmiH	ko:siH	dimmiH	khyaptiH

كما ان د ܕ ساقطة من التلفظ في نهاية الكلمة قد تلفظ همزة 2 عند الدهشة او التأكيد او حالة عصبية :

The letter/d/ is silent. Assyrians pronounce it as /a:/. Chaldeans tend to pronounce it as /?/ especially to show emphasis, surprise....

ܝܠܕܐ	ܟܠܟܗ	ܟܕܐ	ܟܗ
Yaala	kulkha	khda	kha
Yala?	Kulkha?	Khda?	Kha?
* classical reading Yalda	kulHaath	Htha	Haath
Boy/ young boy	everybody	one(feminine)	one(masculine)

حرف 2 في بداية بعض الكلمات تسقط ولكن هناك من المتكلمين الذين يلفظونها لا سيما في اللهجة السهلية (الكلدان) :

The letter 2 at the beginning of cerain words is not pronounced and the first syllable is unstressed:

ܫܬܘܢܐ	ܫܚܪܐ	ܫܬܐܬܐ	ܫܪܝܠܐ	ܫܚܪܡܫܐ	ܫܢܐܫܐ
?stoona	?khr̄:na	?shaata	?re:le;	?kharamsha	?naasha
Pole/pillar	the other	year	he caught	supper	man
عمود \ ركيزة	الأخر	سنة	أمسك	عشاء	إنسان

في هذا النطق النبرة تقع على المقطع الثاني .

1. صوت الباء ܐ b

The shape ܐ mainly refers to /b/ sound. It can be found in the:

- | | |
|---------------|---------------------|
| (1) beginning | (1) في بداية الكلمة |
| (2) middle | (2) في وسط الكلمة |

(3) end (3) في نهاية الكلمة

(1) beginning **(1) في بداية الكلمة**

بَرَاتَا	بَرَمْتَا	بَیْتَا
brata	bramta	be:ta
girl (unmarried) \ daughter	sign/ tweek /twist	home\ house
بِنْتَا	اِبْرَامَا	بَیْتَا

(2) middle (2) في وسط الكلمة

دَبَشْطَا	هَبْشَا	كَبْشَا
dabashta	sparta	karba
bee	waiting	anger
خلية نحل	انتظار	غضب

(3) end (3) في نهاية الكلمة

تحدث نادراً وتكون الكلمات دخيلة الى اللغة :

You can rarely see /b/ at the end of the words:

مقطع = syllable se:lab هَيْجَتْ
 متقلب = fickle qalb مَلِكْ

ولكن تظهر لدى اشتقاق الافعال :

You can see this sound when you conjugate certain verbs for the 3rd person singular:

سيطلب	Taalib	تاليب	نم
يرتد (عادة)	qaalib	قاليب	نم
لا يسلب	naahib	ناهيب	نم

(4) تظهر في الوحدة المورفيمية كأداة استمرارية يـ /bi/

توضع في بداية هيكل فعل استمراري (اسم فعل)
بعبارة أخرى تدخل في تركيب صيغة استمرارية للأفعال :

(4) /bi / or /b / at the beginning of verbs to mean (progressive verb\ action):

اداة استمرارية	اسم فعل	كبنونة فاعل
ي	عَدَّ	يَهْ
	لَحَقَّ	يَهْ

ywakh	ܝܘܬܚ	ܝܘܬܚ	
ywit	ܝܘܬܝܬ	ܝܘܬܝܬ	
ywat	ܝܘܬܝܬܐ	ܝܘܬܝܬܐ	
ytoon	ܝܘܬܝܬܐܢ		
yla	ܝܠܐ		bi
yle:	ܝܠܐ:	Shraaya lqaaTa	
yna	ܝܢܐ	shmaaTa nthaara	
ylay	(ܝܠܐ)	shlaakha	←
chaldean			

Progressive /bi - / form

Bishraaya ywin : **I am solving\ dismantle**
 bilqaTa wakh : **we are picking (plucking)**
 bishmaaTa ywit : **you (singular) are breaking**
 binthaara yna : **They are scattering**
 bishlaakha yna : **They are taking off**

يُحذف الصائت /i/ من /bi/ إذا كان الصامت في بداية هيكل الفعل محركاً كما في الامثلة التالية :

اداة استمرارية	اسم فعل	كينونة فاعل
ܬ	ܡܚܕܝܐ	ywin
	ܡܚܕܝܐ	ywan
	ܕܝܫܐ	ywakh
	ܡܚܕܝܐ	ywit
	ܡܠܟܐ	ywat
	ܡܚܕܝܐ	ytoon
b	makrooze: rikhsha mantooye: maloope: haymoone:	ܡܠܟܐ
		yla
		yle:
		yna
		ylay (ܡܠܟܐ) chaldean

قد لا يطلق صوت الباء كاملاً ولا نشعر بوجوده لا سيما إذا كان الصامت اللاحق هو صوت ميم شفوية .

Progressive /b/ form

Bmakrooze ywin : **I am preaching**
 Brikhsha ywit : **You are walking (singular)**
 Bmantooye: ytoon : **You are progressing (pl)**
 Bmaloope: ytoon: **You are teaching (pl)**
 Bhe:moone: ytoon : **you are believing (pl)**

(5) تدخل في تركيب الظرف للاستلوب والكيفية adverb of manner

يتم تركيب الظرف للاستلوب على شكلين فيما يتعلق باستخدام ن :

أ: ن bi + اسم فعل

ب: ن b + اسم معنوي

الظرف للاستلوب Adverbials			الفاعل + الفعل
أ			ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
in fear, scary	bizda'a	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
walking, on foot	biarkhaasha	ܬܠܚܕܐ	the:li:
trembling	bir'aala	ܬܠܚܕܐ	
in a hurry	ble:zo	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
ب			ti:li:
quietly, calmly	bhidyoortha	ܬܠܚܕܐ	came I
in a silent way	bshilyoortha	ܬܠܚܕܐ	I came
quickly, fast	bmalyazta	ܬܠܚܕܐ	
النبرة بخصوص الظرف للاستلوب تقع على المقطع الاول			

More structure of adverbials:

ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
Bkupootha	bkhilyoortha	bizdootha	bkhidyootha	bmayroortha
Humbily/ derogatorily	lovingly	scarily	happily	bitterly
بوضاعة	بحلاوة	بخوف	بفرح/ بسعادة	بمرارة
	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
	Binkhipta	bkarba	bHobba	
	Lowly, shyly	angrily	lovingly	
	باستحياء	بغضب	بحب	

Sometimes we have 2 choices or more :

b+ Noun (modern form) calmly , gradually, slowly ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ
 ni:Haaʔi:th (classical) calmly, slowly, gradually ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ

There is another /b/ in the structure of adverbials when the words are idiomatic:

ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ	slowly, gradually	ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ = (ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ)
ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ	little by little	ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ = (ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ)
ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ	little by little (Chaldean)	ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ = (ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ)
ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ	little by little (Mosul Plains dialect)	ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ = (ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ)
ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ	slowly	ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ = (ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ)
ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ	one by one	ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ = (ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ)
ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ	page by page	ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ = (ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ)

The sound /b/ ܡ may mean (by + means of transport) :

ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ (ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ)
 idiom : willingly ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ
 ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ (ܡܠܟܐ)
 ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ (ܡܠܟܐ)

The sound /b/ may precede the demonstratives:

ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ
 at that time ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ
 right now ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ

The sound /b/ may mean “when” or “by” as a connector:

ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܝܢܐ

When I was a child ,
 (In my childhood)

As I remember,
 (in the time I started understanding)

While reading ,
 (In my readings\ studies)

جیہذا،

.....،

خُذِيْعَتْ مِو، ۲۵۴ ، سَوِيكَب كِهْمِيَك هَنجَامَهك ۳۵۴مَ.

While walking...., I met Yousif and his wife over there.

سابقہ الحرفین کے الگ سے تفصیلاً

من الطبع تحفظت السيرة الذاتية للعلامة محمد بن عبد الله بن يوسف بن كمال المواقف

ومن الطبيعي تحتفظ السريانية الغربية بالباء ذ كصوت وحرف في كل المواقع .

5. افعال اخرى

roast	يشوي	shayiu	شَيِّ
encourage	يشجع	lab biu	لَبِّ
take communion	يتناول القربان	qaariu	قَارِي

6.

Compare these pairs of words.

The pronunciation of /b / changes the meaning from /u/

sell	بييع	zaabin	زَابِين
buy	يشترى	zaawin	زَاوِين
get angry	يغضب	kaarib	كَارِب
plough, till	يحرث	kaariu	كَارِي
approaching	يتقرب	qrabta	قَرَبْتَا
taking communion	يتناول القربان	qrauta	قَرَاوْتَا

.7

The sound /b/ tends to appear /v/ in certain Kurdish words sch as:

	ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ ܬܠܚܕܐ
Assyrian	shi:waana	saawar	qi:waare	kawra	shi:wa
Kurdish	shivaan	saavaar	qi:vaar	kavir	sho:v
	shephard	crushed wheat	edible plant	steep clif	uncultivated land
	شِفَان	سَافَار	قِيَار	كُور	شَوَف
	راعي	برغل	نبات ربيعي	انحدار جبلي	ارض بور صالحة
					للزراعة

3. صوت گ

(1) في بداية الكلمة

(2) في وسط الكلمة

(3) في نهاية الكلمة

(1) في بداية الكلمة

ܓܝܫܬܐ Gyashta تلمس جس	ܓܝܬܐ ginta حديقة	ܓܘܬܐ gotta كرة	(ܓ) ܓܘ (ܕ) (b) go: (d) في داخل	ܓܝܠܐ gilla حشيش
-------------------------------	------------------------	----------------------	--------------------------------------	-----------------------

(2) في وسط الكلمة :

ܓܪܓܘܡܐ gargoome: رعود رعد	ܠܗܘܓܐ Ho:ga بخار وخم	ܚܝܓܓܐ khigga دبكة	ܠܗܪܓܡܬܐ hargamta دوي	ܬܠܓܐ talga تلج	ܒܓܝܪܐ bagi:ra نحيف
-----------------------------------	------------------------------	-------------------------	----------------------------	----------------------	--------------------------

(3) في نهاية الكلمة

قليلة في نهاية المفردة وعادة تظهر لدى تصريف الافعال:

ܬܠܓܐ	bid baalig	سينشغل
ܬܠܓܐ	bid shaalig	سيقلع
ܬܠܓܐ	bid maalig	سيملج (يلبخ)

تتفق كل اللهجات في ان تلفظ (نصف) half ܦܠܓܐ palga حيث تلفظ ܦܠܓܐ ولا تسقط .

ܦܠܓܐ	palga	نصف وسط
ܦܠܓܐܝܐ	palgaaya	متوسط
ܦܠܓܐܬܐ	plage:ta	متوسطة

ولكنها تسقط في اللهجة السهلية (كلدان) اثناء الاسم او عند تصريفها الى فعل وتلفظ همزة ؟ :

ܦܠܓܐ (ܦܠܓܐ)	pal?e:	يوزع
ܦܠܓܐ (ܦܠܓܐ)	pli?tha	توزيع

(4) . صوت الجيم ܝܝ

(2) في بداية الكلمة :

ܝܠܓܐ Jalde:	ܝܠܓܐ jooHaada	ܝܝܠܓܐ jinjaara	ܝܝܠܓܐ jingaara
----------------	------------------	-------------------	-------------------

مبكر اسريع

جدال

معانة

صدأ

(3) في وسط الكلمة :

ܠܚܝܬܐ

Lo:ja
بريق

ܠܚܝܬܐ

lajlajta
تلاّلا \ إلحاح

ܠܚܝܬܐ

mijid
صحيح

ܠܚܝܬܐ

ma'ajibaana
عجيب \ مدهش

(4)

نادرة في نهاية الكلمة وتظهر لدى تصريف الأفعال:

مفعول به	فعل مضارع + فاعل	اداة الزمن
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) gooda dbe:ta	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) maaliij	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) qalpa d qe:sa	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) qaalij	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) shikhta	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) kaaliij	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) qanaapa	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) majwij	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) poome: kime: (ܝܬܐ)	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) majmij	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) sipwate: (ܝܬܐ)	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) pajpij	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) i:daate: bgo miya (ܝܬܐ)	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) baaliij	ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid
ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) le:sha (ܝܬܐ)		ܠܚܝܬܐ (ܝܬܐ) bid

(5) صوت غ (الغين) ܝܬܐ

رغم انحسار استخدام صوت (غ) ܝܬܐ gh في الارامية المعاصرة

يستمر بعض المتكلمين من ذوي التعامل القريب مع اللغة الطقسية استخدامه واليكم بعض الامثلة مع البدائل المستخدمة:

ܠܚܝܬܐ

ghwalta
خط

ܠܚܝܬܐ

paghra
جسد

ܠܚܝܬܐ

sooghi:tha
انشودة

ܠܚܝܬܐ

zghaatha
سجود

ܠܚܝܬܐ

zoowaagha
تزاوج

وبصورة عامة اصبح صوت ܝܬܐ /g/ ܝܬܐ كبديل دائم عنه في لغة الكلام من تغيير يحصل بالمعنى.

(6) صوت الدال (د) والذال (ذ) ، د (نقطة في اسفلها)

(1) بداية المفردة

(2) وسط المفردة

(3) نهاية المفرد

(4) ضمائر تملك منفصلة

(5) دال الاضافة للتملك

(6) دال امام افعال كينونة تعمل ضمائر وصل في الجملة الوصفية للاسم الذي يسبقها.

(7) بعد افعال النية والرغبة كجزء مكمل للفعل .

(8) تستخدم بعد (عندما) أو (لما) (حينما)

(1) تتفق كل اللهجات بان الحرف يلفظ دالاً في بداية الكلمة :

ܕܒܢܝܬܐ	ܕܘܠܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܐܫܬܐ	ܕܥܪܐ
Dabanja	dawilta	dasta	dahba	dera
مسدس	مال \ دولة	جماعة	حيوان مفترس	دير

(2) وسط المفردة :

في بعض اللهجات يحدث تناغم مع الاصوات الصائتة (علة وحركات) او الصوامت المجهورة

تلفظ غ gh بـ :

ܕܒܢܝܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ
Bartha	bith raatha	?i:lathta	marthootha
Barda	bidraata	iladta	mardoota
حالب	بيادر	ميلاد	ثقافة

قد تسقط في وسط او نهاية الكلمة كما في :

ܕܐܫܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ
akhchi	khakma	khacha	kulkha	Kha
فقط	عدد قليل	كمية قليلة	كل واحد	واحد

(3) نهاية الكلمة:

تقتصر على القراءة الطقسية (كلدانية التوجه)

ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ	ܕܥܡܬܐ
byath daawi:th	i:tha	brai:tha	'ami:tha	Qi:tha	

داود بيد يد قفاز معمد مشتعل

(4) ينبغي ان نتطرق الى ظاهرة حذف (الدال) من ضمائر التملك المنفصلة والتي قد تحتفظ بها بعض اللهجات كصوت (ذال) لسهولة النطق ويمكن ان ترتب في الجداول ادناه :

اسقاط (ذال) الوسطية في ضمائر التملك المنفصلة	ضمائر تملك منفصلة تحتفظ بالذال	ضمائر تملك متصلة
my ܡܝܝܬ ܕܒܝ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ = ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
my rights ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
our ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
your ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
your ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
your ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
his ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
her ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
their ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ
Classic ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	dialect (ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ)	Usually n is dropped
Classic ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	Classic ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ	

(5) دال الاضافة للتملك

توضع دال بين المملوك والمالك بهذا الترتيب :

مملوك + د + مالك

بيت + د + يوسف

ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ ܡܝܝܬ ܕܒܝܬ

قد تلفظ همزة 2

ܐܝܓܐ	ܢܐܓܘܬܐ	ܐܝ	ܐܘ
?e:ga	?nagoota	?ay	?au
آنذاك	مزح	هي	هو

(2) وسط المفردة :

ܒܝܠܗܝܒ	ܡܢܗܪܬܒ	ܟܪܗܢܐ	ܫܘܚܪܒ	ܒܗܪܐ
Bilhayab	manhartab	korhana	shoharab	bahra
يشعل ، يلتهب	تدفئة	مرض	تبجح	ضياء

ܡܪܗܐܬܐ	ܢܗܪܐ	ܢܝܗܐ	ܝܗܐ	ܫܝܗܐ
MarhaaTa	nuhra	nihwa	Jihwa	Sihwa
قطاع	نور	إنهاك	تعب	عطش

قد تلفظ همزة 2 أو مدة a aa

لا تلفظ الهاء وسط العديد من الكلمات منها :

ܡܝܢܐ	ܫܝܪܐ	ܒܐܝܬܐ
ܡܝܢܐ	ܫܝܪܐ	ܒܐܝܬܐ
pe:na	she:ra	baas
عن ا موضوع	احتفال ديني	رفسة

(3) نهاية المفردة

تكتب الهاء ܐ في نهاية المفردة ولكن تلفظ كألف مبتورة schwa للتملك وتكون لدى الكلدان مبحوحة:

ܒܪܬܐ	ܒܪܢܐ	ܝܘܢܩܘܬܐ	ܪܐܕܬܐ
ܒܪܬܐ	ܒܪܢܐ	ܝܘܢܩܘܬܐ	ܪܐܕܬܐ
ܒܪܬܐ	ܒܪܢܐ	ܝܘܢܩܘܬܐ	ܪܐܕܬܐ
ܒܪܬܐ	ܒܪܢܐ	ܝܘܢܩܘܬܐ	ܪܐܕܬܐ
Brata	brona	jwanqoota	raadeta
بنت	ابن	شباب	سيارة
(ا) بنتها	ابنها	شبابها	سيارتها
ܒܪܬܐ	ܒܪܢܐ	ܝܘܢܩܘܬܐ	ܪܐܕܬܐ

ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ
ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ
Brata	brona	jwanqoota	rade:ta
ܒܢܬ	ܒܢ	ܫܒܐܒ	ܫܒܐܪܬܐ
(ܐ) ܒܢܬܐ	ܒܢܐ	ܫܒܐܒܐ	ܫܒܐܪܬܐ

لهجة اورمي (تلفظ واو مفخمة) لكلا الحالتين (ها) (هـ)

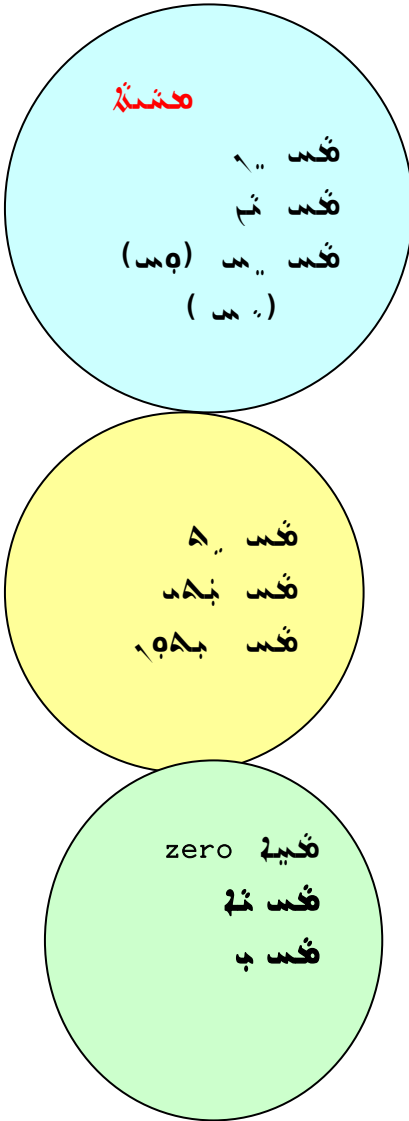
ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ
ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ	ܕܚܕܐ
Brato	brono	jwanqooto	raade:to
ܒܢܬܐ	ܒܢܐ	ܫܒܐܒܐ	ܫܒܐܪܬܐ
(ܐ) ܒܢܬܐ	ܒܢܐ	ܫܒܐܒܐ	ܫܒܐܪܬܐ

(4) لا تلفظ الهاء من الوحدة المورفيمية المنفصلة ܐܚܕܐ التي تضاف الى جميع صيغ الازمنة للتعبير عن

صيغة المنتهي ويمكن ان اكررها على النحو الآتي :

آ : تضاف ܐܚܕܐ الى الفعل المضارع العام :

فعل مفتوح النواة بـ ܐܚܕܐ

object مفعول به	منتهي perfect	present tense morph مضارع عام	اداة auxilliary
ܡܫܝܬܐ ܕܚܝܬܐ I M.inject him a needle. I F.inject him a needle. We inject him a needle You inject him a needle You inject him a needle You inject him a needle He injects him a needle She injects him a needle They inject him a needle (give him injection)	ܐܬܝܬܐ	 ܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܕܚܝܬܐ (ܡܫܝܬܐ) (ܡܫܝܬܐ) ܡܫܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܡܫܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܡܫܝܬܐ zero ܡܫܝܬܐ ܡܫܝܬܐ	ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ often ܐܬܝܬܐ Will

مقطع مغلق بصامت (ساکن) (دخ + a + ر)

ADVERB	Object	Perfect	Subject + verb	Auxiliary
أَنْتَ تَذَكَّرُ	أَنْتَ	تَذَكَّرَ	I remember	أَنْتَ
أَنْتَ تَذَكَّرُ			I remember	
أَنْتَ تَذَكَّرُ			We remember	
أَنْتَ تَذَكَّرُ				
أَنْتَ تَذَكَّرُ				
أَنْتَ تَذَكَّرُ	أَنْتَ	تَذَكَّرَ	you remember	أَنْتَ
أَنْتَ تَذَكَّرُ			You remember	
أَنْتَ تَذَكَّرُ			You remember	
أَنْتَ تَذَكَّرُ				
أَنْتَ تَذَكَّرُ				
أَنْتَ تَذَكَّرُ	أَنْتَ	تَذَكَّرَ	zero	أَنْتَ
أَنْتَ تَذَكَّرُ			He remembers	
أَنْتَ تَذَكَّرُ			She remembers	
أَنْتَ تَذَكَّرُ			They remember	
أَنْتَ تَذَكَّرُ				

ج. تضاف ܬܠܚܕܐ الى هيكل فعل استمراري وتحرك ܬܠܚܕܐ

فعل	فعل كينونة مختزل يلتحم بنهاية الفعل	اداة	مفعول به	تكملة
ܬܠܚܕܐ watching	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ destructing	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ plastering	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ watering	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ cleaning	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ organizing	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ building	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ painting	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
ܬܠܚܕܐ moping	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ (ܬܠܚܕܐ)
Drop / a/ and its letter at the end for the abbreviated inflections		Strong Written form		
When the /m/ at the beginning is vowelized, do not pronounce / b /				

صوت و (الصوت الاول في هذا المقطع) waa

i. في بداية المفردة :

ܐܘܝܘܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ
Waz zi:roota	waa li:ta	waz za	war da
Ministry	obligation	goose	rose
وزارة	واجب	وز	ورد

ii. في وسط الكلمة

ܐܘܝܘܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ
Au yoota	rwi:kha	twir le:	mootiu le:	hwil le:
Tranquility	wide	broke	he put	gave
ونام	عريض	كسر \ هرب	وضع	اعطى
ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ
Tyauta	shwaara	khwaara	kawithra	
sitting	jumping	white	lunch	
جلوس	قفز	ابيض	غداء	
ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ	ܐܘܝܬܐ
Jwaa ja	shwaawa	qraawa	twaara	qaura
Walking/ moving	neighbor	approaching	breaking	burying
يتحرك \ يمشي	جار	يتقرب	يكسر	يدفن

iii. تظهر في نهاية المفردة كأمر للجمع:

عند اللهجات السهلية (لدى الكلدان) في المقطع الواحد

ܡܬܐ	ܡܬܐ	ܡܬܐ	ܡܬܐ	ܡܬܐ
mTau	klau	shtau	khzau	sau
mTo:	klo:	shto:	khzo:	so:
reach	stop	drink	see	go
صلو	قفو	إشربو	شاهدو	إذهبو

Some dialects abbreviate (moon) ܡܬܐ into (o:) or /au/

وتنقلب الى (وو) u عندما يوجد أكثر من مقطع

ܡܬܐ	ܡܬܐ	ܡܬܐ	ܡܬܐ	ܡܬܐ	ܡܬܐ
Pil khu	Rikh shu	Tilbu	shwu: ru	ro Shu	pu: shu
Work	walk/ go	ask /demand	jump	wake up	stay
إعملو	إمشو	إطلبو	أقفزو	استيقظو	إبقو

9. صوت الزاء

- (1) في بداية الكلمة
(2) في وسط الكلمة
(3) في نهاية الكلمة

(1) في بداية الكلمة

ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ
Zooza	zoq	zoolaza	zapta	zeewa
Money	nag	suffering	pushing	ray
نقود	يلج	معاناة	دفع	اشعة

La zoq biye: = leave him alone ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ

Zoq/ mchalib = bother = nag ܠܚܝܬܐ

□

ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ
zaylalta	zilpa	zayna	zyaana	zyarta
Purification	slice	weapon	damage	swelling
تنقية	حز	سلاح	ضرر	زيارة

(2) في وسط الكلمة

ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ
Gangooze:	byazta	zo:zan	zarzip	mazyadta
Disgusting	spill	resort	scratch	increase
يشمنز	سكب	مصيف	يخدش	زيادة

(3) في نهاية الكلمة

في هيكل فعل (مضارع) للمفرد المذكر الغائب

ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ	ܠܚܝܬܐ
qaaniz	baariz	mazmiz	gangiz	bayiz
introvert	dry	eat little	resent	spill
ينطوي	يجف	يأكل مع الشرب	يمتعض من	يسكب

Examples to show transitive and intransitive verbs

1. Oil will spill (intransitive)
2. He will spill oil (transitive)

1. ܝܘܬܐ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Niu Ta bid baayiz

سينسكب النفط في الطريق

2. ܡܠܟܐ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܝܘܬܐ ܡܠܟܐ

Zabnanan bid bayiz le: niuTa bgo ?orkha

سيسكب البائع النفط في الطريق (اثناء النقل)

3. The grass will dry
4. The sun will dry the grass

3. ܓܝܠܐ ܒܝܕ ܡܠܟܐ

Gilla bid baariz

سيجف العشب

4. ܡܠܟܐ ܒܝܕ ܡܠܟܐ ܓܝܠܐ

Khimma bid mabriz l gilla

سيجفف الحر العشب

5. Do not eat with your drink
6. Do not be introvert....be active

5. ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

La mazmiz minid shte.ta

لا تتمزمز مع الشرب

6. ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

La qnuz .. jwoj

لا تنطوي تحرك

More examples:

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Zamzim	zapzil	zaaliz	zalzil	malyiz	qarqiz
Blows	hit	torture	quake	hurry up	arrange
يعصف	يضرب بقوة	يعاني	يزلزل	يستعجل	يرتب

10. صوت الخاء ج kh والحاء ه H والاشكالات اللفظية

(1) في بداية الكلمة

لا تبدأ الكلمة بالحرف الكتابي ج بل تبدأ بالصورة ه ولكنها تلفظ خ kh

ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ
Khirma	khiyal	khizmat	khirba	khosdaaqa	khorza
Hirma	Hiyal	Hizmat	Hirba	Hosdaaga	Horza
Excommunication	thought	service	bad	accident	program
تحريم	فكرة	خدمة	سيء	حادثة	برنامج

ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ
Khyarts	khmi:ra	khilmat	khash sha	kh ze:ta	khitna
Hyarts	Hmi:ra	Hilmat	Hayshe	Hze:tha	Hithna
Point of view	leaven	favor	boiled grain	meeting/interview	son in law
نظرة	خميرة	فضل	حنطة مسلوقة	رؤية \ لقاء	نسيب

Assyrians from the time of the Ancient Assyria have this (kh) sound.

In the classical reading, people pronounce this like Arabic (Semitic sound H hard h).

(2) في الوسط يمكن وجود الحرفين ج \ ه

Classical words

ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ
Nukhrayu:ta	dmakhta	nkhpū:ta	nkhi:la	dikhya

ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ
Kchakhta	lkakhta	lu:kha	khshakhta	nakhi:ra
Tiredness	licking	tablet	worthiness	nose
تعب	لحس	لوحة	إعتبار \ قيمة	أنف

ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ
Spakhta	ru:kha	bakhta	nuskha	mkhi:ra
Attack / mine	soul	woman	copy	elite
لغم \ هجوم مباغت	روح	بنت بالغة	نسخة	منتخب

ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ
Qdakhta	shlakhta	ptakhta	nyakhta	shikhta
Detonate \ blossom	reproduce \ spread	opening	relaxation	dirt
يقذف \ يصعق	ينشر	فتح	ارتياح	وسخ

T صوت الطاء ܐ

1. تظهر في بداية المفردة:

ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ T'anta Bear تحمل ا حمل	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ Tli:tha child F. طفلة	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ Tli:ma unjustly treated مظلوم	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ Talbane: engagement خطوبة
ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ TarToome: Murmur يدمد	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ Tarpa leave / paper ورقة نبات	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ Trapta twinkling (eye) طرفه	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ Ti:ma price ثمن

2. تظهر في وسط المفردة :

ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ mraT ta crush هرس	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ qTal ta killing قتل	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ miT ra rain مطر	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ bTal ta stop doing بطالة
ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ sholTaana authority /Government سلطة	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ khyat ta tailoring خياطة	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ plaT ta going out خروج	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ qraT ta bite عض

3. تظهر في نهاية المفردة :

order / imperative في حالة امر

ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ khyoT sew خيط	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ mroT crush اهرس	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ groT bite v. عض	ܐܠܚܝܐܪܝܐܝܐ ploT go out اخرج
-----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------

Present morph

go out	ܦܠܝܕ	ܬܠܝܕܐ
bite	ܡܝܕܝܕ	ܬܠܝܕܐ
crush	ܡܝܕܝܕ	ܬܠܝܕܐ
sew	ܫܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ
make mistake	ܫܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ

Bid paaliT = will go out

Ke: paaliT= often goes out

kimpaaliT = used to take (pull) out (Chaldean)

kimpalitla = (He took her out) ܬܠܝܕܐ

The Chaldean use T ܬ in Talid (for) / (to)

ܬܠܝܕܐ

1. Zwini: mindi TaliH I bought things for him.
2. Zwini: mindi Talid Khaathi. I bought things for my sister.

ܬܠܝܕܐ ܡܝܕܝܕܐ ܬܠܝܕܐ (ܬܠܝܕܐ)

ܬܠܝܕܐ ܡܝܕܝܕܐ ܬܠܝܕܐ ܬܠܝܕܐ

ܬܠܝܕܐ

الصوت y (ي) الاول من المقطع ya ܬܠܝܕܐ

1. في بداية المفردة :

ܬܠܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ
yaSi:pootha	yaatoo	yalma	yoola
patronage	sit	face	grass
رعاية ١ ادارة	يجلس	وجه	ثيل

ܬܠܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ	ܬܠܝܕܐ
Yomaana	yatooma	yaqoora	yaataaya
Daily	orphan	heavy	independent
يومي	يتيم	ثقليل	ذاتي

2. في وسط المفردة :

ܐܝܬܝܪܝܐ	ܡܝܬܝܬܝܐ	ܡܝܬܝܬܝܐ	ܡܝܬܝܬܝܐ
Shaane:ta	makle:ta	maryakhta	maryazta
Change	stopping	lengthening	organizing
تحويل / نقل	إيقاف	تطويل	تنظيم

ܐܝܬܝܪܝܐ	ܡܝܬܝܬܝܐ	ܡܝܬܝܬܝܐ	ܡܝܬܝܬܝܐ
Share:ta	Tre:ta	hayarta	byazta
Solve	driving	assistance	spilling
حل	سياقة	مساعدة	سكب

This sound (y) appears in the words that have (e) before (ta) as a noun.

In conjugation of the past tense for (singular feminine) as an object, this (y) is noticed in the syntax. Read these sentences.

Tiryaali	(yaa) = it f. as an object .	I drove it.	ܐܝܬܝܪܝܐ ܕܝܐܐ
Qiryaaloon	(yaa) her as an object .	They called her.	ܐܝܬܝܪܝܐ ܕܝܐܐ
Mishyaala	(yaa) it f. as an object .	She cleaned(mopped) it.	ܡܝܬܝܬܝܐ ܕܝܐܐ
Monishyaaloon	(Yaa) it f. as an object .	They forgot it.	ܡܝܬܝܬܝܐ ܕܝܐܐ

In Chaldean Dialect:

This sound (y) is heard as an object for the plural/ or dual feminine (yay).

khizyay li	I saw them F.	ܝܝܐܝܬܝܐ ܕܝܐܐ
Muthyay le:	He brought them. F.	ܡܝܬܝܬܝܐ ܕܝܐܐ
Munshyay lon	They forgot them. F.	ܡܝܬܝܬܝܐ ܕܝܐܐ

Assyrians tend to change this sound either into long (e:) or long (i:):

Khizy ⁱ :li/ khize:li	or	Kizye:li
Muty ⁱ :le:/ mutye:li		Mutye:li
Munshy ⁱ :li		munshye:li

□

□

□
□
□

This sound (yaa) is found in the pural nouns of feminine:

ܐܝܬܝܪܐ	ܐܝܬܝܪܐ	ܐܝܬܝܪܐ	ܐܝܬܝܪܐ
Nath yaatha	shoyaatha	shtayaatha	khalyaatha
Natyaata	shyaata	stayaata	khalyaata
Nashyaasha	shoyaasha	shtayaasha	khalyaasha
Nasyaasa	shoyaasa	shtayaasa	khalyaasa
Ears	beds	drinks	dishes
آذان	منام	مشروبات	اطباق
ܐܝܬܝܪܐ	ܐܝܬܝܪܐ	ܐܝܬܝܪܐ	ܐܝܬܝܪܐ
Salikyaatha	daryaatha	kthayaatha	kasaatha
Salikyaata	daryaata	ktayaata	kasaata
Salikyaasha	daraasha	kshayaasha	kasaasha
Salikyaasa	daryaasa	ksayaasa	kasaasa
سلات	دور	دجاج	امعدة (باجة)

It is necessary to mention that the plural usually ends with (e:) and some speakers tend to use (the:) or (te:) instead of (tha) and (ta) for the feminine plural. In classical language (tha) is used rather than (the:).

3. في نهاية المفردة :

In the words that end with (e), the sound (y) appears at the end in the imperative as an order to 'you' feminine singular i.e., you girl.

hay khzay: Come and see f.	ܐܝܬܝܪܐ ܐܝܬܝܪܐ
maythay : Bring F.	ܐܝܬܝܪܐ
gray : Read f.	ܐܝܬܝܪܐ
shtay : Drink f.	ܐܝܬܝܪܐ
hay: Come f.	ܐܝܬܝܪܐ
Say: Go f.	ܐܝܬܝܪܐ

In the plural personal pronoun (lay = they), this sound is found as final certain dialects especially Chaldean:

shmiTlay Qanoon: they broke the law	ܐܝܬܝܪܐ ܐܝܬܝܪܐ	خرقوا القانون
twirlyay khabra: they disobeyed	ܐܝܬܝܪܐ ܐܝܬܝܪܐ	لم يعملوا بالوامر

sniqlay lakhma: they needed food ܠܚܝܬܝܢ ܠܚܝܬܝܢ
pse:lay ne:ra: they crossed the river ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ

Assyrians usually use (**lon**) very similar to the classical (**lhon**) :

shmiTlho	shmiTlon	They broke	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
twirlhon	twirlon	They broke (defeat)	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
sniqlhon	sniqlon	They need	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
psilhon	pilson	They crossed	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ

This sound (**ay**) is found as a plural possessive pronoun attached to the nouns:

	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
Chaldean:	Atrayhi	zrotayhi	ar'aatayehi	batayhi
Assyrian :	Atre:	zrote:	ar'aate:	bate:
	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ

The classical is : atrayhi:n, zrotayhi:n, ar'aatayhi:n, baatayhi:n ܐܝܬܝܢ

The sound (y) is found in the possessive free morpheme as a plural indicator:

The way is written differs from a dialect to the other.

ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ	ܐܝܬܝܢ
Diy-yay	di:dayhi:n	diye:

ܐܝܬܝܢ

baarik bid barik = he will kneel ܒܝܕ ܒܪܝܟ
 khaayik ke:khayik i:do = he is robbing his hand ܕܝܝܗܝܝܟ
 gaakhik k gaakhik = he laughs ܕܕܝܝܟ

4. تظهر كاف في ادوات تدخل في صيغة المضارع والمضارع التام

k is found in the present tense particle (k) or (ke:)

k (e:) aamir ܕܝܝܐܝܪ he says
 k (e:) baakh ܕܝܝܐܝܚ he cries
 k (e:) zaariq ܕܝܝܐܝܪܝܩ It shines
 k (e:) baaqir ܕܝܝܐܝܩܝܪ He asks / investigates

k is found in the perfect tense particle (kim) and in the negative form (lakim)

kim khazin le: ܕܝܝܝܠܝܢ I have seen him
 la kim khazinle: ܕܝܝܝܠܝܢܐ = ܕܝܝܝܠܝܢܐ I have not seen him
 kim daline: ܕܝܝܝܢܐ I have seen him. (Chaldean)
 lakim daline: ܕܝܝܝܢܐ I have not seen him.

kim takhrinle: ܕܝܝܝܬܝܠܝܢ I have just remembered him.
 lakim takhrinle: ܕܝܝܝܬܝܠܝܢܐ I have not remembered him

Both dialects deleted (L) and as surface articulation is

I saw him	kinkhaazinne	ܕܝܝܝܬܝܠܝܢܐ	ܕܝܝܝܬܝܠܝܢܐ
I saw him	kimda?linne (Chaldean)	ܕܝܝܝܬܝܠܝܢܐ	ܕܝܝܝܬܝܠܝܢܐ

صوت چ ch

1. يظهر الصوت في بداية المفردة

ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
Changa	chyamta	chyadta	chale:
Handful	closing	inviting	hole/ crater

ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
Chooga	chachma	chlapta	choa
Never	restroom	split	smooth

2. يظهر في وسط المفردة

ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
Kach cha	nich cha	bocha	qocha
Furr	part	seed	thumb

ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
Nuch niche	bul bicha	lichha	hichkha
Torn	clumsy/ choppy	sticky	none

This sound comes at the end in the conjugation of the 3rd peson singular in the imperative or present tense:

Imperative
Do not + verb

ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ
ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ	ܬܠܚܐܝܬܐ

La	balbich	do not fumble
Le:	nachnich	he does not tear
Lak	baalich	he does not press
	Qaamich	he does not pinch
	Laich	he does not stick

L صوت اللام د

1. تظهر في بداية المفردة

ܠܝܬܐ	ܠܡܬܐ	ܠܝܬܐ	ܠܡܬܐ
lyaT T a	la:ma	linta	lota
curse	jaw	ewer (water)	gum
لعنة	فك	جرة	علك
ܠܡܫܬܐ	ܠܡܫܬܐ	ܠܝܫܬܐ	ܠܬܐ
lokhaasha	loomaatha	lyashta	lTe:ta
conspiracy	conference	churn	lick
مؤامرة	مؤتمر	عجن	لسحة

2. تظهر في وسط المفردة

ܠܝܬܐ	ܠܡܬܐ	ܠܡܬܐ	ܠܡܬܐ
Waali:tha	maalokha	mlooa	jalde
Duty	employee	item	quickly
واجب	موظف	بند	بسرعة
ܠܡܬܐ	ܠܡܬܐ	ܠܡܬܐ	ܠܡܬܐ
Daaloope	salma	mamla	gaalootha
Drips	face/ image	speech	immigration
ماء نازل من السطح	وجهه ملمح	كلمة	هجرة

3. تظهر في نهاية المفردة

في الفعل المضارع المفرد المذكر :

ܢܝܕ	ܢܝܕ	ܢܝܕ	ܢܝܕ	ܢܝܕ
Naapil	qaawil	Taa'ail	qaapil	shaapil
Fall	complain	play	embrace	paralyze
يقع	يشكوا يوعد	يلعب	يحضن	يشل

صوت ال (ميم) m

1. تظهر ال ميم في بداية المفردة

ܡܢܬܐܡܬܐ	ܡܢܬܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐܬܐ
Mante:ta	minta	mlooa	mariam	mi:zalta
Prosperity	favor	lecture	Mary	career /resume
رفاهية	منية	محاضرة	مريم	سيرة ذاتية

2. تظهر ال ميم في وسط المفردة

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐܬܐ	ܡܠܟܐܬܐ
Rom raa ma	nish ma	shamookha	momi:tha	tarimyaatha
Superiority	spirit	greasy(smell)	swearing	projects
عظمة	روح النفس حي	زناخة	قسم	مشاريع

3. تظهر الميم في نهاية المفردة

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)
Shaalim	taalim	ke:m	qam	ham
Be submissive	discipline	minus/ short	front/ before	also/ too
يخضع	يؤدب	نقص	امام قبل	ايضاً

4. تظهر في ميم لمخاطبة الجمع

ܡܠܟܐܬܐ	= (ܡܠܟܐ) ܡܠܟܐܬܐ	إهدعو ا اركنو	be quiet
ܡܠܟܐܬܐ	= (ܡܠܟܐ) ܡܠܟܐܬܐ	قفو ا إنتظرو	stop/ wait
ܡܠܟܐܬܐ	= (ܡܠܟܐܬܐ) ܡܠܟܐܬܐ	إسكتو ا لا تتكلمو	silence

5. تظهر في ميم = ميم امام الافعال (هيكل مضارع) للصيغة التامة

ميم اسيذ كب He has helped me

ميم اسيذ ܡܠܟܐ كب (in fact, he had helped me) He had helped me

صوت النون ن N

1. تظهر النون في بداية المفردة

ܢܘܪܐ	ܢܝܡܢܐ	ܢܘܗܐܪܐ	ܢܝܫܘܢܐ	ܢܘܪܐ
Nauranta	nimna	nohaara	nisyoonā	noora
Skirt	humidity	explanation	test	fire

2. تظهر النون في وسط المفردة

ܩܝܢܐ	ܩܡܕܝܚܢܐ	ܩܝܢܐ	ܩܝܢܐ	ܩܝܢܐ	ܩܝܢܐ
Tinaana	pte:na	qinna	kinta	shinta	kirtaana
Smoke	flea	seed /nest	rancor	sleep	curl
دخان	برغوث	قن الب	حقن	نوم	مكعل

3. تظهر النون في نهاية المفردة

الفاعل = هو

ܡܫܚܝܢ	ܚܚܝܢ	ܚܝܢ	ܚܚܝܢ	ܚܚܝܢ	ܚܚܝܢ
Mashkhin	chakbin	kaapin	chaplīn	shakhtin	kartin
warm	equip	become hungry	mess	make dirty	curl
يسخن	يسلح	يجوع	ينجس	يوسخ	يكعل

Euphuistic word kartin = sexual intercourse or artificial fertilizing as the case in the baby tubes.

4. تظهر مع الضمائر :

ܐܝܡܢܐ = ܐܝܡܢܐ (تملك)	:	ܐܝܡܢܐ
ܐܝܡܢܐ = ܐܝܡܢܐ (فاعل)	:	ܐܝܡܢܐ
ܐܝܡܢܐ = ܐܝܡܢܐ (مفعول به)	:	ܐܝܡܢܐ

مقطع مفتوح بـ (ܐ) أو (ܐ \ ܐ) + ܐܝܡܢܐ :

You (plural) drink	shti:moon	ܐܝܡܢܐ
You (plural) imagin	khshiwmoon	ܐܝܡܢܐ

في حالة المقطعين أو المقطع الواحد المغلق :

You (plural) lighten	malhimoon	ܐܝܡܢܐ
----------------------	-----------	-------

You (plural) leave	shwooqoon	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
You (plural) wear	lwooshoon	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
You (plural) go	seemoon	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

وهناك من اللهجات ما يحذف النون في الآخر لان النبرة تقع على نواة المقطع والنون ضعيفة لا تظهر.

5. تظهر في حالة جمع (هم) فعل كينونة :

ܡܠܟܐ \ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ = They are naughty. (وكحين)
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ = They are lazy (كسالى \ كسلاتين)

صوت پ ڪ p

صوت الفاء ف f في السريانية (سورث) الغربية يقابل صوت پ ڪ p في ال سورث الشرقية . واللهجات تتباين في اخراج المفردات التي تحتوي على هذا الصوت حيث تشبه الغربية العربية في اخراج هذا النوع من المفردات.

والمفردات ذات التفعيم تغير في المعنى ايضاً

1. في بداية المفردة :

ܦܪܡܝܢ	ܦܢܕܢܐ	ܦܘܪܝܐ	ܦܘܠܕܐ	ܦܥܕܐ	ܦܥܕܐ
parmin	pandana	porya	polad	pe:da	parmin
فرمان	حيال	ضوء	فولاد	فائدة	انا اقطع
genocide	trickster	light	Iron	benefit	I cut

فرمان = مذبحه مثال : فرمان سميل ܦܪܡܝܢ ܕܡܠܟܐ 1933

2. في وسط المفردة:

ܫܐܘܬܦܘܬܐ	ܬܝܦܐ	ܬܦܢܬܐ	ܬܫܦܝܪܬܐ	ܫܘܦܐ
shaw tapoota	tayip	tpanta	shapirta	shopa
نادي \ منتدى	طية	عفونة	جميلة	مكان جلوس
forum	seam	fermentation	beautiful	room/place

3. في نهاية المفردة :

ܬܝܦܐ ܬܦܢܬܐ ܬܫܦܝܪܬܐ ܬܫܘܦܐ ܬܫܘܦܐ

صوت ص ي S

1. في بداية المفردة:

ܡܠܬܐܡܬܐ	ܡܠܬܐܪܬܐ	ܡܠܬܐܪܘܦܐ	ܡܠܬܐܪܐܡܐ	ܡܠܬܐܪܝܐܐ
STamta	Sa'rta	Saroopa	Smi:ra	Sihya
خراب	شتم	حاد	صعوبة التبول	عطشان
destruction	cuss	hot	cannot piss	thirsty

2. في وسط المفردة:

ܡܠܬܐܡܬܐ	ܡܠܬܐܪܬܐ	ܡܠܬܐܪܘܦܐ	ܡܠܬܐܪܐܡܐ	ܡܠܬܐܪܝܐܐ
sTomka	baSaare:	baSoora	SoSi:ta	Sonsille:
معدة	نظارات	قليل	جديلة	يخر الماء منه
stomach	glasses	little	braid	dripping

3. في نهاية المفردة :

Order/ Command / Imperative

تصاريڤ (الامر ، مستقبل ، مضارع) :

mo:S : suck , suckle	ܡܠܬܐܡܬܐ
TariS : make , manufacture	ܡܠܬܐܪܬܐ (ܡܠܬܐ)
npO;s : shake, do it hard	ܡܠܬܐܪܘܦܐ
qo:S : cut, (irony exaggerate)	ܡܠܬܐܪܐܡܐ
n'O:S : bite	ܡܠܬܐܪܐܡܐ
Qro:S : pinch	ܡܠܬܐܪܐܡܐ

bid	ma:yiS	He will suck	ܡܠܬܐܡܬܐ	ܡܠܬܐܡܬܐ
ke:	Ta:yiS	He sucks	ܡܠܬܐܪܬܐ	ܡܠܬܐܪܬܐ
		will make / makes	ܡܠܬܐܪܬܐ (ܡܠܬܐ)	ܡܠܬܐܪܬܐ
		will shake / shakes	ܡܠܬܐܪܘܦܐ	ܡܠܬܐܪܘܦܐ
		will cut / cuts	ܡܠܬܐܪܐܡܐ	ܡܠܬܐܪܐܡܐ

صوت ش ܫ sh

1. بداية المفردة:

ܫܪܝܬܐ	ܫܪܝܬܐ	ܫܪܝܬܐ	ܫܢܝܬܐ	ܫܢܝܬܐ
Share:ta	shre:ta	sho:Ta	shne:ta	shaane:ta
The start	unfolding	race	losing consciousness	transfer
شروع ١ بدء	تفكيك	عرق	فقدان الوعي	إنتقال

2. وسط المفردة

ܕܫܪܝܬܐ	ܦܫܪܝܬܐ	ܦܫܩܝܬܐ	ܦܐܐܫܩܝܬܐ	ܫܐܐܫܬܐ
Dash –dash-ta	pshar-ta	pshaq-ta	paa-shaq-ta	sh-‘aash-ta
Tread	melting	stretching	interpreting	shaking
يدوس بقوة	ذوبان	مد \ استرخاء	تفسير	إهتزاز

3. نهاية المفردة

في الامر ،المستقبل ،المضارع

pull	grosh	ܠܫܝܬ	الامر :
wear	lwish	ܠܫܝܬ	
wake up	r?osh	ܕܫܝܬ	
separate	prosh	ܦܫܝܬ	
fight v.	plosh	ܦܠܝܬ	
shake	s?osh	ܫܝܬ	
cool	maqish	ܡܩܝܬ	
cause it to shake	mash?ish	ܡܫܝܬ	
wake (somebody) up	mar?ish	ܡܪܝܬ	

will	pull	bid	garish	ܕܫܝܬ	ܝܬ
ke = present tense indicator /	wears	ke	lawish	ܠܫܝܬ	ܝܬ
	wake up		ra?ish	ܕܫܝܬ	
	shake		sha?ish	ܫܝܬ	
	shrink		karmish	ܕܫܝܬ	

extract / be pulled	magrish	ܡܝܬܝܢܐ
get (somebody) wear	malwish	ܡܠܝܬܝܢܐ
fight	paalish	ܦܐܠܝܬܝܢܐ
be shaken	mash?ish	ܡܝܬܝܢܐ
cool	maaqish	ܡܐܩܝܬܝܢܐ
waken (somebody)	mar?ish	ܡܠܝܬܝܢܐ

صوت س ه S

1. بداية مفردة:

ܡܝܬܝܢܐ	ܡܠܝܬܝܢܐ	ܡܐܩܝܬܝܢܐ	ܡܠܝܬܝܢܐ	ܡܝܬܝܢܐ
Sootaara	spi:sa	saqta	santaana	sooraaya
Defense	rotten	uphill	wonderful	Christian/Syriac
دفاع	عفن	صعدة	رائع	مسيحي / سرياني

2. وسط مفردة:

ܦܐܠܝܬܝܢܐ	ܡܠܝܬܝܢܐ	ܦܐܠܝܬܝܢܐ	ܡܠܝܬܝܢܐ	ܡܠܝܬܝܢܐ
Pasta	samsamta	prasta	masta	ryasta
Mop	cure	spreading	yoghurt	spraying
قطعة قماش	علاج	نشر	لبن / خثرة	رش

3. نهاية مفردة :

Order/ command / imperative

pros:	spread	ܦܐܠܝܬܝܢܐ
dros:	straighten	ܡܠܝܬܝܢܐ
mankhis:	rebuke admonish	ܡܠܝܬܝܢܐ
ros:	spray	ܡܠܝܬܝܢܐ
shat –es:	establish	ܡܠܝܬܝܢܐ
see :	go	ܡܠܝܬܝܢܐ (ܡܝܬܝܢܐ)

المضارع والمستقبل

Future / present

bid shat-es = He will establish ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
ke baalis = (something- M.) glistens ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

will spray / sprays ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

will spread / spreads ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

will hiss / hisses ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

صوت ق م q

1. بداية مفردة :

ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ
Qartha	qe:sa	qalpa	qiTma	qe:ta
Cold	wood	trunk	ash	summer
برد	خشب	قشرة	رماد	صيف

2. وسط مفردة :

ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ
Spahta	sqadta	rqadta	dqarta	shtahta
Emptying	get bored	dancing	touching	silence
إفراغ	ملل / ازعاج	رقص	لمس	سكوت

3. نهاية مفردة :

Order/ command / imperative

sloq :	boil	ܡܠܬܐ	: امر
iroq :	run	ܡܠܬܐ	
shwoq:	leave	ܡܠܬܐ	
nshoq :	kiss	ܡܠܬܐ	
npoq:	go out	ܡܠܬܐ	

Future / present

bid	aariq	He will run/ flee	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ke	aariq	He runs/ escapes/ flees	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
		will lose / loses	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
		will need / needs	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
		will kiss / kisses	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
		will go out / goes out	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

ضمن اللهجات تختلف طريقة التلفظ حيث توجد بقايا لطريقة سومرية حيث تقلب القاف ܡ الى ܡ ܡ
أمثلة :

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Laaqama	qe:damta	paqkhi:	qamkha
Laakaama	ke:damta	pakkhi:	kamkha
Foreward	morning	blssom	flour
للأمام	صباح	تنفتح	دقيق

صوت ر ܡ R

1. بداية المفردة:

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Ri'ayaana	rikhqa	ram sha	romta	re:re:
Idea	far	evening	hill	bogars
رأي	بعيد	مساء	تل	دمس

2. وسط المفردة:

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Kharora	kharoopa	twarta	baqarta	sro:ta
swap/ Sabotager	Sharp	break(n.)	investigating	denying
زنبور ١ مخرب	حاد	إنهزام	مسائلة	نفي

3. نهاية المفردة:

Order/ Command/ Imperative

shwor : jump

bqor/ baaqir : ask / investigate

ܡܠܟܐ : امر

ܡܠܟܐ \ ܡܠܟܐ

twor : break	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
khdor : turn / walk around / wander / roam around	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
imor : say / give order	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
zmor : sing	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
s'or : cuss	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

Future/ Present

bid naaTir = He will watch / wait

ke saapir = He waits/ watches

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

صوت ت ا t

1. بداية لمفردة:

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
Tim-mal	taama	tyawootha	tarba	talga
Yesterday	there	repentence	fat	snow
أمس	هناك	التوبة	شحم	ثلج

2. وسط المفردة أو نهاية المفردة:

تستخدم بعض اللهجات ثاء بدلاً من تاء بشكل عام ولكن عادة عندما يسبقها أو يليها علة (صائت) :

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ	ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
Mari:rootha	tawdi:tha	shwi:tha	shte:tha	kthe:tha
Bitterness	religion	bed	drink	hen/ chicken
مرارة	مذهب دين	منام	شرب	دجاج

3. نهاية المفردة :

1. ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ you: Singular, masculine
 2. ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ you : singular, feminine
 3. ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ you: (Plural)

Order/ Command/ Imperative:

- ܡܠܬܐ : أمر mot (th): die
 ܡܠܬܐ : بلع blo(i): swallow
 ܡܠܬܐ : سعال tpot : sneez
 ܡܠܬܐ : نزل nkhoth : go down , descend
 ܡܠܬܐ (ܡܠܬܐ) : رنن mkhthith : renovate, renew

Future/ Present

bid mayith = He will die

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ke taapit : He sneezes

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

will turn pale / gets pale

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

will go down / goes down

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

will renovate / renovates

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

will invite / invites

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

4. إسقاطها في الكلمات المركبة . الجزء الاول لا يحمل النبرة .

bra qala = echo

ܡܠܬܐ - ܡܠܬܐ

bra – i:da = gloves

ܡܠܬܐ - ܡܠܬܐ

be- gweene = eye brows

ܡܠܬܐ - ܡܠܬܐ

bra dawsa = fingerprints / footprints

ܡܠܬܐ - ܡܠܬܐ

mar khabra = people do his order

ܡܠܬܐ - ܡܠܬܐ

mar qeerat = man of dignity/

ܡܠܬܐ - ܡܠܬܐ

5. تشير الى نهاية الاسم المؤنث المفرد ta او الجمع wata \ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ
 ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

Dasta	mata	shwi:ta	baydalta	nshoqta
Dasyata	matwaata	shwiyaata	baydilyaata	nshoqyata
Set	village	bed	sleeve	kiss

Sets	villages	beds	sleeves	kisses
ܬܩܡ	ܩܪܝܐ	ܡܢܡ	ܪܕܢ ܐ ܟܡ	ܩܒܠܐ
ܐܬܩܡ	ܩܪܝ (ܐܬ)	ܡܢܡ (ܐܬ)	ܐܪܕܢ ܐ ܐܟܡܡ	ܩܒܠܐܬ

ولكن الجمع في الكلام قد يخرج على شكل te أو yaate

ܕܬܩܡܐܬ	ܡܢܡܐܬ	ܡܢܡܐܬ	ܬܩܡܐܬ	ܬܩܡܐܬ
Dasyate	matwate	shwi:yate	baydalyate	nshoqyate
Plural that ends with (e) spoken language				

CHAPTER EIGHT VOWELS WITHIN WORDS

أصوات العلة في الكلمات

الصوائت (العلة) ضمن المفردات :

Long Vowels	علة طويلة
Maara مَدَّ (صاحب) Owner M.	/aa/
مَدَّ (رب) Lord	mufaxim /a:/
Meela مَبَّ (أزرق) blue	/i:/
Shoora مَدَّ (سياج سور) Fence	/u:/
Qora مَبَّ (قبر) Grave	/o:/
Ke:pa مَدَّ (صخر حجر) Rock	/e:/

Short Vowels	علة قصيرة
Marta مَدَّ (صاحبة) Owner F.	/a/
مَدَّ مرتا Martha	mufaxim ^
Shilkha مَدَّ (خلية نحل) Bee hives	/i/
Shoopra مَدَّ (جمال) Beauty	/u/
qoTna مَدَّ (جمهورية) Republic	/o/
Re:she مَدَّ (رأسه) His head	/e/ Possessive
Yabishta مَدَّ (زبينة يابسة) Raisin / land(earth)	Schwa Possessive

[illegible]

ظاهرة استخدام اصوات علة طويلة بدلاً من (المزدوج الكلاسيكي) كما يلي:

1. /o:/ بدلا من /au/ :

goodness/ righteousnes	حسنة \ طيبة	/ TOTA /	ܡܠܚܡܐ
neighbor (f.)	جارة	/ sh wOta/	ܡܠܚܡܐ
death	موت	/ mOtha /	ܡܠܚܡܐ

2. /e:/ بدلا من /ay/ :

peace / tranquility	ونام	/she:na/	ܡܠܚܡܐ
summer	صيف	/qe:Ta/	ܡܠܚܡܐ
forest	غابة	/me:sha/	ܡܠܚܡܐ
driving	سياقة	/Tre:ta /	ܡܠܚܡܐ

3. / ^ / بدلا من /a/ :

She drenches , becomes wet	تتبلل	/ tarya/	ܡܠܚܡܐ
She drives	تسوق	/Tarya/	ܡܠܚܡܐ
She unties / loosens	تبدأ	/Sharya /	ܡܠܚܡܐ

تتأثر اصوات العلة بنوعية السواكن من حولها .

السواكن المهموسة تقصر طول الصائت في المقاطع المغلقة :

ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ
ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ	ܡܠܚܡܐ

Kaathaawa	aalaaha	maakhalta	maaramta
Kathaawa	alaaha	makhalta	maramta

book	God	serving food	uplifting
كتاب	الله	تقديم طعام	رفع

2. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ke: kaathiu waa

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ) kkathuwa

You used to write.

3. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Taokh qaapokh khashwokh shanokh
Taikh qaapikh khashwikh shaanikh

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
We: barbecue receive in hand presume transfer

4. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Taot qaapot khashwot shanot
Tait qaaapit khswit shanit

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
You: barbecue have it presume transfer

5. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ) ܡܠܟܐ , ܡܠܟܐ : /a/

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ /a/ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ .

1. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ) :

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
Shradta qrapta Trapta shlapta qalpa
Escape hit from above clap uproot peel/trunk

قشرة إستتصال تصفيق قصف \ ضرب إنهزام

2. تسبق صامت يتكرر في التلفظ (التشديد) :

لا توجد الظاهرة في السريانية الغربية .

ܡܣܐܬܐ	ܡܣܥܩܬܐ	ܚܕܐܬܐ	ܫܪܐ	ܡܠܬܐ
Mas –saa-tha	mas-saq-ta	khad-dath- ta	shar-re	plat-Ta
Scale	lifting/taking up	renew / upgrade	war	going out / leaving
ميزان	رفع	تجديد \ تأكيد	حرب	خروج

3. فاعل للمؤنث المتكلم في /an/ :

nash q	an	nih	ܢܫܩܐܢܝܗ
qar T	an	nah	ܩܪܬܐܢܢܗ
pash q	an	nih	ܦܫܩܐܢܝܗ
par kha	an	nah	ܦܪܟܗܐܢܢܗ

The subject is (I) 1st person feminine

المتكلم فاعل مؤنث an

I kiss him	1. أقبله
I bite her	2. أعضها
I stretch it – f.	3. أمدھا
I itch / massage it – M.	4. أفرکه

4. فاعل للمخاطب المفرد المؤنث /at/ مع هيكل فعل مضارع عام :

1. Qar y at le	1. ܩܪܝܬܐܠܗ
2. Ta'a n at	2. ܬܥܐܢܬܐܠܗ
3. Qam ch at	3. ܩܡܚܬܐܠܗ
4. Mash ti q at	4. ܡܫܬܝܩܬܐܠܗ

هيكل المضارع العام فاعله للمخاطب المفرد المؤنث

1. Shout at him/ call him	1. ناديه (أنتِ ناديه)
2. Carry him / it –M.	2. إحمليه
3. Pince him / it- M.	3. إقرصيه

4. Silence him / it-M.

4. إسكتيه

5. هيكل أمري لفعل ذو مقطع واحد ينتهي بـ الحرف ܐ الفاعل مخاطب مفرد مؤنث (أنت) :
يظهر على شكل /ay/ أو /e:/

1. Sht	ay	le	ܣܬܐܝܠܐ + ܠܐ	1. ܣܬܐܝܠܐ + ܠܐ
2. Msh	ay	la	ܡܫܐܝܠܐ + ܠܐ	2. ܡܫܐܝܠܐ + ܠܐ
3. mT	ay	na	ܡܬܐܝܠܐ + ܠܐ	3. ܡܬܐܝܠܐ + ܠܐ
4. S	ay	X	ܣܐܝܠܐ + ܠܐ	4. ܣܐܝܠܐ + ܠܐ

Assyrians use /i:/ for both(you) singular masculine and feminine:

1. drink it – M. إشربيه (شربيه).
2. Clean her (it- F.) نظفيها
3. Join them إلحقي بهم
4. Go (you girl). إذهبي

الصوت الطويل /aa/ المدة العربية َ \ ٲ :

1. نواة لمقطع مفتوح :

ܢܐܬܐ	ܝܐܬܐ	ܫܐܬܐ	ܒܐܬܐ	ܡܐܬܐ
Naatha	yaatha	shaatha	braata	maatha
Ear	flag	fever	girl/ daughter	village
أذن	علم	حمى	بنت	قرية

2. مفعول به متقدم للمفرد الغائب للمؤنث /aa/ مع الهيكل الماضي :

1. Shit y + aa	le	ܣܬܐܝܠܐ + ܠܐ	1. ܣܬܐܝܠܐ + ܠܐ
2. Molih y + aa	le	ܡܠܝܬܐܝܠܐ + ܠܐ	2. ܡܠܝܬܐܝܠܐ + ܠܐ
3. Msop q + aa	le	ܡܫܐܝܠܐ + ܠܐ	3. ܡܫܐܝܠܐ + ܠܐ
4. Lwi: sh + aa	le	ܠܝܐܝܠܐ + ܠܐ	4. ܠܝܐܝܠܐ + ܠܐ

المفعول به (ها يعني هي) مفرد غائب مؤنث :

- | | |
|---------------------------|------------|
| 1. He drank it-f.(her) | 1. شربها |
| 2. He burned it -f.(her) | 2. شعلها |
| 3. He emptied it-f. (her) | 3. أفرغها |
| 4. He wore it-f. (her) | 4. ارتداها |

قارن

- | | |
|--------------------------------|--------------|
| He tied sirle | 1. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| He tied it-f. si:raale | 2. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| He sent mposhitle | 3. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| He sent it-f. (her) mposhtaale | 4. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| He spread mshiwe:le | 5. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |
| He spread it -f. mshi:waale | 6. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ |

الصوت المبتور /schwa / ܐ الفتحة نوعاً ما قصيرة .

يشبه الصوت الناتج الى حد كبير /a/ الناتج كفتحة عربية لكن اقصر بقليل من /a/ في المفردة الانكليزية happen :

ويتمثل الصوت بثلاثة اشكال :

أ. حركة الزقاف ܐ المحاطة بالصوامت ، اي عندما يكون /a/ نواة مقطع مغلق.

ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

من الوجهة الاملائية ان استخدام الزقاف ܐ بدلاً من الفتاح ܐ مقبولة لان اللهجات تبتعد عن اللغة الوظيفية في الكنيسة والتي تنطقها بشكل اشد واقصر اقرب الى الاخير.

ب. حركة الفتاح ܐ القصيرة التي تعتبر صيغة تدوينية تدل ان الصامت الذي يلي هذه النواة سيتكرر في مقطع لاحق

shar re:	lak ka	lap pa	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
معركة \ قتال	وصمة \ بقعة	موجة	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
mast a	lag gna	khyar ta	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
لبن	عاقوب	نظرة	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ

ج . تظهر /a/ في الوحدة الفونيمية /an/ كفاعل يعود للمتکلم المفرد المؤنث:

بعد : ܬܠܚܕܐ = would + hwa = bid = س \ سوف

I = the speaker is the feminine

aspect of (perfection = hwa)

qaryan	hwaa le:	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
nash qan				ܬܠܚܕܐ
qarTan				ܬܠܚܕܐ
qaamchan				ܬܠܚܕܐ
parkhan				ܬܠܚܕܐ

لكنْتُ اناديه	I would have called him.
لكنْتُ قِبَلَتَه	I would have kissed him.
لكنْتُ اَعْضَه	I would have bite him.
لكنْتُ اَقْرَصَه	I would have pinched him.
لكنْتُ اَدَاكَه (افركه)	I would have massaged him.

qaarin	hwaa le:	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ	ܬܠܚܕܐ
nash qin				ܬܠܚܕܐ
qarTin				ܬܠܚܕܐ
qaamchin				ܬܠܚܕܐ
parkhin				ܬܠܚܕܐ

I = masculine singular

لكنْتُ اناديه	I would have called him.
لكنْتُ اَقْبَلَه	I would have kissed him.
لكنْتُ اَعْضَه	I would have bite him.
لكنْتُ اَقْرَصَه	I would have pinched him.

ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have massaged him. (ܐܠܚܝܐܪܝܐ)

qaryat	hwaa le:	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
nash qat				ܡܠܟܐ
qarTat				ܡܠܟܐ
qaamchat				ܡܠܟܐ
parkhat				ܡܠܟܐ

you = female singular

ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have called him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have kissed him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have bite him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have pinched him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have massaged him.

qaryit	hwaa le:	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
nash qit				ܡܠܟܐ
qarTit				ܡܠܟܐ
qaamchit				ܡܠܟܐ
parkhit				ܡܠܟܐ

you = masculine singular

ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have called him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have kissed him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have bite him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have pinched him.
 ܐܠܚܝܐܪܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ I would have massaged him.

الصوت لطويل /aa/ (المد الطويل):

1. يتمثل كتابة بالحركة َ نواة في مقطع مفتوح:

yulpaana	braata	maata	ܡܐ ܕܢܦܐܢܐ	ܬܚܕܐܝܬܐ	ܬܚܕܐܝܬܐ
علم	بنت	قرية			
yaala	naata	shaa(e:) ta	ܬܚܕܐܝܬܐ	ܬܚܕܐܝܬܐ	ܬܚܕܐܝܬܐ
ولد	اذن	سنة			

education girl village
boy ear year

2. الصوت مفعول به مؤنث مفرد متقدم متصل بفعل ماضي :

مع هيكل ماضي يتكون من مقطع مغلق + مقطع مفتوح

qir ya	le:	ܩܝܪ ܝܐ	ܩܝܪ ܝܐ
shit ya		ܫܝܬ ܝܐ	ܫܝܬ ܝܐ
mu lih ya		ܡܘ ܠܝܗ ܝܐ	ܡܘ ܠܝܗ ܝܐ

يمكن ان تكتب : ܩܝܪ ܝܐ ، ܫܝܬ ܝܐ ، ܡܘ ܠܝܗ ܝܐ

He read it-F. (it = feminine)

He drank it (it = feminine)

He lit it (it = feminine)

فعل ماضي يتكون من مقطعين مفتوحين. مقطع الاول نواة /i:/ مفعول به متقدم مفرد مؤنث.

jiq	li:	ܩܝܩ	ܩܝܩ
ji:	qaa	ܩܝܩܐ	ܩܝܩܐ
lwish			ܬܚܕܐܝܬܐ
lwi:	shaa	ܬܚܕܐܝܬܐ	ܬܚܕܐܝܬܐ

I tore _____
I tore it f. (it= feminine singular)

I wear _____
I wear it (it = feminine singular)

تباين إخراج المقاطع بين اللهجة السهلية والجبليّة :

اللهجة السهلية :

moqir	Taa	li:	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
moq riT				ܡܠܟܐ
mposh	Taa		ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
mposhiT				ܡܠܟܐ

I trimmed it f. (it = feminine singular)
I trimmed _____.
I posted it F. (it = feminine singular)
I posted_____.

اللهجة الجبليّة :

moqriT	Taa	li:	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
MoqriT				ܡܠܟܐ
MopshiT	Taa		ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
mopshiT				ܡܠܟܐ

The same thing. The difference is on the syllables articulation.

الصوت المبتور في نهاية المفردة :

يشبه /a/ في نهاية المفردة الانكليزية.

ويظهر بصيغ كتابية مختلفة في نهاية المفردات:

1. ܐ a
2. ܐ a
3. ܐ ta
4. ܐ la
5. ܐ la

a = feminine singular possessive indicator

lwushta	i:da	qo:cha
كسوة	يد	إبهام
lwushtah	i:dah	qo:chah
كسوتها	يدها	إبهامها

1. ܐ التي تتصل بنهاية الاسم :

ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ
ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ

clothes	hand	thumb
her clothes	her hand	her thumb

المتكلمين من الكلدان يلفظونها مبجوحة.

ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ
lwoshtaH	i:daH	Sibe:taH
her clothes	her hand	her finger

a = masculine indicator of singular:

2. ܐ دلالة الاسم المذكر :

billa	be:ta	yalma	ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ
taraa	nooqba	salma	ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ	ܐܠܚܝܐܪܝܐ
باب	بيت	وجه	door	house	face
باب	ثقب	وجه	door	hole	face

ta = feminine indicator :

3. دالة الاسم المؤنث

mal koota	nTarta	Qarta	مَلَكُوتًا	يَهْدًا	صَدَاقًا
se:boota	shlapta	shirta	هَدِيَّةً	خَلْعًا	بَدَلًا
مملكة شيخوخة	إنتظار الانهزام	برد سرة	kingdom senior age	waiting escape	coldness navel

4. كَسَم تتصل بنهاية الفعل الماضي كفاعل

la = subject singular masculine indicator at the end of the past morph:

lhi:la	mTi:la	lTi:la	rkhishla	ده يدّه	مهيدّه	لهيدّه	ذيعدّه
bre:la	pril a	grishla	ptikhla	دذيدّه	فد مدّه	لد عدّه	فد سده
			she flamed	she arrived	she licked	she walked	
			she happened	she cut	she pulled	she opened	
				(هي)	وصلت	لطعت	ذهبت
				(هي)	حدثت	سحبت	فتحت

5. دَس متصل بنهایة هیکل مضارع وتعمل كمفعول به

la = an object feminine singular indicator at the end of the present morph:

bid	paashiT yah wil saarip shaadir	la	دَس	فَعِيلَ مَاجِد مُذِي عُدْ ذ	يَج
-----	---	----	-----	--------------------------------------	-----

سيمدها	He will extend it.F (it =feminine singular).
سيعطيها	He will give it (it= feminine singular).
سيرشفيها	He will sip it (it= feminine singular).
سيرسلها	He will send it (it = feminine singular).

الصوت القصير /i/ : ܝ

1. يأتي الصوت ܝ في مقطع مغلق :

shinta	shikla	kitwa	ܝܬܐܢܐ	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ
mishkha	shintaana	mishkha	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ
نوم	صورة	شوك	sleeping	picture	thorn
دهن	نيسان	اشياء	fat	sleepy	things

2. يأتي بعد ܝ الذي يليه صوت ساكن :

bishTakha	binTara	kraba	biplasha	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ
biqlaba	biTrapa	bikkhaaka	bishtaaqa	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ	ܝܬܐܠܐ

reclining waiting getting angry fighting
keeping silent laughing clapping tossing

يقاتل يزعل ينتظر (ينظر) يستلقي
يتقلب يصفق يضحك يسكت

3. يظهر في /in/ ܝܢ (يد) مع هيكل المضارع للمتكلم (انا) :

ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ
ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ
ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ
ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ	ܝܢ
bid	katw	in	na
	masht		la
	qarpil		
	tawr		

L changes into n as assimilated sound, but we write it (L).

I will write it (f.) ساكتبها

ܣܐܣܩܝܗܐ I will water it (f.)

ܣܐܬܘܝܗܐ I will wrap it (f.)

ܣܐܟܣܪܗܐ I will break it (f.)

4. ܬܦܗܪ ܦܝ /it/ ܝܗ ܕܝܡܝܪ (ܐܢܬ) ܡܙܟܪ ܡܦܪܕ ܦܥܐܠ:

it = you masculine singular

ܕܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ (ܕܐܝܬܐ)	ܡܠܬܐ	ܬܡ
	ܡܠܬܐ	
	ܡܠܬܐ	
	ܡܠܬܐ	
	ܡܠܬܐ	
	ܡܠܬܐ	

bid	qalpīṭ ta / te: / na shaqlit garshit bashlit Taawit manshit
-----	---

ܣܬܩܨܪܗܐ ܕܗܐ ܕܗܡ ܣܬܨܪܗܐ ܣܬܨܪܗܐ ܣܬܨܪܗܐ ܣܬܨܪܗܐ	You will peel boil pull cook toast	it (f.)/ it (m.) them (plural)
---	---	--------------------------------

5. ܦܝ ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ:

ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ

Tonta	Poma	boTma	Ponda
Tinta	pimma	biTma	pinda

laden (fruit) ܡܐ ܬܚܡܠܗ ܬܫܝܬܐ ܡܢ ܬܡܪ	mouth ܦܡ	tree (green nuts) ܚܝܬܐ ܕܬܡܪ	candle ܫܡܥܐ
---	-------------	--------------------------------	----------------

الصوت الطويل /i:/ ب :

يتمثل الصوت /i:/ كتابة بالحرف ب ويظهر في حالات عديدة:

1. يعمل الصوت نواة في مقطع مفتوح:

ki:sa	nshi:Ta	ni:sha	ܡܝܫܐ	ܡܝܫܐ	ܡܝܫܐ
shti:qa	sni:qa	shti:qa	ܡܝܫܐ	ܡܝܫܐ	ܡܝܫܐ
	هدف	مسلوخ	كيس	target	skinned bag
	باهت اللون	محتاج	كاتم	silent	needy shabby

2. يضاف ب الى نهاية هيكل فعل امري يعني (انت \ أنت)

Order/ Command/ Imperative

s	i:	you go	ܡܝܫܐ
shr		untie	ܡܝܫܐ
sht		drink	ܡܝܫܐ
ksh		deflate	ܡܝܫܐ
mT		reach	ܡܝܫܐ
msh		wipe	ܡܝܫܐ

This is very Sumerian trait of language to have two consonants at the beginning of the word as a syllable. The influence of this Sorith language is very clear on the Iraqi Arabic dialect to construct their verbs and nouns.

3. يظهر ب في نهاية اسم ليكون ضمير تملك :

After noun as possessive (my)

shoup	i:	my place	ܡܝܫܐ
lyamt		blame	ܡܝܫܐ
zdot		fear	ܡܝܫܐ
khayoot		life	ܡܝܫܐ
qalt		bag	ܡܝܫܐ

4. يظهر ب في نهاية ك ب التي تضاف الى نهاية الفعل الماضي كفاعل:

The phoneme /i:/ in li: is a subject of the verb:

muqish	li:	I cooled it.	ك ب	ܡܡܝܬܐ
muqyir		I made it cold		ܡܡܝܬܐ
mushkkin		I warmed it		ܡܡܝܬܐ
mulyiz		I hurried up		ܡܡܝܬܐ
muksil		I became lazy		ܡܡܝܬܐ

5. يظهر ب في نهاية فعل مضارع كمفعول به :

The phoneme /i:/ in li: is an object of the verb:

bid	garish	li:	ك ب	ܡܡܝܬܐ	ܡܡܝܬܐ
	garsha			ܡܡܝܬܐ	
	garshi:			ܡܡܝܬܐ	
	garshat			ܡܡܝܬܐ	
	garshi:ton			ܡܡܝܬܐ	

سٲسحبني (هو)
 ستسحبني (هي)
 سٲسحبونني (هم)
 ستسحبيني (انت)
 ستسحبونني (انتم)

He will pull me.
 She will pull me.
 They will pull me.
 You f. will pull me.
 You (Plural) will pull me.

الصوت /e/ ܐ :

يأتي في حالات مختلفة : This sound /e/ comes out in different shapes as written letters

1. يتمثل كتابة بـ ܐ تتصل بالاسم كاداة تملك مفرد غائب مذكر.

ܐ comes at the end of a noun as (his):

Kos	e	his hair	ܐܝܬܝܪܝܐ
i:d		hand	ܐܝܬܝܪܝܐ
aql		leg	ܐܝܬܝܪܝܐ
shoohaar		pride	ܐܝܬܝܪܝܐ
takhmant		thought	ܐܝܬܝܪܝܐ
orkh		way	ܐܝܬܝܪܝܐ

2. يأتي في نهاية الاسم ܐ كدلالة للجمع المذكر:

ܐ comes at the end of the noun as a plural indicator of masculine nouns:

gauz	e	nuts	ܐܝܬܝܪܝܐ
na:sh		men	ܐܝܬܝܪܝܐ
mar'aan		diseases	ܐܝܬܝܪܝܐ
marzaan		edges	ܐܝܬܝܪܝܐ
shopap		traces	ܐܝܬܝܪܝܐ
mindaan		things	ܐܝܬܝܪܝܐ

3. يظهر في ܐ كدلالة الجمع المؤنث:

te is an indicator for feminine plural :

ktayat e : hens, chickens	ܐܝܬܝܪܝܐ
bakhtat e : women	ܐܝܬܝܪܝܐ
karyat e : loads	ܐܝܬܝܪܝܐ
sipyaaat e : lips	ܐܝܬܝܪܝܐ

aqlaat e : legs
e:taat e: churches

ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ

4. تظهر /e/ - في ܐܝܬܝܪܐ التي تتصل بنهاية الفعل كفاعل:

le is a subject of the verb :

mre:le : He got sick
shwir le : He jumped
sPir le : He waited
nTir le : He watched
krible : He got mad
qriTle : He bit

ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ

5. تظهر /e/ - في ܐܝܬܝܪܐ التي تتصل بنهاية الفعل كمفعول به :

e in Le at the end of transitive verbs is an object of the verb:

bid qaryaa le	She will call him.	ܐܝܬܝܪܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
bid hayiraa le	She will help him .	ܐܝܬܝܪܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
bid maqdaa le	She will burn it masculine.	ܐܝܬܝܪܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
bid makhlaa le	She will feed him.	ܐܝܬܝܪܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
bid mashityaa le	She will give him drink.	ܐܝܬܝܪܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
bid qalyaa le	She will fry for him__.	ܐܝܬܝܪܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
bid maliw shaa le	She will dress him __.	ܐܝܬܝܪܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

الصوت الطويل /e:/ :

يأتي بأشكال مختلفة منها:

This phoneme / e:/ as long vowel comes in different morphs as writing:

1. نواة مقطع مفتوح ܐܝܐ :

ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ
te:la	pe:qa	ke:na	ke:pa
wire/ fox	fruit	keen	rock
ثعلب سلك	فاكهة	رووف	صخر

2. يظهر في ܐܝܐ كنواة مقطع :

ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ
ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ

ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ	ܐܝܐ ܐܝܐ
te:la	she:la	qre:la	re:l a
جاءت	رمي صلي	نادت	امسكها
she came	automatic fire	she called	you girl catch it

3. اللهجة الجبلية تقلب /ay/ الى /e:/ في الامر للمؤنث المفرد (انت):

qray = qre:	You girl read	ܐܝܐ ܐܝܐ = ܐܝܐ ܐܝܐ
shtay = shte:	You girl drink	ܐܝܐ ܐܝܐ = ܐܝܐ ܐܝܐ
klay = kle:	You girl stop/ stand	ܐܝܐ ܐܝܐ = ܐܝܐ ܐܝܐ

4. يظهر كفاعل مفرد مذكر غائب ܐܝܐ او ܐܝܐ :

bid shate:la	He will drink it f.	ܐܝܐ	ܐܝܐ	ܐܝܐ
bid qare:la	He will read it f.	ܐܝܐ	ܐܝܐ	ܐܝܐ
bid share:la	He will release it f.	ܐܝܐ	ܐܝܐ	ܐܝܐ
bid Tar:la	He will drive it f.	ܐܝܐ	ܐܝܐ	ܐܝܐ
bid Tame: la	He will taste it f.	ܐܝܐ	ܐܝܐ	ܐܝܐ

bid shame:la He will hear it f.

ܐܝܪܝܐ

5. تباین لهجوي بين الاشوريين والكلدان في إخراج المقاطع:

Syllables are articulated differently between Assyrians and Chaldeans:

bid amirla He will tell her .

ܐܝܪܝܐ

bid ame:ra

ܐܝܪܝܐ

aasirla He will tie her.

ܐܝܪܝܐ

aase:ra

ܐܝܪܝܐ

na:Tirlla He will guard her.

ܐܝܪܝܐ

naaTe:ra

ܐܝܪܝܐ

sho:re:la She starts _____.

ܐܝܪܝܐ

shwe:ra

ܐܝܪܝܐ

6. تظهر في الصيغة المختصرة للتملك الجمع الغائب (مذكر ومؤنث) تلحق بنهاية الاسم:

The sound /e:/ is written as (ayhe) attached to the noun as possessive suffix (their):

ktaawe: / ktaawayhee (n)

their books

ܐܝܪܝܐ

baate: / baatayhee (n)

their houses

ܐܝܪܝܐ

lwushte: / lwushtayhee (n)

their clothes

ܐܝܪܝܐ

ܐܝܪܝܐ

ܐܝܪܝܐ

ܐܝܪܝܐ

الصوت القصير (حرف واو) ܐ /u/ محصور بين السواكن:

1. محصور بين ساكنين :

/u/ is short between two consonants:

shuqta	shirt	ܫܘܩܬܐ
porta	hair	ܦܘܪܬܐ
shonya	transferred	ܫܘܢܝܐ
qunya	pipe/ sewer	ܩܘܢܝܐ

2. لا يوجد له حرف في الكلمة:

No letter that represents this /u/ as in :

kulan	all	ܟܠܐܢ
kulman	every one	ܟܠܡܢ
kulnash	everybody	ܟܠܢܫܐ
kulkha	each	ܟܠܟܗܐ
muTul	because	ܡܘܬܘܠ

3. تظهر في الزائدة الاضافية ܠܟܗ الى الافعال :

lukh = (singular masculine You) / lu:khu:n = (plural you) :

qri:	lukh	(you masculine)	ܠܟܗ	ܡܕܒ
qri:	lukhu:n	(you plural)	ܠܟܗܝܢ	ܡܠܬܐ
shti:				ܫܬܝܐ
rwe:				ܪܘܐ
zil				ܙܝܠܐ
kli:				ܟܠܐ
dmikh				ܕܡܝܚܐ

You read, you arrived, you drank, you got drunk, you left, you stopped, and you slept.

4. تظهر في الزائدة الاضافية مدم ، ܡܡ ، للمخاطب الجمع :

Order/ command/ Imperative (you plural):

kl	i: moon	ܡܡܐ	ܡܡܐ
sht	e: moon	ܡܡܐ	ܡܡܐ
pr	o: moon	ܡܡܐ	ܡܡܐ
	qTi'amoona		ܡܡܐ
	lTe:moon		ܡܡܐ
	ble:moon		ܡܡܐ

5. بعد المقطع المغلق مدم تتحول الى ܡܡ :

Order/ command/ imperative for (you plural):

Use (oon) when the ending is a consonant :

bru:k	oon	kneel	ܡܡܐ	ܡܡܐ
mari:sh	You plural	wake up		ܡܡܐ
mali:z		hurry up		ܡܡܐ
marm		lift up		ܡܡܐ
baqirm		ask		ܡܡܐ
manishy		forget		ܡܡܐ
nkhu: r		slaughter		ܡܡܐ

6. تظهر في اللهجة الكلدانية ܡܡ وتنقلب الى ܡܡ او ܡܡ :

ut	=	it	ܡܡ	=	ܡܡ
u:tu:n	=	i:tu:n	ܡܡܐ	=	ܡܡܐ

shaatut = shaatit You singular masculine drink. ܡܡܐ = ܡܡܐ

akhlut = akhlit You singular masculine eat. ܡܡܐ = ܡܡܐ

Talbut = talbit You singular masculine demand. ܡܡܐ = ܡܡܐ

shatu:toon = shati:toon You plural drink ܡܡܐܡܐ = ܡܡܐܡܐ

akhlu:toon = akhli:toon You plural eat. ܡܡܐܡܐ = ܡܡܐܡܐ

qaTlu:toon = qaTli:toon You plural kill. ܡܡܐܡܐ = ܡܡܐܡܐ

7. تظهر /u/ في ܡܠܟܐ في نهاية الاسم كتملك للمخاطب المذكر المفرد:

تظهر /u/ في ܡܠܟܐ في نهاية الاسم للمخاطب الجمع :

/u:/ in ookh at the end of the noun as possessive (your singular masculine):

/u:/ in ookhoon at the end of the noun as possessive (your plural);

lshaan	ook	your singular masculine (your tongue)	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
maryazt	ookhoon	your plural (your arrangement)	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
mardoot		education		ܡܠܟܐ
zmart		song		ܡܠܟܐ
kich kh		exhaustion		ܡܠܟܐ

لسانك	لسانكم	lishaanoookh	lishaanookhoon
تنظيمك	تنظيمكم	maryaztookh	maryaztookhoon
ثقافتك	ثقافتكم	mardootookh	mardootookhoon
اغنيتك	اغنيتكم	zmartookh	zmartookhoon
تعبك	تعبيكم	kichkhookh	kichkhookhoon

8. تظهر /u/ في ܡܠܟܐ في نهاية هيكل فعل مضارع كفاعل لجمع المتكلمين

(مذكر وموئث) وتتحول في الكتابة القياسية الى ܡܠܟܐ وبعض اللهجات تنطقها على شكل ܡܠܟܐ

/ukh/ may be pronounced -ikh or -akh to mean (we) :

			/akh/	/ikh/	/u:kh/
katw	ukh	: We write	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
shaat		drink	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
laush		wear	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
Talb		demand	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
aaz		travel	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
aat		come	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ
naTr		guard	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܐ

يظهر الصوت الطويل /u:/ ܐ في الوحدة ܐܠܚܕܐܝܬܐ التي تنقلب في اللهجات الى ܐܠܚܕܐܝܬܐ
لجمع المخاطب (مذكر ومؤنث) :

You plural may have three allomorphs: (-ootoon/ -i:toon/ -e:toon) :

bid	laush	oo	toon	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
	rakh	i:			ܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
	maT	e:			ܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
	aaz					ܐܠܚܕܐܝܬܐ
	haa					ܐܠܚܕܐܝܬܐ
	kal					ܐܠܚܕܐܝܬܐ
mar'ish						ܐܠܚܕܐܝܬܐ
mamr						ܐܠܚܕܐܝܬܐ
ma'imr						ܐܠܚܕܐܝܬܐ

الصوت الطويل /u:/ يتمثل بالحرف ܐ ويعمل كنواة في مقطع مفتوح:

1. تعمل كنواة لمقطع مفتوح :

shoosha	pooshaaqa	khootaama	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
nshooqata	TooraaSa	khmooSa	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ

conclusion	interpretation	glass	إختتام	تفسير	زجاج
sour	fixing	kiss	حامض	تصليح	قبلة (بوسة)

2. يظهر في الاملاء على شكل ܐܠܚܕܐܝܬܐ في نواة لمقطع مفتوح :

ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ	ܐܠܚܕܐܝܬܐ
aazadootha	qroo	shooHa	Toowa	doosha
حرية	إقترب	مجد	طوبا	عسل
freedom	approach	praise be to	blessed are	honey

3. يظهر في نواة مقطع مفتوح على شكل **ي** ، **ه** :

ܢܘܫܐ	ܢܘܘܐ	ܕܡܘܫܐ	ܢܘܬܐ
nausha	niuwa	riusha	niuTa
نفس	نوع من النبات يوكل	ذراع	نفت
breath	kind of plant	shoulder	oil

الصوت القصير **o** ويتمثل بالكتابة **و** أو **ه** في مقطع مغلق :

ܕܡܘܫܐ	ܕܡܘܫܐ	ܕܡܘܫܐ	ܕܡܘܫܐ
ܕܡܘܫܐ	ܕܡܘܫܐ	ܕܡܘܫܐ	ܕܡܘܫܐ
ruqta	shuqta	buqta	nshuqta
roqta	shoqta	boqta	nshoqta
لعاب \ تفل	قميص	لعبة	قبلة
spit/ saliva	shirt	toy	kiss

الصوت الطويل **/o:/** في نواة مقطع مفتوح :

هناك قرانتين **/o:/** ، **/au/** حسب اللهجة:

ܬܘܬܐ	ܬܘܬܐ	ܬܘܬܐ	ܬܘܬܐ
ܬܘܬܐ	ܬܘܬܐ	ܬܘܬܐ	ܬܘܬܐ
Tauta	shauTa	mauta	sauta
Tota	shoTa	mota	sota
طبية	قبيلة	موت	عجوزة
favor	tribe	death	old woman

تباين لهجوي في اخراج الصوت **/o:/** ، **/u:/**:

ܡܘܬܐ	ܡܘܬܐ	ܡܘܬܐ	ܡܘܬܐ
ܡܘܬܐ	ܡܘܬܐ	ܡܘܬܐ	ܡܘܬܐ
baroya	piqota	kota	qoqa
kapora	qaroya	naqosha	sharoya
خالق	كشكة	قطيع	زير

creator	food grain	cattle	urn
كافر	قارئ	ناقوس	إبتدائي
infidle	reader	bell	primary

يظهر في الصيغة الكلامية الدرجة لدى الكلدان (لهجة سهلية) في الامر للجمع المخاطب المذكر والمؤنث:

Order/ Command/ Imperative:

sht	o	drink	(you plural)	ܡܝܬܝܢܐ
ml		fill		ܡܠܐ
T		toast		ܬܐܬܐ
shl		silence		ܫܠܐ
shr		loosen/ unscrew		ܫܪܐ
kl		stop		ܟܠܐ
q		come		ܩܡܐ
s		go		ܫܡܐ
roq		escape		ܪܝܩܐ
maHk		talk		ܡܬܫܚܐ
shitq		keep quiet		ܫܝܬܩܐ
riqd		dance		ܪܝܩܕܐ

الصوت القصير المشدود / ʌ / كبدل عن /a/ :

يظهر الصوت المشدود القصير عند الفتح في مقطع مغلق ومفخم احياناً :

ܬܐܬܐ	ܬܐܬܐ	ܬܐܬܐ	ܬܐܬܐ
ܬܐܬܐ	ܬܐܬܐ	ܬܐܬܐ	ܬܐܬܐ

Tanta	Tawta	Tasta	lap pa
d'arta	plaTta	Tlaqta	Tannaana

تحميل	طيبة	طاسة	موجة
عودة	خروج	فقدان	طنان

loading	righteousness	pot	wave
return	going out	loss	hyperbole

CHAPTER NINE WORD FORMATION

تركيب الكلمة

ان لغة السورث ܡܠܚܡܐ دونت وصنفت ووضعت في قواميس في زمن سبق الحالة التدوينية والكتابية لأي لغة اخرى متداولة في الشرق حتى في العالم عندما دخلت الى بقايا الدولة الاشورية الحروف الابجدية (على الاغلب آرامية) حوالي 354 قبل المسيح ككتابة ابجدية مما حدا بها ان تصبح لغة السورث اللغة المحكية اليومية (لنكوا فرانكا) للشعوب في منطقة الهلال الخصيب وبلاد فارس واستمرت لثلاثة قرون متتالية بعد سقوط نينوى ولكنها طبعاً ليست الآن إذ حلت اللغة العربية محلها بعد مرور نصف قرن من بعد المسيحية و بعد ان اكتسحت العربية المنطقة والشمال الافريقي ومصر ومن ثم تم تعريب الدواوين في معاملات الناس وجعل العربية اللغة الرسمية الوحيدة في هذه الاماكن فباتت لغة المدارس والعلوم لعامة الناس .

Forming lexicon from rearranging the consonants

من الاساليب التوليدية للمفردات القاموسية التي اتبعتها لغة السورث هو اعادة ترتيب السواكن للحصول على معان مختلفة من اصول جذر الحروف .

توليد مفردات من حرفين ووضع علة فيما بينهم :

على سبيل المثال :

$$(1) \text{ ܡܕ } = \text{ ܡܕܡ }$$

$$(2) \text{ ܡܡ } = \text{ ܡܡܡ }$$

$$(1) \text{ ܕܐ } = \text{ ܕܐܐ }$$

$$(2) \text{ ܕܐܐ } = \text{ ܕܐܐܐ }$$

$$(3) \text{ ܡܡܐ } : \text{ ܡܡܡܐ }$$

$$(4) \text{ ܡܡܡܐ } : \text{ ܡܡܡܡܐ }$$

$$(5) \text{ ܡܡܡܐ } = \text{ ܡܡܡܡܐ }$$

$$(6) \text{ ܡܡܡܡܐ } = \text{ ܡܡܡܡܡܐ }$$

(3) توليد المفردة من إعادة ترتيب ثلاثة حروف :

لو اخذنا على سبيل المثال الحروف (ش ، ع ، ر) بهذا الترتيب تعطي معنى (حس) ، والحروف في الترتيب (ع ، ش ، ر) تعطي معنى (اختلاط) ، اما الترتيب (ش ، ر ، ع) فيعطي معنى (بدء) ، كما وان الترتيب (ر ، ع ، ش) قد يعني (استيقظ ، عاد الى وعيه) مع تغيير بسيط في العربية ليعني " ارتجف ، ارتعش فاقتفت العربية اثر السورث في اتباع هذه الصيغة التوليدية للمفردات مع اختلافات بسيطة في مدلولات بعض منها .

لاحظ الامثلة في السورث :

Word Formation in Neo-Assyrian language (Sorit) :

The order of letters creates different meanings:

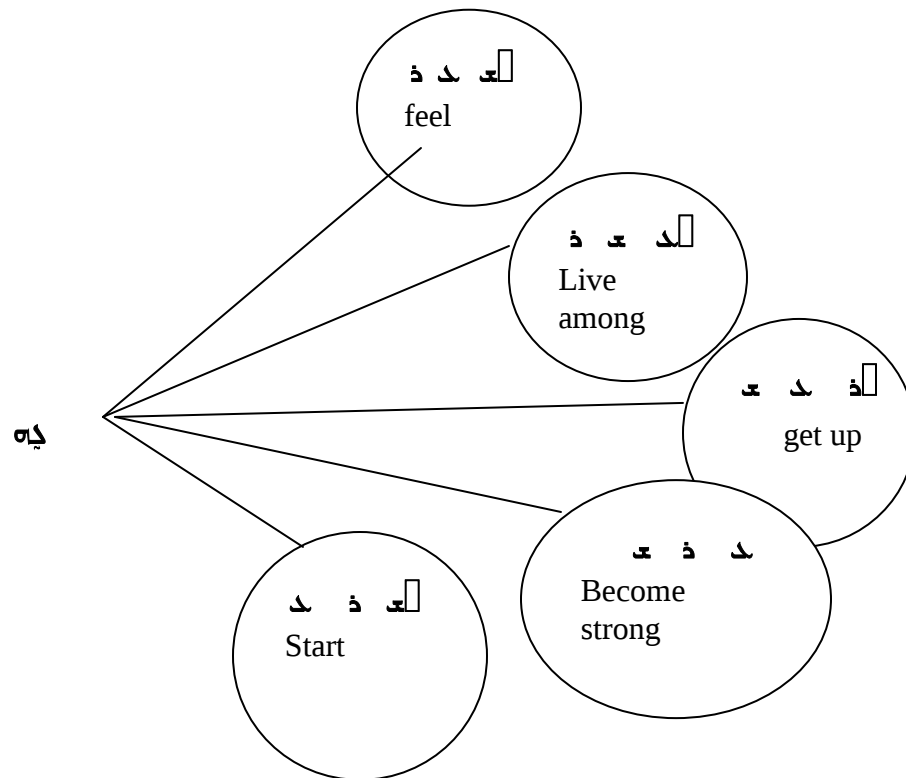
1. Sh + 'a + r = feel
2. 'a+sh + r = live among , socialize
3. R+ 'a + sh= get up, come to his sense
4. 'a + r + sh= swallow, enthrone, become strong
5. Sh+r + 'a= start, begin

The personal pronoun with the past morph in Neo- Assyrian Language is the suffix -le:

1. Sh 'a + I + r + le: He felt
2. R'a + I + sh + le: He woke up
3. 'ash + I + r + le: He lived with
4. 'ar +I + sh + le He got strong
5. Shr + I 'a + le: He started

The 3-root letters of generating different words through various orders of these three letters is one feature of the Neo- Assyrian Language (Sorith), the one written by the Aramaic characters 352. B.C.

This language became the language of the Holy Bible of Saint Mathew, a version adopted by the Middle East Churches of all denominations: Chaldeans, Syrians, and Assyrians.



Sorith (Neo-Assyrian - Aramaic in characters) generates its lexical words through this style of word formation, and Arabic, which comes later in history, followed the same style to form its vocabulary especially the abstract lexicon.

فأسلوب التوليد formation / generating وجد في السورث Sorith كمفهوم لتوليد المفردات من هذا النوع ويمكن ان تتلاقى اللغات رغم عدم تأثر احداها باخرى ... ولكن هذا التشابه موجود في ميكاتزم وحيوية اللغتين السورث وال عربية في توليد مفرداتها ولحد اليوم.

كما وان ابسط فعل تأتي السواكن فيه متتالية بهذا المعنى في السورث هو التصريف الثالث للمفرد (مذكر او مؤنث) لانه مجرد ثلاثة حروف صحيحة يليها الزوائد الشخصية كاضافة الى نهاية الفعل . يبدو ان للعربية ما يشبه ذلك في العودة الى الماضي للمفرد المذكر كابسط حالة لتوضيح القواعد. الفارق بين اللغتين هو ان العربية الكلاسيكية تضع العلة القصيرة فيما بين السواكن إلا ان السورث تدمج ساكنين في بداية الفعل الثلاثي وتقلدها اللهجة العراقية المحلية في ذلك.

والتوليد لا يقتصر على الافعال وإنما يمتد ليشمل مفردات قاموسية ويمكن توليد على الأقل من 2 - 6 مفردة من خلال هذا الترتيب ولعل الرجوع الى اي قاموس مكتوب بالسورث فانك ستلاحظ هذه الظاهرة بشكل بارز فاليكم مثالا آخر من المفردات:

(ح ، ل ، م) ܡܝܬܝܢܐ ، ܡܝܬܝܢܐ

H + L + m = dream , imagine

1. ܡܝܬܝܢܐ = يحلم ايشن

q + b + r = put in grave, bury , cemetery	(1) ܡܕܕܐ = ܝܩܒܪ
b + q + r = ask , cow	(2) ܡܕܕܐ = ܝܨܐܠ , ܒܩܪ
q + r + b = approach , get close	(3) ܡܕܕܐ = ܝܩܪܒ
r + q + b = supervise, watch, surrveil , censorship	(4) ܡܕܕܐ = ܝܪܩܒ
r + b + q = entrench, overlap , connect	(5) ܡܕܕܐ = ܝܨܒܟ
b + r + q = lighten, dazel, flash, light	(6) ܡܕܕܐ = ܝܒܪܩܐܝܒܪ

(ܡ ܕ ܐ) , ܡܕܐ z m r

z + m + r = sing	(1) ܡܕܐ = ܝܓܢܝ
m + r + z = close, shut	(2) ܡܕܐ = ܝܓܠܩ
m + z + r = swell, bloat, swerve	(3) ܡܕܐ = ܝܨܪܡ , ܝܕܘܪ
r + m + z = symbolize, token	(4) ܡܕܐ = ܝܨܪܡ
r + z + m = pack in , put in a bundle	(5) ܡܕܐ = ܝܨܪܡ , ܝܪܬܒܐܝܢܐ

(ܡ ܕ ܐ) , ܡܕܐ r z q

r + z + q = give birth to, food, share	(1) ܡܕܐ = ܝܪܩܐܝܒܪ
z + q + r = weave, knit, braid	(2) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ , ܝܨܨܝܝܝܐ
r + q + z = station, focus, emphasize, concentrate	(3) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ , ܝܨܨܝܝܝܐ
q + r + z = shrink, gaze at	(4) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ , ܝܨܨܝܝܝܐ
q + z + r = sail, ship's captain	(5) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ , ܝܨܨܝܝܝܐ
z + r q = shine, dash to	(6) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ , ܝܨܨܝܝܝܐ

(ܡ ܕ ܐ) , ܡܕܐ m r d

m + r + d = satisfy	(1) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ
d + r + m = treat, cure	(2) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ
r + d + m = fill out with (dirt)	(3) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ
m + d + r = return, spread	(4) ܡܕܐ = ܝܨܨܝܝܝܐ , ܝܨܨܝܝܝܐ

d + m + r = destroy, violent , bloody

(5) ܕܡܪܕ = يدمر ، عنيف

توليد المفردات عن طريق (النحت)

ب . حيث تقضم اجزاء من نهاية انفرده الاولى وتضم الى اخرى لتشكيل كلمة واحدة ذات معنى جديد :

1. ܫܚܕܝܢܐ : شيخ | من الوجهاء senator , white beard , wise man khwar diqna
2. ܟܕܡܬܐ : إذاعة radio, news broadcast , transmitter pras qaala
3. ܟܕܡܫܐ : تلفزيون television, tele vision, pras khizwa
4. ܡܕܡܬܐ : شريط zol qaala audio tape
5. ܡܕܡܬܐ ܟܕܡܫܐ : قرص ليزري audio CD zol qala poshonta
6. ܡܕܡܬܐ ܟܕܡܫܐ : قرص فيديو audio video zol khizwa porshonta
7. ܡܕܡܬܐ : الشرق / الشروق East , sunrise zraq yome
8. ܡܕܡܬܐ - ܫܚܕܝܢܐ : قائد قوة commanding leader, commander gabbar khe:la
9. ܡܕܡܬܐ : مع البعض | معاً mukhdade with each other , altogether
10. ܡܕܡܬܐ : لا (كالدانية) لا نافية does / do not lak = la ke: لا ياتي الى هناك

He does not go there . Lak aathe: (Chaldean)

11. ܡܕܡܬܐ : لم = (نفي فعل تام) has not / have not / had not

ܡܕܡܬܐ ܟܕܡܫܐ = لم يعط ابنته

He has not given his daughter = lakim yahwilla brate: (H) (Chaldean)

12. ܡܕܡܬܐ : بهذا القدر khaa hadkha this amount of , this much

13. ܡܕܡܬܐ : بعض | قليلاً من khakma a number of , some , a few, a little

14. ܡܕܡܬܐ : فقط akhchi: only

15. ܡܕܡܬܐ : وهكذا ، وبهذه الوسيلة har haadakh thus, and in this way

16. ܡܕܡܬܐ : من الصباح الباكر mirshoma from the early mrning, from dawn

17. ܡܕܡܬܐ : عشاء kharamsha supper

18. ܡܕܡܬܐ - ܡܕܡܬܐ : رباط ، وثاق asar qdaala tie, leash

19. ܡܕܡܬܐ - ܡܕܡܬܐ : حزام asar khaasa belt

20. ܡܕܡܬܐ : يا للمسكين ge: zi:le (aa) what a pity , oh poor

21. ܡܕܡܬܐ / ܡܕܡܬܐ : يا له من مسكين He: rana (ta) what a pity , oh poor

22. ܡܕܡܬܐ : مباشرة | رأساً kha re:sha directly

ج . كلمة (ܐܠܚܕܐ) وتوضع امام اسم آخر لدلالات جديدة :

airport	be:th Te:sa	ܐܠܚܕܐ : مطار
treasure/ budget	kazi:na	ܐܠܚܕܐ : خزينة
jail, prison	be:t khwoshya	ܐܠܚܕܐ : سجن ܐܠܚܕܐ
waiting Hall	be:t smaakha	ܐܠܚܕܐ : فندق ܐܠܚܕܐ
laboratory	bet noosaaya	ܐܠܚܕܐ : مختبر
cinema	bet khzoya	ܐܠܚܕܐ : سينما
TV	bet khizwa	ܐܠܚܕܐ : تلفزيون
arm depot , arm rack	bet ze:na	ܐܠܚܕܐ (ܐܠܚܕܐ) : مشجب
exhibition, gallery	bet glakha	ܐܠܚܕܐ : معرض
museum	bet itqe:	ܐܠܚܕܐ : متحف
dumpster	bet zibla	ܐܠܚܕܐ : مزبلة ܐܠܚܕܐ
refuge\ shelter	bet gosa	ܐܠܚܕܐ : ملجأ ܐܠܚܕܐ
mesopotameia	bet nahre:n	ܐܠܚܕܐ : رافدين

د . تضاف (ܐܠܚܕܐ) (ܐܠܚܕܐ) امام كلمة اخرى لتكوّن جديدة في المعنى :

espouse	zoga	ܐܠܚܕܐ : زوج
seeds	barzar'aa	ܐܠܚܕܐ : بذور
against , in exchange for	barqool	ܐܠܚܕܐ : في مقابل
track , traces , finger prints	bar dosa	ܐܠܚܕܐ : آثار اقدم ܐܠܚܕܐ
echo	braqaala	ܐܠܚܕܐ : صدى
finger cots	bra Sippa	ܐܠܚܕܐ (ܐܠܚܕܐ) : مشبك (ܐܠܚܕܐ)
gloves	bra i:data	ܐܠܚܕܐ : قفاز (ܐܠܚܕܐ)
rational	bar 'aaqil	ܐܠܚܕܐ : معقول
logic	bar mookha	ܐܠܚܕܐ : منطقي
egiglottis	bra lishaana	ܐܠܚܕܐ : مزمار اللسان
entangle	bra aqilta	ܐܠܚܕܐ : عثرة رجل

هـ . تضاف (ܐܠܚܕܐ) امام بعض الكلمات لاستحداث مفردات بمعان جديدة :

Sunday	khoshaba	ܐܠܚܕܐ : يوم (ܐܠܚܕܐ)
a little	kha shimma	ܐܠܚܕܐ : قليل جداً

9. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܒܠܐ ܬܪܒܝܐ dla tarbi:ta indisiplined , lack ethics
 10. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ (ܡܕܢܐ) : ܡܕܢܐ ܐ ܡܕܢܐ dla shoal unemployed, idle
 11. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܒܠܐ ܕܦܝ ܐ ܒܠܐ ܡܕܢܐ dla maharta no heat, no fuel

ودخلت الكلمة مد في بعض التعابير :

12. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܒܠܐ ܬܐܠܥ ܐ ܡܕܢܐ be: iqbal misforyunate, bad luck
 13. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܡܕܢܐ ܐ ܡܕܢܐ be: sarobar shabby , disarrayed
 14. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܡܕܢܐ ܐ ܡܕܢܐ be: ihwal bad codition , not good
 15. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܡܕܢܐ ܐ ܡܕܢܐ be: tabat temperate , hot temepered
 16. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܡܕܢܐ ܐ ܡܕܢܐ be: naush greedy
 17. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ : ܡܕܢܐ ܐ ܡܕܢܐ be: sabab for no reason

وهناك اسليب توليدية اخرى للمفردات يمكن ان نتطرق اليها لاحقاً .

CHAPTER TEN

CHALDO_ SYRIO_ ASSYRIAN

UNDER SUMERIAN INFLUENCE

تأثير السومرية في لغة (سورث)

In reference to the information in Encyclopedia Britannica (2006), Sumerian Language is agglutinative i.e., it keeps the morph of the root as the main part of the verb that allows prefixes and suffixes and infixes (affixes) to be attached for the structure of its sentence or thought unit.

كنا قد ذكرنا سابقاً بان اللهجات السومرية والاكديّة والاشورية كانت تتناوب في منطقة الميسوبوتوميا اي العراق لا بل هلال الخصيب عامة بالاشارة الى كتاب البروفسيور محمد الحجازي (جامعة الكويت 1973) في كتابه " علم اللغة العربية "

اما مقالنا اليوم يستند الى المعلومات التي تتضمنها الموسوعة البريطانية 2006 والتي تصنف اللغة السومرية باللغات اللاصقة agglutinative اي بعبارة اخرى تلفت حول الجذر root الزوائد الامامية prefixes والوسطية infixes واللاحقة في نهايتها suffixes والتي تعرف عموماً بالزوائد affixes.

فيما يخص الزوائد الامامية prefixes أو اللواحق الخلفية suffixes إنها مسألة متداولة في كل اللغات السامية الشرقية اسواء في اللغة العربية او اللغة الارامية القديمة Aramaic بينما تقتصر حالة الزوائد الوسطية كوحدة لغوية فونيمية ذات معنى صرفي (مورفيم) morpheme باللغة الاشورية الدارجة (لشانا سورييا) والتي الى حد ما تتفق مع عدد من اللغات الايرانية الغربية (اي الهندو اوروبية البدائية) كاللغة الكردية لهجة بهدينان . وهذه النقطة هي محور كلامنا في هذا المقال التحليلي لتركيب الجملة الاشورية فيما يخص الزوائد الوسطية.

It is common that the Semitic language has the subject circling around the verb (different morphs of the root) such as the case in Arabic or Old Aramaic language. In fact, it is the specificity of the Assyrian spoken language that it has infixes as morphs to refer to the object before the subject of the verb. This Assyrian (SORITH) agrees in this to the Indio Western Iranians such as Kurdish Bahdini dialect.

This word order is the focus in this analytical study.

Arabic language:

The sentence syntax order:

A: S+ V + object

B: V + S + Object

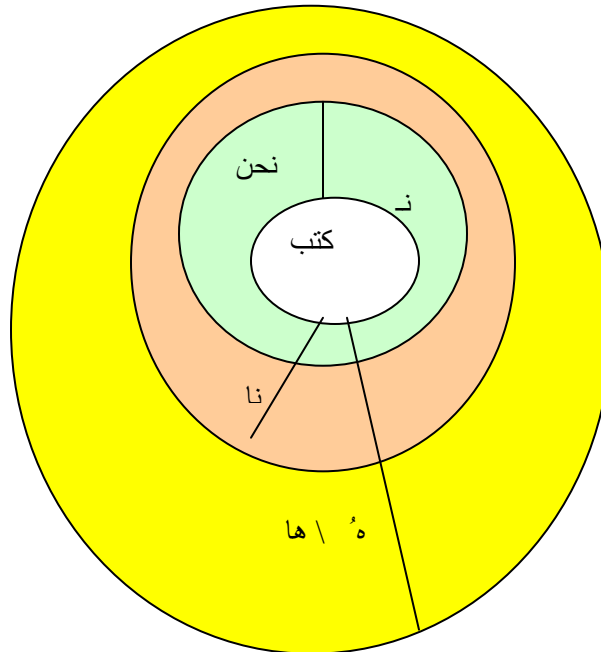
In all cases 'the Arabic subject of the sentence' sticks around its verb and then comes later its object.

نموذج للغة العربية :

الفاعل في اللغة العربية سواء مورفيم لوحده لوحدها (أنا ، هو ، هي ، هم اسماء ...) أو ضمائر متصلة كزوائد امامية في حالة المضارع prefixes او زوائد لاحقة خلفية suffixes إنما يحوم حول الفعل ثم يليه المفعول به :

1. كتبناه :

Katab + naa + hu / ha
Verb + subject + object
We wrote it- masculine or feminine



2. اللغة الاشورية (السورث) :

تتفق لغة سورث الدارجة ܡܕܢܗܐ مع شقيقتها العربية والارامية القديمة في حقيقة ان الفاعل يحوم حول الفعل في كل الازمنة باستثناء "الصيغة المنتهية" على ان يكون الفعل متعدياً . والمفعول به يقتصر على (هو ، هي ، هم) واحاول في امثلي ان اكون واضحاً الى حد ما لان " الحدث " وقع في الماضي ولكن لا يزال له علاقة بالحاضر.

3. Assyrian Language

Assyrian language is identical to the Arabic Semitic language in that the subject is around its verb in the sentences in all cases except when it comes to using the perfect tense where the morph of the verb is in the past. The conditions are:

1. transitive verb

1. الفعل متعدي

2. past morph

2. هيكله ماضي

3. perfection aspect i.e. (o) (i:) in the morph (صيغة التام)

to make the tense past perfect, add (hwa) (ܚܘܐ) للماضي التام نضيف

4. صيغة (الماضي التام) ܚܘܐ hwa

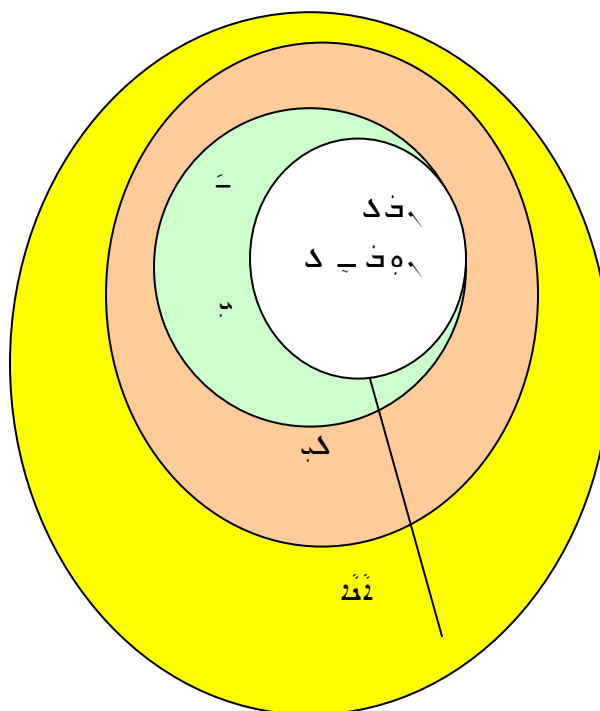
□

Subject	الفاعل	Object	المفعول به	Verb	الفعل	Sentence	الجملة
	ܟܒ	Zero indicator /i/ in the 1 st syllable		nob + i + l	ܡܚܝܬܐ	1. ܡܚܝܬܐ ܟܒ	
	ܟܒ	aa (2) — long □		nob + L	ܡܚܬܐ	2. ܡܚܬܐ ܟܒ	
	ܟܒ	i: — long □		nob+ L	ܡܚܬܐ	3. ܡܚܬܐ ܟܒ	

مقارنة اللغات الثلاث

Kurdish	English	Arabic	Assyrian
min wi bir من وي بر	I took him (it- masculine)	أخذه	1. ܡܚܝܬܐ ܟܒ
min we: bir من وي بر	I took her (it- feminine)	أخذتها	2. ܡܚܬܐ ܟܒ
min waa bir من وا بر	I took them	أخذتهم \ أخذتها (أشياء)	3. ܡܚܬܐ ܟܒ

□



More Examples

1. ܡܠܗܝܠܝܐ (ܡܠܗܝܠܝܐ)
Mul hi:li:
I turned them on
أشعلتهم (هن) (ها جمع اشياء)
- ܡܠܗܝܠܝܐ
mulih yaa li:
I turned it-F on
أشعلتها
- ܡܠܗܝܠܝܐ
mul he:li:
I turned it-M on
أشعلته
2. ܡܘܫܬܝܠܝܐ (ܡܘܫܬܝܠܝܐ)
Mushti: li:
I gave them drink (water)
أسقيتهم (هن) (ها جمع اشياء)
- ܡܘܫܬܝܠܝܐ
mushit yaa li:
I gave her drink
أسقيتها
- ܡܘܫܬܝܠܝܐ
mushte:li:
I gave him drink
أسقيته
3. ܟܝܠܝܠܝܐ
Khi:li:li:
I ate them
أكلتها (اشياء جمع)
أكلتهم (لهجة عراقية جمع اشياء)
أكلتهم (مجازاً)
- ܟܝܠܝܠܝܐ
khi:laali:
I ate it -F
أكلتها
- ܟܝܠܝܠܝܐ
khilli:
I ate it-M
أكلته
4. ܫܡܝܠܝܐ
Shim:ʔi:li:
Chaldean
Assyrian
Shimmi:li:
I heard them (people/words)
استمعتهم (ها) (اليهم)
- ܫܡܝܠܝܐ
shim:ʔaali:
shimmaali:
I heard her (it-F)
استمعتها (اليها)
- ܫܡܝܠܝܐ
shimʔli:
shmilli:
I heard him (it-M)
استمعت (استمعت)
5. ܬܟܝܠܝܠܝܐ
tkhi:ri:li:
I remembered them
تذكرتهم (هن) (ها جمع اشياء)
- ܬܟܝܠܝܠܝܐ
tkhi:raali:
I remembered her (it-F)
تذكرتها
- ܬܟܝܠܝܠܝܐ
tkhirli:
I remembered him (it- M)
تذكرته

أثر الكلدو سريويو آشورية (اللغات القديمة) على اللهجة العراقية

اللغة التي انحسر عدد المتكلمين فيها ذهبت مع " عقول " اصحابها الى اللغة الجديدة التي ظهرت نتيجة التغير الديموغرافي بالمنطقة . فهناك الكتب والمخطوطات في المنطقة في مقابل غياب وجود اي شي آنذاك للغات السائدة حالياً كالعربية او الكوردية مثلاً الى حين مجيء الاتراك الذين خدموا العربية أكثر من العرب انفسهم الى الحد الذي خاف العنصر التركي من فقدان هويته ، فظهرت الردة على شكل شعور وطني لكي تتبنى الامة التركية الحروف اللاتينية الحالية . وهكذا فعلت الدولة الصفوية خوفاً من ضياع امتها بضيايع لغتها ولكننا بسهولة اضعنا شعبنا واللغة الكلدو سريانية الاشورية معاً وبالتحديد في العراق . لان هذه اللغة كانت يوماً ما هي لغة العامة من ابناء العراق والى وقت قريب (محمود فهمي الحجازي \ الكويت 1973) . فاذا ما تصفحنا قاموس " اللهجات العامية السريانية " الذي ألفه آرثر جان ماكلين والذي طبع في جامعة اكسفورد 1901 انما يشير الى ان المنطقة لا سيما كوردستان وشمال غربي فارس وسهول الموصل انما كانت اللغة السائدة فيها السريانية والتي عرفت بـ vernacular ليس فقط كلاماً بل وحتى كتابة . فالمنطقة على العموم كانت

4. الفعل دذب dri: دري (خللي) :

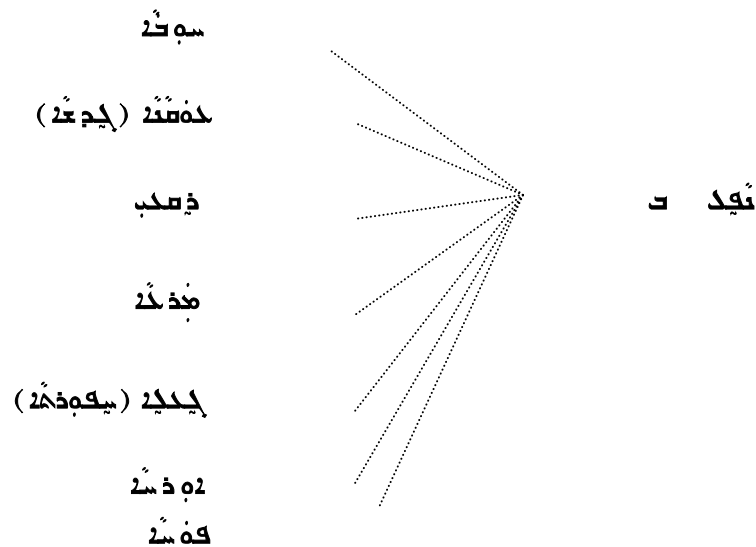


The translation will give you the picture how people think to express the idioms:

1. Dri: balat = take care, be careful, watch out
2. dri: shiSa = give it a shot
3. dri: naSib = take your chance
4. dri: noora = make it worse, inflame it
5. dri: mothana = be tough to them, spread the plague
6. dri: marham = patch it up, cure it, solve it
7. dri: polagha = divide and conquer, split them up
8. dri: khe:la = try hard
9. dri: she:na w shlaama = prevail peace, ask for peace
10. dri: se:pa = be tough, use force, be violent to them
11. dri: kinta blibaa = do not forget it, keep hatred inside your heart
12. dri: bkwara , bimzi:da , bki:sa = collect, save , eat
13. dri: ze:ta bish noora = add oil to fire, make it worse
14. dri: rakhme: blibukh = be merciful, be kind, be nice

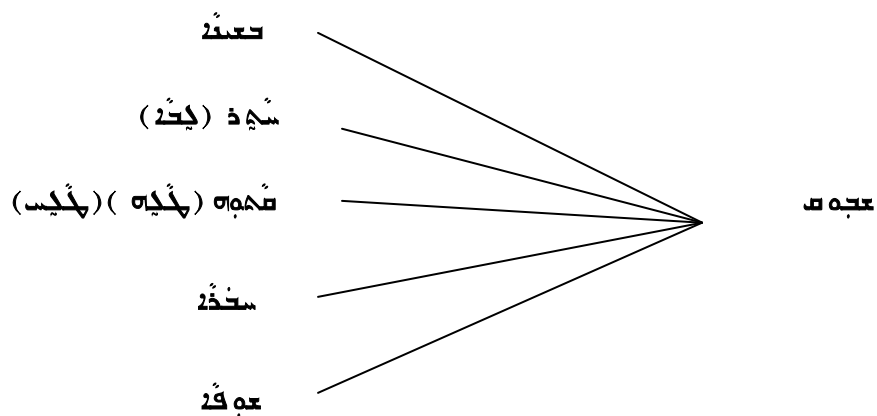
واود في هذا المقال ان اكتب عن "تناسق الافعال مع الكلمات التي تليها" لتعطي التعابير العامة في الاستخدام اليومي لهذه اللغة روعتها وتسمى بالانكليزية **collocations** ولغتنا قارعت الزمن بقوتها في الاحتفاظ بهذه التعابير وحلاوتها فلا بد وانها قامت بهضم ما دخل اليها ضمن هذه القوالب اللغوية واليكم امثلة واضحة بهذا الشأن:

فمثلاً: 1. فعل نَيد napil ناهل



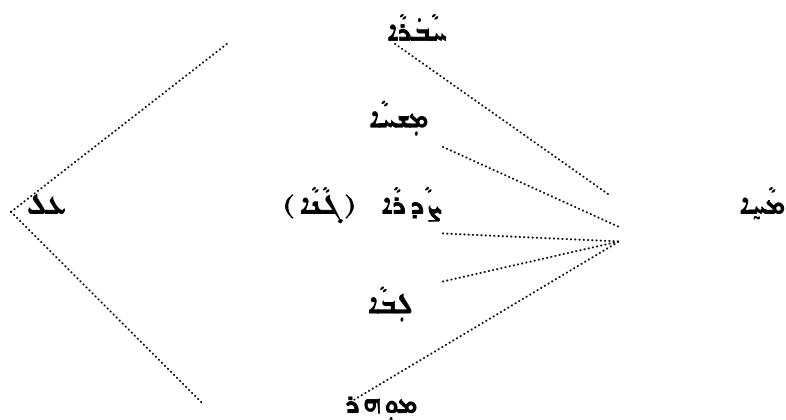
- Napil b Hobā = fall in love
 Napil b 'aoqaana = be in trouble
 Napil b riqqi: = be reluctant
 Napil b mar'a = be sick
 Napil b chaale: = be trapped
 Napil b orkha = starts a tough journey
 Napil b pokha = loses focus (love, infatuation, she-animal heated)

2. ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)



Shwoq bshe:na = forget about it
 Shwoq khatir = hurt somebody's feeling
 Shwoq qato (Tale:) = forgive him
 Shwoq khabra = inform, call me
 Shwoq shopa = think of a backup

3. ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)



Makhi khabra al = criticize indirectly
 Makhe: mishkha: al = polishing it, kiss somebody's ass
 Makhe: sadra al = challenge
 Makhe: libba = figure it out, I know it
 Mkheli:li mohr = never change it, abide by it

SORITH

No one can deny that Christian Churches in the Middle East have a big role in keeping the “ Assoroyo people ” i.e., Assyrian Nation in the area whether Chaldeans or Syriacs or Nestorians, a case that made all the churches communities and congregations keep this language Soorith / Aramaic not only the language of the society but also a spiritual means to tie themselves to.

We cannot deny also that the language itself develops defensive means once it falls under the suppression of an official highly sophisticated language of the Government(s) like Arabic. The suppressed language (here Sorith) tends to simplify itself by using as a few words together in the form of collocations to express the most complex ideas of life found in the oppressive ruling language of the country, a situation in which Soorith underwent when Arabic became the only official language in Iraq for centuries.

لا احد يمكنه ان ينكر دور الكنائس المحلية في الشرق الاوسط في ابقاء الامة (ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ) سواء كلدان ام سريان ام اثوريين في اماكن تواجدهم الامر الذي جعل مجتمعاتها تلتزم بها ليس فقط اجتماعياً بل وحتى روحياً رغم ان اللغة نفسها لها من وسائلها الدفاعية عندما تقع تحت إضطهاد لغة رسمية تميل الى تبسيط نفسها لكي تبقى على افواه ناطقي المجتمع ككل وهذا ما حدث في العراق بعد ان اصبحت اللغة العربية هي اللغة الرسمية للبلاد ولقرون عديدة مضت.

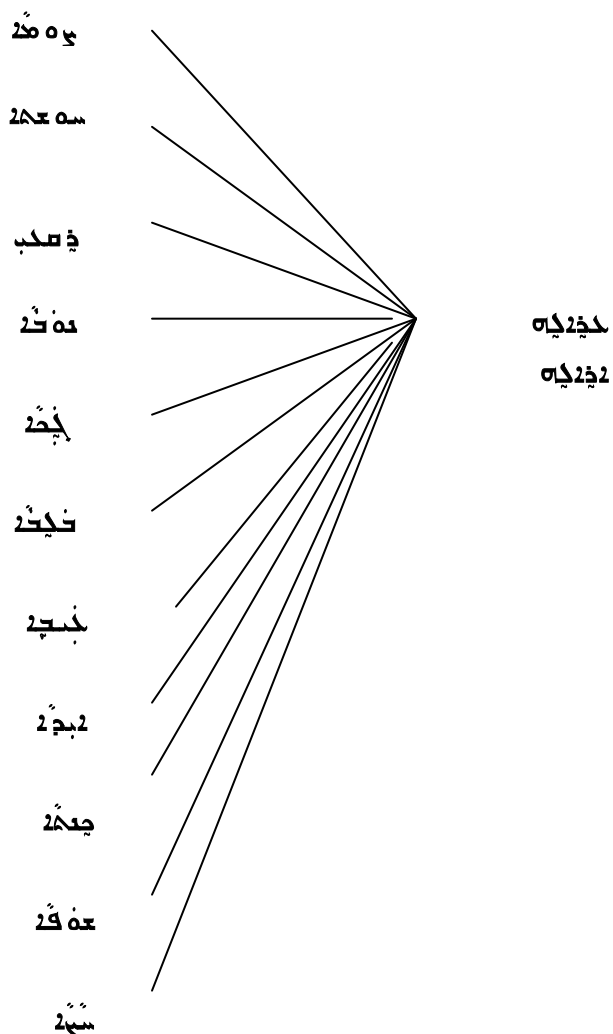
One of the many means that (Sorith) is using to survive was and still is simple expressions that usually comprise of verbs as “actions” plus nouns or adjectives or prepositions as compact linguistic units to express the complex thoughts of the oppressive ruling language ,Arabic.

If we compare the Sorith (Modern Aramaic) Language with the Iraqi dialect, it is very clear that the Iraqi dialect has adapted its ideas to the thinking of the original language of the original people of the country which is Soorith, a situation where the ruling language of the people, Arabic tried to devour and assimilate the culture and the language of the people of the nation(s) and enrich itself to the new situation that it found itself in.

ومن هذه الوسائل التي لجأت اليها السريانية (ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ) هي استخدام عبارات بسيطة والتي عادة تتكون من فعل (لان الحياة لا بد ان تمر ب "حدث" أو "اعمال" actions) واسم او صفة او حرف جر ككتلة لغوية تعبر عن افكار صعبة في اللغة الاخرى الضاغطة . واليك مجموعة من هذه التعابير :

In fact, there is another defensive tactic which is that the suppressed language expands itself to penetrate itself into the ruling language of the whole country instead of limiting itself to its communities. If we compare the Soorith with the Iraqi dialect, we will find out that many of the former language expressions have found their ways into Arabic and thus survived in the everyday dialect of the ruling people. In this article I jot down some of these collocations and expressions to prove that the Iraqi dialect is almost a translation of the Soorith thinking and culture expressed in Arabic.

6. ܡܠܚܡܐ (ܡܠܚܡܐ) ?a:re: ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ catch



?re:le: Soma : observed fasting ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: Hoshta (Khoshta) : found an excuse ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: chakka : confiscated , seized weapons

ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ، ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: riqi: : insisted on ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: noba : guarded ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: blibba : took it in his heart to revenge ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: / a miTra : shrouded with clouds ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

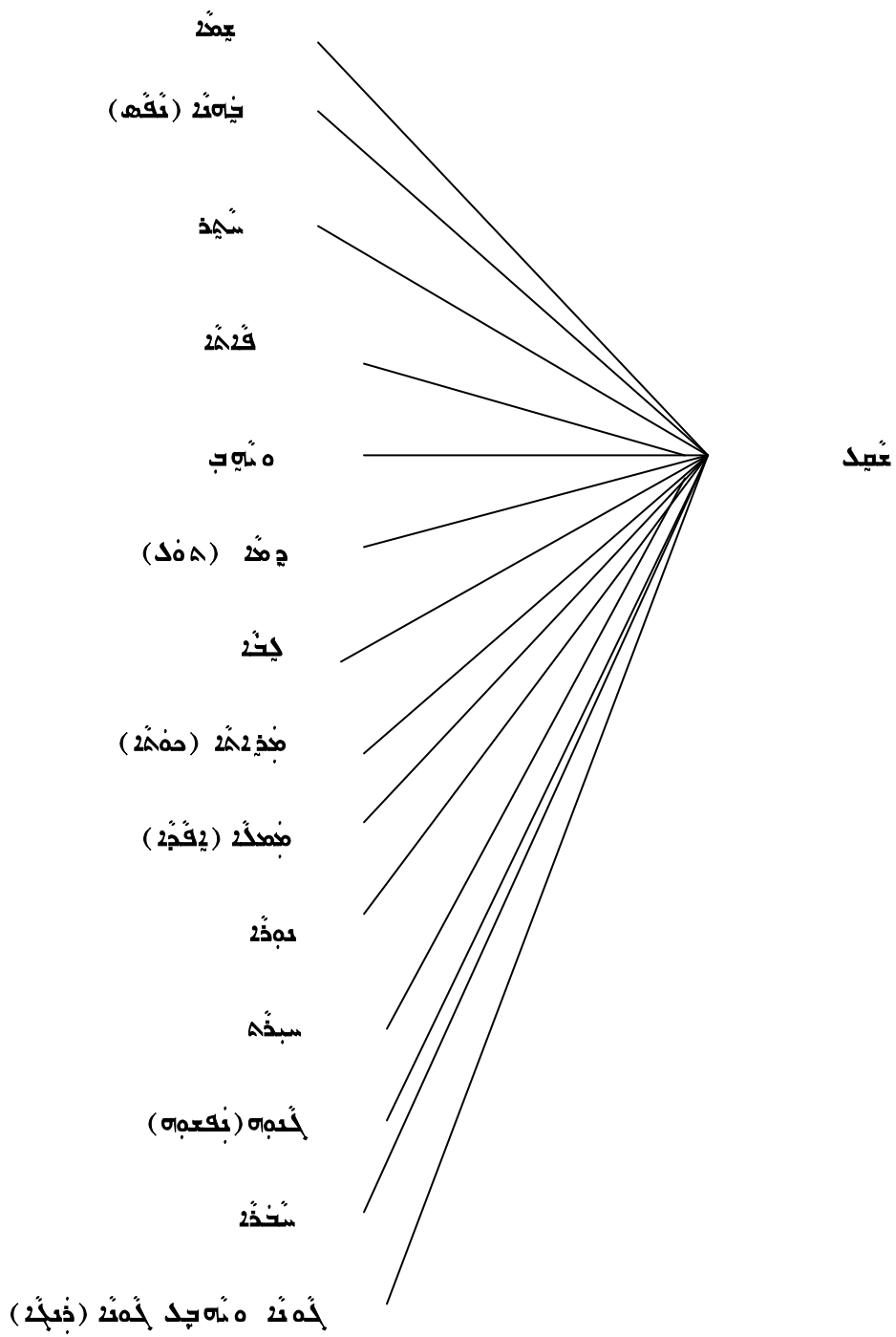
?re:le: i:thi (i:de:) : did send much, economized ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: kinta : got in him hatred ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: shopa : stationed , replaced ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

?re:le: kha:Sa : stand with , help, support ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ

7. عَمِيد (ياخذ) shaaqil: take



Sha:qil shimma : get famous, take the name يسمى ، يشتهر
 Sha:qil bihna (napas) : take breath يتنفس
 Sha:qil pata : be diplomatic يجامل
 Sha:qil w yahiu : communicate يتعامل ، يتفاهم
 Sha:qil dimma (to:l) : revenge by killing ثأر (دم)
 Sha:qil libba : mustering , encourage (self) يشجع نفسه
 Sha:qil madeta (kota) : take tax يجمع ضرائب
 Sha:qil mamla : subpoena to give testimony ياخذ إفادة (محكمة)
 Sha:qil nu:ra : be in a hurry يستعجل
 Sha:qil qi:rat : try, strive to , have the burden to do يبدل جهد
 Sha:qil ga:no : go personally to يحمل نفسه الى هناك لـ
 Sha:qil Khabra : to receive a reply يتلقى النبأ
 Sha:qil gauna w yahwil gauna (ranga) : startled , get confused, turned pale

يشحب لونه

Assyrian سريانية (Soorith)	لهجة عراقية Iraqi Dialect	الفصحى MSA
ܥܡܝܕ ܝܡܕܐ	يعمله اسم \ يطلع اسمه	يسمى ، يشتهر
ܥܡܝܕ ܝܥܝܕܐ (ܢܦܫܐ)	ياخذ (يجر) نفس	يتنفس
ܥܡܝܕ ܣܝܕܐ	ياخذ خاطره	يودع \ يحترم
ܥܡܝܕ ܩܝܕܐ	"لا" تنطيله وجه	يجامل
ܥܡܝܕ ܡܝܬܐ	ياخذ ويعطي	يتعامل ، يتفاهم
ܥܡܝܕ ܕܡܕܐ (ܕܡܕܐ)	ياخذ ثأر \ بيناتهم دم	ثأر (دم) (فصلية)
ܥܡܝܕ ܕܡܕܐ	إنطيلك كلب وگوم	يشجع نفسه
ܥܡܝܕ ܡܕܐ ܡܕܐ (ܡܕܐ)	ياخذ ضريبة	يجمع ضرائب
ܥܡܝܕ ܡܕܐ ܡܕܐ (ܡܕܐ)	ياخذون إفادته	يشهد امام (محكمة)
ܥܡܝܕ ܡܕܐ	عباك جاي تاخذ نار	يستعجل \ على عجل
ܥܡܝܕ ܡܕܐ	شد حيلك	يبدل جهد
ܥܡܝܕ ܡܕܐ (ܡܕܐ)	شيل نفسك (وسويها)	يحمل نفسه الى هناك لـ
ܥܡܝܕ ܡܕܐ	ياخذ مننه (من) خبر	يتلقى النبأ
ܥܡܝܕ ܡܕܐ ܡܕܐ (ܡܕܐ) ܡܕܐ ܡܕܐ ܡܕܐ (ܡܕܐ)	گام لونه ياخذ وينطي گام يتغير لونه	يشحب لونه

Collocations and Assyrian (Sorith)

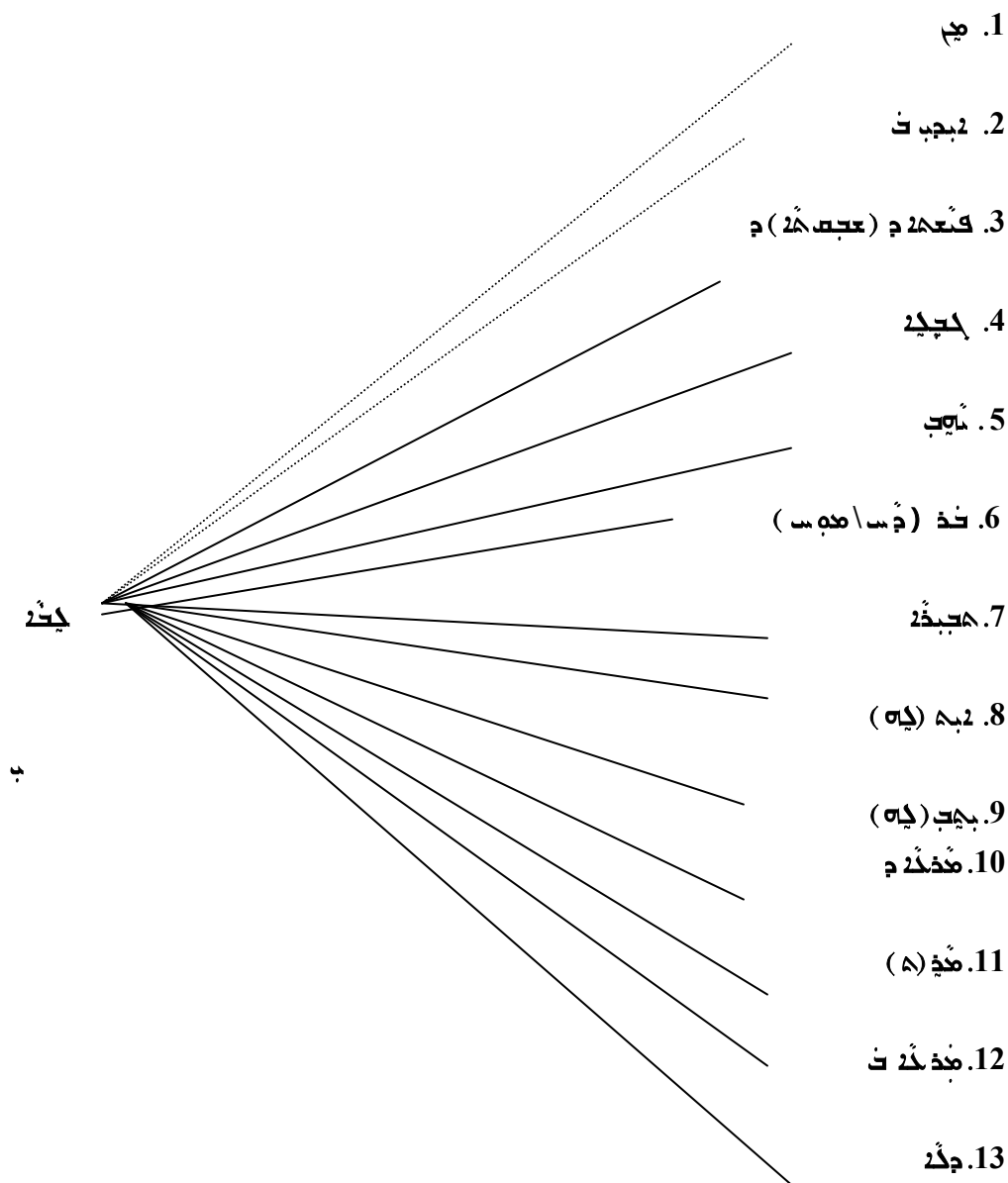
It looks like Assyrians (Chaldeans, Syriacs and Assyrian) believe that “heart” plays an important role in the personality of the individual, therefore, many collocations have been set around the word “heart” to express attitude, intention, generosity, etc.

1. libba kooma	ܡܠܟܐ
2. libba khwaara \ sipya	ܡܠܟܐ \ ܡܠܟܐ
3. libba twi:ra	ܡܠܟܐ
4. libba i:qi:da / khri:kha	ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)
5. libba khirba \ khri:wa	ܡܠܟܐ \ ܡܠܟܐ
6. libba go:ra	ܡܠܟܐ
7. liba pqi:'a	ܡܠܟܐ
8. prokaana	ܡܠܟܐ
9. shikhtaana\ chappal\ pi:s	ܡܠܟܐ \ ܡܠܟܐ \ ܡܠܟܐ
10. libba d mindi:	ܡܠܟܐ
11. libba mar'a	ܡܠܟܐ

bad intention (adj.)	1. قلب اسود
good willing (adj.)	2. قلب ابيض
showing remorse (adv.)	3. قلب مكسور
eagerly	4. قلب محروق
ill intentioned (adj. /adv.)	5. قلب خربان
generously / patiently	6. قلب كبير
afraid / scared (adj.)	7. مذعور
not brave/ coward	8. جفول
with bad intentions	9. قلب وسخ
core / essence	10. لب

11. وجع قلب a headache (hard to deal with)

There are other things which are linked to heart as something come before the word "heart" :



1. min libba : willingly, heartfelt من قلبي
2. i:di: blib: very scared, hesitantly ايدي على قلبي
3. pyashta (shwaqta) d libba: misunderstanding
\ be not in good terms (خاطر)
4. gville: libbi: = nauseated, vomiting نفسي دا تلعب اشعر بغثيان

5. yahiu libba : give him courage /strengthen \solace "يسلي" يشجع ، يقوي
6. bar libba : innocently, as your intentions على قلبي ، على نيتي
7. twi:ra libba : discouraged, broken heart, قلب مكسور ، بفتور
 راعب للانتقام : for revenge
 بندم : show remorse
8. itle: libba : he has the heart (courage) له شجاعة إله قلب ، له قلب
9. tiule: liba : likes, appeals to , loves وقع قلبه عليه
10. mar'a dliba : a headache, a tough work وجع القلب
11. mare: libba : has the heart, bold, brave, daring له شجاعة ، نشمي
12. mar'a blibba : heart disease مرض القلب
13. dla libba : coward, has no courage لايمتلك الشجاعة ، ما عنده هل قلب (شجاعة)

يبدو من خلال التحليل ومقارنة العربية الكلاسيكية باللهجة العراقية بان اللهجة العراقية هي مجرد ترجمة لأفكار في ادمغة من ينطق باللغة السريانية (السورث) فكثير من هذه التعابير تتداولها الالسن من دون تحليل يذكر لتعقب مصدر هذه المفردات او العبارات المتراصة الداخلة الى الكلام العراقي .

انا بدوري اشجع الاخوة في الجامعات العراقية القيام بدراسات من هذا النوع لكي نتوصل الى حقائق عن ان اللهجة العراقية جاءت متوارثة من الاصل العراقي القديم (السومري الاشوري والاكدي) وليست دخيلة من اماكن اخرى الى اللغة العربية.

CHAPTER ELEVEN PEDAGOGY AND TEACHING

علم اصول التدريس وتدريس السورث ܡܕܢܚܐ

ماذا نقصد باصول التدريس ؟

What do I mean by pedagogy?

The most difficult job in the “practical” life is the profession of teaching once the teacher is conscientious and loyal to what s/he does for his students during the teaching hours of the day in the classroom of teaching a foreign language (FL). The reasons of saying so are many, but I can limit myself to the following:

اصعب الامور الوظيفية في الحياة العملية هي مهنة التدريس اذا ما اخلص المعلم او الاستاذ فيما يريد ان يعمل مع طلبته اثناء ساعات التدريس او التعليم داخل الصف لا سيما تدريس اللغة الى غير ناطقيها والاسباب كثيرة يمكنني ان اخص منها.

- (1) Create an optimal atmosphere
- (2) Draw students' attention to the point in hand
- (3) Consider individual differences
- (4) Consider the gap between students' levels on the target language(TL)
- (5) Have a plan to help students understand what is beyond his/her level and you need to scaffold your class as the Iraqis say “use treads” to stand on and avoid falling down from the high building down to the floor while working because it is, sometimes, very difficult to get to the goal that you have set for your students in your classroom.

- (1) تهيئة الاجواء المناسبة داخل الصف
- (2) لملمة انتباه الطالب الى ما تريد تقديمه
- (3) مراعاة الفروق الفردية
- (4) تباين المعرفة والمستوى بين الافراد داخل الصف
- (5) وضع خطة لمساعدة الطالب على فهم ما هو فوق مستواه بايجاد ما يسمى بالعراقي " الدراسك " لكي تحمي المتعلم من السقوط الى اسفل البناية بسبب صعوبة الوصول الى الهدف الذي ترسمه لكم. إما لقلّة خبرة المتعلم او صعوبة المادة او ندرة استخدام بعض التعابير او عدم معرفة كاملة لما يطرح داخل الصف لان الاستاذ يسلم بالحقيقة الثقافية السائدة في مجتمعنا ان ما يكرره الاستاذ في الصف معناه ان الطالب قد استوعبه بغض النظر عن التعلم الفعلي الحاصل عن التكرار الذي يمل منه بعض طلبة من الشعوب الاخرى . فالاستاذ في مفهومنا الشرقي يفهم كل شيء ومعصوم عن الخطأ والاستاذ اعدل من في المجتمع ويمكن للاخيرة صحة واقع عملي في مجتمعنا.

ماذا نقصد بالدراسك (درزك) ؟

What do I mean by scaffolding?

The conscientious teacher is the one who thinks how to help his/ her students to progress without facing the anxiety of “high filter” while trying to learn. It is, therefore, necessary to use scaffolding to make students surmount these difficulties and grasp what they want to learn.

I myself think that Assyrian language (Soorith) need to be scaffold not for the foreigners only but even to the native speakers (NS) of the same language because this language (Assyrian – Soorith) is spoken rather than written for more than 2000 years except by monks and clergymen.

كل من له علاقة بالبناء في العراق يعرف " الدرسك " بانها " التختة " التي يضعها البناء تحت رجله لكي يصل الى ما لا يصله بدونها..... ولنتعلم لغة " السورث " بهذه إنما نحتاج الى هذه "السقالات" لكي نستطيع الوصول بها الى اعلى البنين والدراسك يمكن هي ما يقدم لنا من نصوص او مقال او قطع للسمع بلغتنا التي اصبحت جداً غريبة عنا ولا نستطيع فهمها إلا بمساعدة لغة اخرى واعتقد ان استخدام اللغة العربية خير قرين لقربها من هذه اللغة اولاً وثانياً لاستخدامها الواسع بفعل الاحتكاك اليومي معها في المجتمع العراقي العام والثقافة السائدة في البلد. اما للدقة فالانكليزية هي الوسيلة الفضلى للمستويات العالية ولاغراض الترجمة والبحوث.

Summary

Scaffolding can be any attempt by the teacher to break language into s/he thinks is the smallest unit(s) to make "them" learnable features with less efforts so that the teacher may give more chance for the learners to use their brain to analyze, and then let them use what have recently learned as a means of immediate communication inside the classroom with each other. It could be that they negotiate the meaning with each other.

ويمكن للاستاذ ان يتجاوز كل النقاط الاساسية الاربعة الاولى من خلال ايجاد الـ "دراسك" من خلال تفكيك ما هو موجود و تقديم ذلك كـ "عامل مساعد" وهذا بالضبط ما نقصد بـ (البيداكوجيا) اي علم اصول التدريس والذي ياخذ في نظر الاعتبار الامور الخمسة السابقة الذكر بالاضافة الى توفير عنصر الاشتياق. وفي المفهوم الحالي عنصر الاشتياق معناه:

- أ. وضع النصوص وهي مفككة لاهداف مدروسة من قبل الاستاذ.
- ب. تفادي التدخل والتلقين وفسح المجال لذهن الطالب في فك الرموز امامه باستخدام ما لديه من ذكاء في ربط الاشياء ببعضها مما سيساعد الطالب الاعتماد على نفسه في " فك " الرموز والايحاءات والصعوبات التي يتشوق الى معرفتها وب نفسه وقد يدخل في حالة من التحليل والتسائل الداخلي بين نفسه والمادة التي يتفاعل معها وهذا هو التعلم الحقيقي البعيد عما كنا بالعراقي نقول " ندرخه " درخاً ولكن ننساه بمجرد مرور فترة طويلة على معرفته.
- ت. ومن هذه "الدراسك" والتي تدخل كعامل مساعد هي ما يضع الاستاذ امام طالبه من نصوص كتابية او سماعية باكثر من لغة . لغة يجيدها كاسلوب كلامي يومي ولغة لا يعرفها فيحاول كشف الواحدة عن طريق الاخرى فيتعمق في امور النصين معاً .
- ث. نجاح الطالب في "كشف" خباياها هو نوع من المتعة والاشتياق وتسمى بـ " نشوة الانتصار ". وبهذا يتوسل الطالب الغربي من استاذ ان يترك له هذه النشوة ولا يفسدها له.

لاحظ المقاليتين التاليتين :

The Goal of the article (1)

1. Raise students' awareness of the vocabulary related
2. Grammar as present perfect tense with the present

3. Progressive tense

4. Comparison:

Arabic :

If you start with the verb, the verb must be singular but matches the gender.

If you start with the noun so the verb must match its noun as number (plural)

CP:

Qaala / yaqool al masooloonAl Masooloon **qaaloo** \ yaqooloon

الهدف من المقال الاول :

كمن في دارفور

1. إطلاع الطلبة على المفردات المتعلقة بموضوع من هذا النوع ضمن السياق

2. الأزمنة والأفعال

3. معرفة تطابق الاسم مع الفعل في اللغة العربية مغاير حسب موقع الاسم. لاحظ :

أ: قال (يقول) المسؤولون

ب. المسؤولون قالوا (يقولون)

فاذا ما دققنا في اللغة العربية نرى بان الجملة التي تبدأ بالفعل إنما فعلها مفرد (آ) قال ا يقول ولكن يتفق مع الجنس كمذكر .

اما جمعه مذكر سالم (قالوا ، يقولون) إذ يتفق الفعل مع الاسم (المسؤولون) اذا سبقه الاسم وهو في حالة الجمع (ب) .

بالمقارنة:

ندرك بان السورث 2هـ يتطابق الاسم مع الفعل في الافراد والجمع بغض النظر عن كيف تبدأ بالفعل ام بالاسم.

ال "دراسك" = سقالات :scaffolding

1. يطبع الاستاذ المادة بالشكل الذي قدم لكم

2. تستخرج المفردات لغرض مساعدة الطالب في التركيز عليها وايضاً تقييم معرفته بنفسه وقدرته اللغوية

3. يمكنه الرجوع الى النصوص للتدقيق والتحليل.

4. يمكن استخدام كليب سماعي او تلفزي لنفس النص بغية تقليد المتكلم الاصلي ومعرفته بطريقة اللفظ عند المتكلم الاصلي.

5. توفير النص باكثر من لغة.

6. فسح المجال للطلاب للتباحث مع البعض داخل الصف كـ (ورشة عمل) .
7. ترك الوقت الكافي للطلاب لتحليله وإدراكه العميق " internalization " للتراكيب أو التعبيرات للمعاني وفق السياقات في النصوص المسموعة والمقروءة والمرئية .
8. فكلما استخدم المتعلم كل حواسه كلما كان التعلم مؤثراً effective ويتحول الى الاستذكار الدائم long term memory.
9. سرعة الإدراك والفهم لدى الطلبة متفاوتة وعلى الأستاذ ان يراعي الجميع على ان يولد الممل لدى الانكفاء
10. الذين يمكن توجيههم الى اعمال اكثر صعوبة (كتدخل شخصي منك) لانهم بالعراقي " مترهين " والانتظار للآخرين الى ان تتأكد من انتهائهم وبالعراقي " خليلهم على راحتهم " بدون الحاح وضغط .

كمين في دارفور

قال مسؤولون اليوم ان مسلحين في اقليم دارفور نصبوا كميناً لقوات حفظ السلام التابعة للامم المتحدة والاتحاد الافريقي واصابوا اربعا منهم في اول حادث خطير يقع في الاقليم منذ ان اصدرت المحكمة الجنائية الدولية امراً باعتقال رئيس السودان عمر حسن البشير .

وقالت قوات حفظ السلام المشتركة ان الهجوم يمثل تصعيداً خطيراً في الهجمات ضد جنودها و اضاف نور الدين مزني المتحدث باسم القوة بان مسلحين مجهولين فتحو النار على الدورية التابعة لقوات حفظ السلام عند عودتها من الـ (جنينة) وهي البلدة الرئيسية في غرب دارفور قرب الحدود مع تشاد.

1. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ قال
2. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ نصبوا كميناً
3. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ التابعة
4. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ واصابوا
5. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ حادث يقع
6. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ خطير
7. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ اصدرت
8. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ امر
9. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ محكمة
10. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ جنائي
11. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ تشن
12. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ هجمات
13. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ مسلحين مجهولين
14. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ فتحو النار على
15. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ دورية
16. ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ ܡܠܚܡܐ بلدة

٥٠ مِذْلِيسَ سَلَا مَعْمُورًا جِبِلَّذْ عِلْمُكَ جَهَنَّمَ مَلَأَ مَعْمُورًا مِلْأَسَ سِدِّ مَرَجًا لَمَصَلًا لَهَ فَنَسَّأَ دُفْهَكَ دَفْلِيَا .

[illegible]

1. they said 2. they ambushed 3.affiliated to 4. injured 5.event occurred 6. dangerous 7. issued 8. order 9. court (tribunal) 10. criminal 11. launch 12. attacks 13. unknown militants 15. opened fir at 16. town 17. border

الدول العربية مع كلنتون في بغداد

قال وزير الخارجية العراقي هوشيار زيباري ان وزراء الخارجية العرب سيجتمعون في بغداد قريباً بحضور وزيرة الخارجية الامريكية هيلري كلنتون لبحث جميع القضايا المتعلقة بمنطقة الشرق الاوسط.

واضاف الزبيباري انه لمس من كلنتون الاقتناع بمدى فائدة وجدوى الاجتماع وهذه الآلية الجديدة وقد تم الاتفاق على عقد الاجتماع المقبل من المجموعة في العراق وبحضور الوزيرة كلنتون موضحاً انه وخلال الفترة المقبلة سوف يتم اجراء الاستعدادات والتحضيرات اللازمة لعقد هكذا اجتماعات في بغداد.

من جهة أخرى قال الزبياري انه بحث مع الامين العام لجامعة الدول العربية عامر موسى موضوع زيارته المقبلة للعراق وهو يتطلع الى هذه الزيارة وهي مطروحة منذ فترة وقد تم الاتفاق على جدول زمني وعلى برنامج زيارة في منتصف الشهر الحالي.

المفردات

- 2.1 مخدّيسه يد جعّب قال سيجتمعون
2.2 يدّدْعَاْ لبث
3. همدوبديسه كنبمّْدْ واصاف قانلاً
4. سه بلس لمس

1. He said they “would” 2. to study 3. He added that 4. He felt that 5. they had agreed that 6. will be done 7. He said that he discussed it with 8. ‘for them’ to come 9. He is looking forward to seeing ... 10. visit

2. **مِثْلِي** هُوَ بَدْ دَعَاكَ دِ الْخُصْمِ وَبَعْدُ هُوَ بَدْ دَعَاكَ دِ الْخُصْمِ **جِدْ** **فَعَب** كَلِمَةُ كَلْبٍ تَكُونُ مَدْبُجَةً
وَتَلَوَّجَةً هُوَ بَدْ دَعَاكَ دِ مَدْبُجَةٍ تَكُونُ حُلِيِّمٍ **جِدْعُكَ** دَمَكُ يَهْجُرُ لِحْيَتَكَ كَ قَبْلِكَ دِ مَدْبُوسٍ مِثْلِي .
3. **مَدْمِ وَبِدِي** وَبَعْدُ **لِي بَعْدُ** هُوَ سَوِيحِي (سَوِيحِي) هُوَ حُلِيِّمٍ سَجَدَ صَبَحَكَ دِ دُجْدُجَةٍ دِ مَدْمَدَةً هُوَ نَصَبُكَ دِ سَوِ
دِ دِ كَلِمَةٍ سَدَا .

هَقْبَعْدَسْ مَحْمُودُ دُكَّانْ دَكْ مَحْمُودْ (مَحْمُودْ)

[illegible][illegible]

is Part of the
Teaching Authenticity
اختيار النص في السورث
يدخل ضمن عراقة التدريس

Many textbooks designed by experts and people of wide knowledge die soon and never continue because the material put inside those pages lack the authenticity of the individual teacher who is the one who decides -as a native speaker of that particular language - to teach the foreign language the way he\ she intends to teach.

هناك الكثير من الكتب المقررة لتدريس اللغة الاجنبية المعينة للطلاب تفشل ولا تؤدي مهامها لان محتوياتها تنقصها العراقة الفردية الخاصة بالمدرس الذي هو ناطقها الاصلي والذي يقرر تدريس محتوياتها وكيفية تقديمها كلغة اجنبية.

Authenticity has been defined as something written by the natives for the natives and not intended to be taught at schools. That's true but materials written by natives are of various aspects of life and some of them are not of everybody's concern when your goals are to teach what is common among people.

ولقد تم تعريف " العراقة " في كثير من المؤلفات على انها " المادة المكتوبة من قبل الناطق الاصلي للغة الى متكلميها وغير موجهة للتدريس. " هذا الى حد كبير امر صحيح ولكن ما يكتب من قبل الناطقين الاصليين لابناء لغتهم تتطرق الى آفاق شتى من الحياة والبعض منها ليست من قبيل اهتماماتك والاهداف التي تريد تدريسها والتي تكون عادة ما هو " عام ومشترك " بين الجميع .

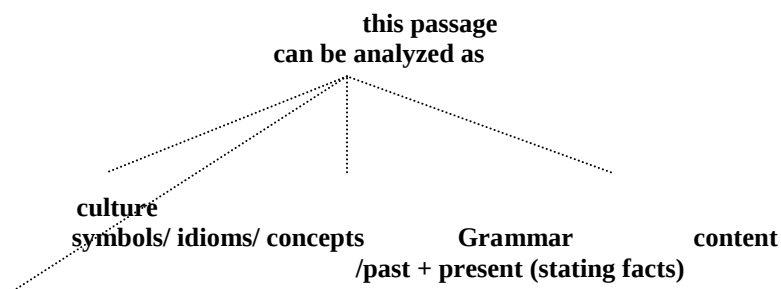
To be authentic is to be selective to bring to your classroom what you think is "common and usual," the material that you know all parts of it especially the subliminal meaning hidden under the cultural idioms or phrases that you cannot get through by having the "bare single words" " within _ analyzed to what you see in the dictionaries separate from the context and the learner's difference in culture who lacks many "hidden concepts". So I believe teachers must be the designers of their materials if they know enough about how to present "it" and are educated in the field.

ان تكون " عريقاً " في تقديم دروسك داخل الصف انما يتلخص فيما تختاره لطلابك فيما تعتقده انه " عام وعادي " وهذه المادة ستكون من اختيارك فانت تفهم اجزائها الصغيرة خاصة الخفية في معناها ضمن تعابير قد لا "تلملم" ما فيها من معان للكلمات وهي مجزئة حيث يصعب على المتلقي ان يدرك معانيها العميقة "الحقيقية" بالاستعانة بالقواميس بعيداً عن المتن لا سيما وانهم (اي الطلبة) يمتلكون ثقافة اخرى مختلفة فهم يجهلون "خباياها" في المفاهيم . لذلك اعتقد بان الاساتذة ينبغي عليهم ان يكونوا من مصممي مناهجهم وموادها ان هم اكفاء ويعرفون "كيفية" تقديمها ولهم الثقافة الكافية في اختصاصاتهم التربوية.

Giving theories and speeches on this issue is what we get in our Seminars and Universities or routine workshops, but the pragmatic teacher is the one who boils it down to the very specific examples of his\ her and use them inside his \ her classroom.

من الطبيعي نحن نتعلم النظريات ونتلقى المحاضرات كل يوم وندير السيمينارات (المنتديات) والحلقات الدراسية والورشات التعليمية الروتينية هنا وهناك في الجامعات والمعاهد ويبقى الاستاذ هو " العنصر العملي " الذي بمقدوره كما يقال بالعراقي " يظدر يفسخ" الامور ويحولها الى امثلة حقيقية وواقع داخل صفوفه اثناء التدريس.

With respect to all designers of curriculums and textbooks, it is hard for them to decide how to teach this short passage of 21 lines -which is about a delegate from Mosul that visits Karbala and Najaf- and it appeared in the Iraqi news (Ishtar) .



Task

Iraqi society structure and coexistence

يتطلب من الأستاذ ان يحلل ما في هذه القطعة من دلالات ثقافية دينية سياسية إجتماعية وفق المفهوم العراقي وهذا لا يتوفر لدى مصممي المناهج الأجنبية . فعلى سبيل المثال زيارة الوفد من المثقفين في الموصل الى الروضة الحسينية في كربلاء والنجف لا يمكن ان يدرك القارئ " غير العراقي " الدلالات والرموز الخفية " التي تظهر في 21 سطراً من الكلمات مالم يقوم الأستاذ العراقي بتحليلها وتفكيكها ووضح خطة معينة لتسهيل تقديمها والمساعدة على فهمها . ويصعب على مصممي المناهج تقديرات ما يلي :

Calculations:

1. الوقت الكافي المخصص لهذه القطعة (4) the time dedicated
2. كيفية التقديم لانها غنية بلاصطلاحات الاجتماعية والرموز (5) the process
3. تسلسل اهمية المحتوى (6) the importance of the content
4. المعاني الخفية المرجوة من القطعة (7) the subliminal meaning Vs the politics or diplomacy

As a foreign language teacher , I cannot decide the time in which my students will get benefit from this passage because students knowledge on these issues are different . So point (1) is flexible and cannot be put in any plan as a real time of the classroom.

باعتباري استاذ للغات الاجنبية ليس بمقدوري تحديد الوقت اللازم لتقديم هذه الفعالية ويتطلب الامر الى مرونة لعدم تساوي معرفة الطلبة بشأن هذه الرقعة الجغرافية " الموصل " و " كربلاء و " النجف " ولا يمكن ان يدرج الوقت المخصص في خطة ثابتة لتغير الكيفية :

As a process, I can lead my students to collect knowledge about specific cities (1) Karbala (2) Najaf (3) Mosul

The questions can also be :

Who lives in Mosul / in which part of Iraq it lays. History of Mosul. Its society . Why they say educated people of Mosul and the tribal chiefs? Whom do they represent?

فمن الاجدر ان اقود الطلبة الى مواقع انترنت لاطلاعهم وزيادة معرفتهم بهذه المدن وتظهر استفسارات عدة كجزء ثاني من الدرس :

The 2nd part is:

1. what do they mean by:

1. ماذا يقصد بـ

- a: "Courtyard of Husseiniya" what does that mean to Shiites .
 b: " I see a Christian guy kiss a Moslem guy in the courtyard of Husseiniya?
 C: the " Hall of the conclusive Prophet of the holy prophets"

أ: صحن " قاعة " الحسينية في النجف الاشرف
 ب: مسيحي يعانق مسلم في صحن الحسينية
 ج: " قاعة خاتم الانبياء "
 د: الكربلاء المقدسة
 ي: النجف الاشرف

D: Karbal muqaddasa

E: najaf Ashraf

In the mind of the Western students, Iraqis are all one and brothers and their delegate visit can be described as any church communities in one of the US States visited another Church of the same denomination.

ففي ادمغة الطلبة تغيب كل هذه المعلومات ، فالعراقيون كلهم سواسية واخوة وان زيارة من هذا النوع على سبيل المثال في الولايات المتحدة الامريكية تحدث من وفود كنيسة معينة تزور وفود كنيسة اخرى من نفس المذهب في ولاية اخرى من البلاد.

This interpretation could be "what the intent of the politicians and diplomats was from announcing the trip" i.e., this part is not told in the passage but you can get it from the all 21 lines. This can be the task to talk about the relationships between the society classes and sections of the people in Iraq in details. How can this relation be improved?

لربما التفسير الاخير هي الغاية من إقامة السفارة ولها هدف سياسي ودبلوماسي من الاعلان كخبر اعلامي وبعبارة اخرى "الغاية لم تذكر بكلمات في اي سطر من الـ 21 سطر التي وردت في هذا النبأ . ويمكن ان يدير الطلبة ندوة بخصوص هذا النبأ والتطرق الى العلاقات الاجتماعية بين الفئات المكونة للشعب العراقي. وكيفية العمل على تحسينها. أو الكتابة في هذا الموضوع وإدارة النقاشات حولها.

Passage #1

زيارة إلى روضة الحسينية

1. تلبية لدعوة أمانة الروضة الحسينية زار وفد من رؤساء العشائر ومثقفين من مدينة الموصل ومن مختلف الأديان برئاسة السيد جورج كاكو بضمنهم فريق عمل قناة عشتار الفضائية زاروا مدينتي كربلاء المقدسة 3. والنجف الاشرف.
4. واستقبل الوفد من قبل رجال الدين والشيوخ والعشائر في كربلاء عند بوابة الروضة الحسينية استقبالا يؤكد 5. على قوة التلاحم والإخوة بين العراقيين على مختلف مشاربهم.

195

4. يؤكد على : ܡܡܝܕܐ ܡܠܟܐ emphasized
5. والتقى : ܡܡܝܕܐ met
6. بارك : ܕܡܝܕܝܐ blessed
7. لم أرى إلا : ܕܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ I never saw but
8. وألقى كلمة : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ he delivered a speech
9. أكد فيها على : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ highlightd that
10. اشكر : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ I thank
11. دعانا الى هذا المكان : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ invited us
12. لم أكن أرى : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ I did not see
13. يبتسم : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ smiles
14. رأيت العراق يبتسم : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ I saw Iraq smile (ing)
15. رأيتهم يرحبون بنا...: ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ I saw them welcome (ing) us
16. سوف أنقله : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ I'll take this to..... (ܡܡܝܕܝܐ)
17. ممثل الكنيسة : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ the Church representative
18. شكر: ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ gratitude
19. لقاء : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ meeting
20. اهتمام : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ care
21. لاقاها: ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ they have received
22. احب ان اتكلم : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ I want to say
23. تلقى الوفد : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ the delegate receive d
24. تجول: ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ went in a tour (ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ)
25. للاطلاع على: ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ to see
26. تقدم : ܡܡܝܕܝܐ ܡܠܟܐ progress

المقارنة اللغوية ضرورية

اغلب الاشوريين من الكلدان والسريان والاثوريين يتعلمون لغة الاكثرية من حولهم ولكن بشكل خاص اللغة العربية والكردية في العراق والفارسية في ايران..... الخ ولذلك يمكن ان نستخدم اللغة العربية على سبيل المثال في العراق للبحث عن التعابير المماثلة عند قراءة النص باللغتين في آن واحد لا سيما وان لغة السورث نسي تداولها رسمياً بحجج واهية ولذلك ينبغي اصدار جرائد يومية للاخبار بلغة السورث ܡܠܟܐ لكي تساعد اصحاب هذه اللغة على قرائتها

1. إصدار : ܡܠܚܡܬܐ issuing
2. المحكمة الجنائية : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ tribunal
3. الأمم المتحدة : ܡܠܚܡܬܐ UN
4. إلقاء القبض : ܡܠܚܡܬܐ arrest
5. قرار : ܡܠܚܡܬܐ decision, resolution
6. تآمر على : ܡܠܚܡܬܐ conspiracy against
7. استمرار (ية) : ܡܠܚܡܬܐ continuing
8. خطاب حماسي : ܡܠܚܡܬܐ enthusiastic speech
9. إجتمعوا : ܡܠܚܡܬܐ assembled, massed
10. ضد : ܡܠܚܡܬܐ against
11. التنديد : ܡܠܚܡܬܐ denouncing
12. انواع الضغط : ܡܠܚܡܬܐ various lobbies
13. مجلس الامن : ܡܠܚܡܬܐ Security Council
14. حشود : ܡܠܚܡܬܐ crowd
15. جاهزون : ܡܠܚܡܬܐ are ready
16. هيمنة : ܡܠܚܡܬܐ control, hegemony
17. عدو : ܡܠܚܡܬܐ enemy
18. الآن : ܡܠܚܡܬܐ now

ويمكننا القول ان تقديم لوائح بالكلمات والمعاني قد تفيد ولكن للمراجعة بعد ان يكون المتعلم قد استنبطها من المتن في القراءة او النص السماعي او المرئي من الافلام . وهناك من لديهم القدرة الخاصة للاستفادة من القوائم للكلمات من دون نصوصها ولكنها على الارجح لا تستقر في الذاكرة الدائمة من المخ اي انها عرضة للنسيان بمرور الزمن .

Arabic Passage

قمة السعودية

اختتمت قمة بين السعودية ومصر والكويت وسورية يوم امس بتعهد الزعماء على اتباع منهج موحد في القضايا العربية . لكن البيان المشترك لم يشر الى لبنان وركز اساساً على الصراع الفلسطيني الاسرائيلي .

تقرير

اختتمت قمة بين السعودية ومصر والكويت وسورية يوم امس بتعهد الزعماء على اتباع منهج موحد في القضايا العربية . لكن البيان المشترك لم يشر الى لبنان وركز اساساً على الصراع الفلسطيني الاسرائيلي . ويمثل الاجتماع الذي عقد في الرياض تحسناً في علاقات سوريا مع بعض الدول العربية الرئيسية بعد نحو اربع سنوات من الفتور . ويقول بعض المحللون ان هذه المحادثات يمكن ان تساعد جهود القاهرة في الوساطة لتحقيق مصالحة بين الفصائل الفلسطينية . وقال البيان الرسمي الصادر بعد الاجتماع ان القادة اعتبروا ان اجتماعهم يمثل بداية لمرحلة جديدة في العلاقات تسعى الدول الاربعة لخدمة القضايا العربية بالتعاون فيما بينهم والعمل الجاد والمتواصل لما فيه خير الدول العربية والاتفاق على منهج موحد للسياسات العربية في مواجهة القضايا الاساسية التي تواجه الامة العربية وفي مقدمتها القضية الفلسطينية . واجتمع العاهل السعودي الملك عبدالله بن عبدالعزيز والرئيس السوري بشار الاسد والرئيس المصري حسني مبارك والشيخ صباح احمد الصباح امير الكويت لتوحيد الصفوف قبل القمة العربية التي ستعقد في وقت لاحق الشهر الحالي في قطر .

وقال وزير الخارجية السعودي سعود الفيصل بعد الاجتماع ان المجهود مبذول وما زال مبذولاً لتسوية كل الاجواء التي خيمت على العلاقات العربية العربية بغية تصفيتها . ويقول محللون ان السعودية تريد اقناع دمشق بان تتأى بنفسها عن ايران التي آثارت نفوذها المتنامي قلق السعودية وبعض الدول العربية الاخرى .

ذخیره ۲۵ حذف ۲۵

[illegible][illegible]

200

Eliciting Meanings

ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ : المفردات ومعانيها khabre: w sookaale words and Meanings

1. قمة : ܡܠܚܡܬܐ summit re:shanoota

2. تعهد : ܡܠܚܡܬܐ promise quwalta

3. منهج : ܡܠܚܡܬܐ \ ܡܠܚܡܬܐ system / program shuweela/ khorza

4. قضايا: ܡܠܚܡܬܐ issues Siwaatha

5. بيان مشترك: ܡܠܚܡܬܐ boyaana mshawtpa joined memorandum

6. لم يشر الى : ܡܠܚܡܬܐ did not mention la rmizle:

7. ركز على: ܡܠܚܡܬܐ concentrated/ focused on mkhuthithle: ‘aal

8. صراع \ نزاع : ܡܠܚܡܬܐ dispute / fight kootaasha

9. تقرير : ܡܠܚܡܬܐ report paasooqa

10. زعماء : ܡܠܚܡܬܐ \ ܡܠܚܡܬܐ leaders / presidents

11. يمثل : ܡܠܚܡܬܐ forms, constitutes , represents

mTapsoone:le:

12. عُقد في : ܡܠܚܡܬܐ was held in pishle: qTeera

13. علاقات : ܡܠܚܡܬܐ isoore: relations , ties

14. دول رئيسة : ܡܠܚܡܬܐ \ ܡܠܚܡܬܐ main countries itrawate: re:shaye:

15. محادثات \ مفاوضات : ܡܠܚܡܬܐ talks, negotiations siwaade:

16. تحقيق مصالحة : ܡܠܚܡܬܐ \ ܡܠܚܡܬܐ reach / establish reconciliation

- Mshar-rar-ta d sooz-gaara
 help m'adrini: bgo ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 17.
- cooperation between 'audrana be:ni: ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 18.
- factions yahle: ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 19.
- officla statement boyaana rushma ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 20.
- phase/ stage mashqla ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 21.
- strive to mkhapoTe: 'aal ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 22.
- serious work polkh ana shar-ri:ra ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 23.
- continual ammi:naaya ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 24.
- agreement to sazgartā 'aal ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 25.
- face v. kle:ta darqool ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 26.
- core issues Siwaatha asye: ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 27.
- unify classes mkhayoode: l sidre: ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 28.
- endeavor khoopaaTa ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 29.
- still haala ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 30.
- solve problems TaraSta ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 31.
 dasiqwaatha
- service tishmishta ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 32.
- inflicted / occurred msIwe 'aal ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ ܡܫܪܪܬܐ 33.

- أما مسألة اللكنة (كلدانية \ آشورية \ سريانية غربية) فهي مسألة لا تتعدى كونها تقتصر على الاداء الشفاهي للفظـة واليكم نصاً تم تقديمه من عشتار في مسألة " الهندسة المعمارية في كندا " . واعتقد يستطيع الافراد من كل التسميات الكلدانية السريانية الاشورية قراءة النص والاستفادة منه في تعلم المفردات القاموسية والتعابير الحديثة :

الهندسة المعمارية وكندا

لقى المهندس المعماري نائل سويدة محاضرة عن تعليمات وقوانين العمل الهندسي في كندا على مجموعة من زملائه من المهندسين المعماريين القدماء والجدد . ماجد عزيزة والتفاصيل .

لقى المهندس المعماري السيد نائل سويدة محاضرة عن تعليمات وقوانين العمل الهندسي في كندا على مجموعة من زملائه المهندسين المعماريين القدامى والجدد وجاء إلقاء المحاضرة ضمن نشاطات جمعية المهندسين المعماريين العراقيين في كندا والتي عقدت اجتماعاتها قبل فترة .

واكد المهندس نائل سويدة الذي يعمل في دائرة بلدية تورنتو على مجموعة من التعليمات والقوانين النافذة في كندا والتي يتم بموجبها تنفيذ الاعمال الانشائية والمعمارية وطرح افكاراً عديدة في كيفية الحصول على موافقات العمل بالنسبة للمهندسين المعماريين العراقيين المهاجرين حديثاً الى كندا.

حضر هذه المحاضرة عدد من المهندسين المعماريين الذين يعملون في المؤسسات الهندسية الكندية وبعض المهندسين القادمين الجدد . (ماجد عزيزة) .

سَوِيَّةٌ مَدْمُومَةٌ لَمْ يَخْزَ سَاقُهَا :

203

Vocabulary المفردات

- 204

16. طرح افكار عديدة : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

Raise different and many(various) ideas :

Maq-rauta dkabi:ra takhmalyaatha

how to get

17. كيفية الحصول على : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

Kh-dar urkha diq ne:ta

work permits

18. موافقات العمل : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

Qbalta d plkhaane:

regarding

lpuh

19. بالنسبة لـ : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

refugees

20. المهاجرين : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

were distributed

21. ووزع : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

Pishle: mpole:

during the lecture

22. خلال المحاضرة : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

Mitkha d ammoora

documents

23. وثائق : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

tables , schedules :

surgaade:

24. جداول : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

facilitate :

25. تسهل : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

search for :

bipsaatha 'aal

26. بحث عن : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

attended :

pishle: HDi:re:

27. حضر : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

engineering establishments

28. مؤسسات هندسية : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

Shutaase d makhaarootha

coming :

29. قادمين : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ

Arabic Passage

اليوم العالمي للمرأة \ دهوك

لمناسبة يوم المرأة العالمي أقامت منظمة اللاعنف العراقية ورشة عمل بعنوان " اوقفوا العنف ضد المرأة العراقية" بحضور عدد من منظمات المجتمع المدني والصحفيين والمثقفين. وتناولت الورشة موضوعات حول دور الصحفيات العراقيات والمشاكل التي تواجهها المرأة في حقل الصحافة والاعلام. واكدت منظمة اللاعنف في بيان على ان المرأة العراقية تعاني ومنذ عقود من الزمن وخاصة في السنوات الاخيرة من الظلم والتمييز والاضطهاد وما زالت تمارس ضدها إجراءات تعسفية وممارسات واعمال عنف تعود معظمها الى عدم ملائمة التشريعات العراقية لمبدأ المساواة وعدم التمييز بينها وبين الرجل والعادات والتقاليد المجحفة والفهم الخاطئ للدين.

المفردات والمعاني :

1. أقامت : ܡܠܚܡܬܐ held
2. منظمة : ܡܠܚܡܬܐ organization
3. ورشة عمل : ܡܠܚܡܬܐ workshop
4. لا عنف : ܡܠܚܡܬܐ non- violence
5. اليوم العالمي للمرأة : ܡܠܚܡܬܐ Women's Day
6. بحضور : ܡܠܚܡܬܐ attended by
7. حول : ܡܠܚܡܬܐ about
8. دور الصحفيات : ܡܠܚܡܬܐ the role of the journalists
9. مشاكل : ܡܠܚܡܬܐ problems
10. تواجهها : ܡܠܚܡܬܐ face her
11. الصحافة : ܡܠܚܡܬܐ journalism
12. الاعلام : ܡܠܚܡܬܐ information \ mass media
13. اكدت : ܡܠܚܡܬܐ emphasized
14. في : ܡܠܚܡܬܐ in
15. بيان : ܡܠܚܡܬܐ statement
16. تعاني من : ܡܠܚܡܬܐ suffers
17. بشكل خاص : ܡܠܚܡܬܐ especially
18. منذ عقود : ܡܠܚܡܬܐ for decades
19. ظلم : ܡܠܚܡܬܐ unfairness
20. تمييز : ܡܠܚܡܬܐ segregation
21. اضطهاد : ܡܠܚܡܬܐ persecution
22. ما زالت : ܡܠܚܡܬܐ are still
23. تُمارس : ܡܠܚܡܬܐ practiced
24. ضدها : ܡܠܚܡܬܐ against her
25. إجراءات تعسفية : ܡܠܚܡܬܐ coercive measures
26. ممارسات : ܡܠܚܡܬܐ practices
27. بيان : ܡܠܚܡܬܐ statement

28. تعود الى : ܡܠܚܡܬܐ because of
29. عدم ملائمة : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ inconvenient
30. مبدأ المساواة : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ equity principle
31. عدم التمييز : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ non segregation
32. عادات : ܡܠܚܡܬܐ habits
33. تقاليد (موروثة) : ܡܠܚܡܬܐ traditions
34. مجحفة : ܡܠܚܡܬܐ un fair , inconvenient
35. فهم خاطئ : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ wrong understanding (ܡܠܚܡܬܐ)
36. أنظمة استبدادية : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ despotic regimes
37. جراء : ܡܠܚܡܬܐ because of , as a result of
38. حروب : ܡܠܚܡܬܐ wars
39. إحتلال : ܡܠܚܡܬܐ occupation
40. عنف طائفي : ܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ sectarian violence
41. نتج عن : ܡܠܚܡܬܐ resulted in
42. بطالة : ܡܠܚܡܬܐ unemployment
43. ركن : ܡܠܚܡܬܐ put aside
44. في المنزل : ܡܠܚܡܬܐ at home
45. نتيجة : ܡܠܚܡܬܐ because of
46. الخوف : ܡܠܚܡܬܐ fear
47. العدائية : ܡܠܚܡܬܐ hostility
48. حيا : ܡܠܚܡܬܐ welcomed
49. مجلس النواب : ܡܠܚܡܬܐ House of representatives
50. مؤسسات : ܡܠܚܡܬܐ establishments
51. تعديل نصوص : ܡܠܚܡܬܐ amending texts
52. دستور : ܡܠܚܡܬܐ constitution
53. سن : ܡܠܚܡܬܐ encode / codify (ܡܠܚܡܬܐ)
54. فيما يتعلق بـ : ܡܠܚܡܬܐ regarding
55. مادة : ܡܠܚܡܬܐ item

56. ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ : ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ
by
canceling
57. ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ : ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ (ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ)
rights
58. ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ : ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ
principles
59. ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ : ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ
without segregation
60. ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ : ܠܫܢܐ ܚܠܕܝܐ

CHAPTER TWELVE Chaldean-Syriac Assyrian Villages DIALECTS

الفصل الثاني عشر لهجات القرى والمدن الكلدو- سوريو آشورية

ال سورث وجمالية اللهجات :

لغة ال سورث جاءت تراكمية من شعوب قديمة فتبنت حيناً الحروف المسمارية كوسيلة كتابة cuneiform للحضارات الثلاثة السومرية والبابلية (اكدية) والاشورية وبعد سقوط نينوى 610 قبل الميلاد دخلت الابجدية الارامية المتكونة من 22 حرفاً لتحل محل الكتابة المسمارية وعلى مراحل إلا هذا لا يعني ان اللغات المحلية قد إنتهت بمجرد تبني حروفاً جديداً . ثم دخلت الارامية ثانية الى المنطقة (المسوبتيميا) عن طريق المسيحية التي جاءت من الشرق اي سوريا الى العراق وازافت مفردات لغة جديدة الى ما كان موجوداً اصلاً في كلام تلك الشعوب.

وبعد الميلاد ب 465 أو ربما بعد ذلك بقليل جاءت العربية من الجنوب بحروفها ومفرداتها لتضيف الى ما كان قد تراكم من مفردات ومفاهيم جديدة . وكل لغة من هذه اللغات لها سماتها في النطق والتركيب . إلا ان الشعب الكلداني السرياني الاشوري احتفظ بكثير من مفرداته القديمة وطورها وغيرها وضمها ونحتها وبسطها بالاستعمال لكي تفي بالغرض ويتفاهم مع كل هذه المتناقضات اللغوية لتتغير وبمرور الزمن وتستقر اخيراً الى لغة خاصة بشعبها تعرف بالـ سورث.

Sorith is an accumulative language of the three Ancient nations of Mesopotamia, Sumerian, Babylonian (Acadian) , and Assyrian and was represented in written by cuneiform. Then the 22 Aramaic letters were adopted as something new after the fall of Assyria 610 B.C. The people of the area later welcomed Christianity and its religious Aramean language coming from the west, Syria and added to Iraq something new as faith and language.

Arabic came from the south with its language and strength of rhetoric and added a lot to what already existed with new concepts to enrich Sorith in speech and written. In phonology each of those languages been mentioned has its own characteristics. Nevertheless, the Chaldean –Syriac- Assyrians keep most of their old words and expressions and assimilated them into new ways of articulation and simplified them to be fluent and understandable to all speakers with their different dialects as stabilized to what is known now Sorith.

كما إننا لا ننسى ان هذه الشعوب إختلطت بلغات اخرى من جذور ايرانية وتركية وكوردية.... ولنفس السبب فالـ سورث ܡܕܢܚܐ تملك كل الوحدات الصوتية لمختلف اللغات التي تحدثنا عنها في المنطقة بإستثناء الضاد والظاد التي هي بدون مناقشة اصوات عربية وإن وجدت في كلمات مستعارة فانها قد إتخذت صيغ املائية مغايرة . ولكن في كثير من الاحيان فاللغة العربية قد غيرت فيها الاصوات الاصلية في الكلمة الى الظاد او الضاد كما – على سبيل المثال- في كلمة ܡܕܢܚܐ الى (ظلم) وكلمة ܡܕܢܚܐ الى (ارض) وهكذا في اخرى .

We need no to forget that these ancient nation in origin have mixed and sometimes ruled by people of other languages such as Persians, Turks, Kurds etc. for the very reasons, Sorith has almost all phonemes of these languages with exceptions of D, DH of the Arabic. In fact, Arabs have turned some Sorith sounds into those such as T in (Tlomia) despotism, and the word (Ar'a) earth into their Arabic D, Dh.

وما اريد قوله هو ان اللهجات في قرانا تملك مفردات من اصول مختلفة لنفس الكلمة وبهذا يغني لغتنا بهذه التشكيلة الجميلة . كما وان طريقة إدائها للكلمات تختلف في قرية منها عن قرية اخرى بالرغم من قربها لبعضها جغرافياً .

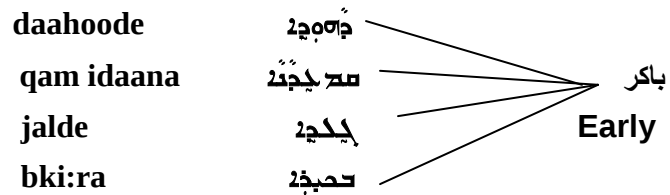
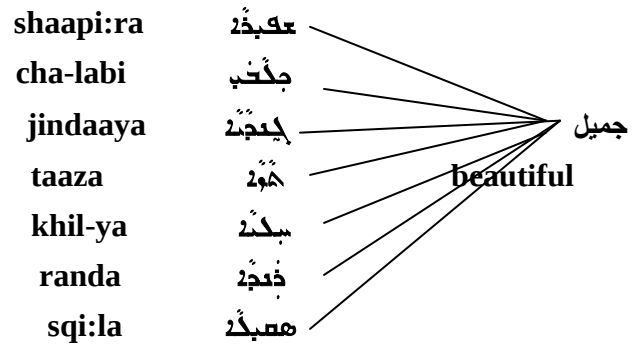
وبالمناسبة أشجع الشباب الجامعي من ابناء الشعب الكلداني السرياني الاشوري على القيام بمهمة جمع لهذه المفردات والحصول عليها وهي طريقة اخرى لتوليد مفردات من اللهجات وإقحامها في اللغة الاعلامية . وأنا متأكد من وجود المئات من هذه المفردات على شفاه سكان القرى اسواء على قمم الجبال او على سهول نينوى لانني ألاحظ بان الاعلام يستبعد استخدام مفردات اصيلة لوجود اجزاء منها مستخدمة في اللغات المحلية الاخرى .

What I need to say is that many of Sorith dialects are rich with words that have the same meaning but of different origins, a beauty that adds to this living but restricted language in use. Not adding that the way of pronunciation is completely different. So this diversity of vocabulary, expressions, and pronunciation is a great heritage. By the way I encourage the university researchers of the sons of this nation to collect, study, and systemize the language and write research on the dialects of these villages, a trend that will revive the language and help to insert these in the press language of journalism. I am sure there are thousands of words used by the people living in the peak of the Iraqi mountains and the plains of Mosul using Sorith dialects in a very fluent and esthetic ways in their daily local language of Sorith dialects.

أ . كلمات من مصادر مختلفة لنفس الكلمة :

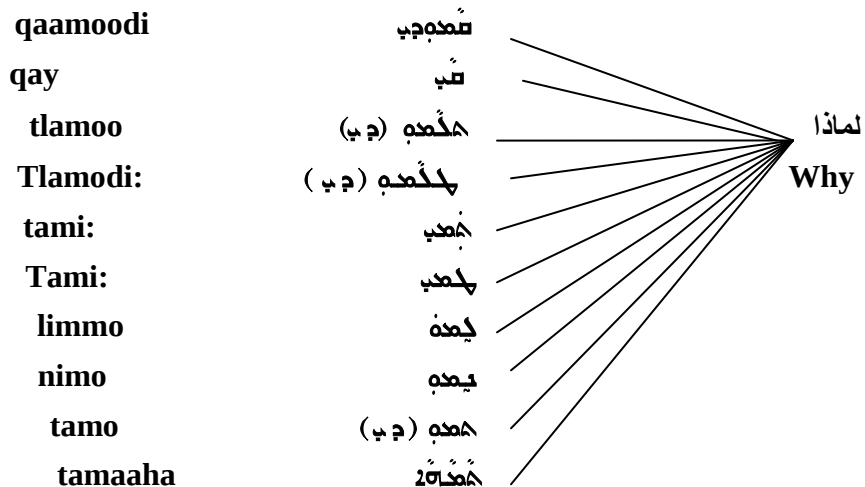
Words from different origins are here to mean the same. I am sure that these words come from the Ancient languages of Sumerians, Acadians, and Assyrian Nations of Mesopotamia:

yalma	ܝܠܡܐ		وجه
paata	ܦܥܬܐ		
poza	ܦܥܝܐ		
salma	ܫܠܡܐ		
			= face

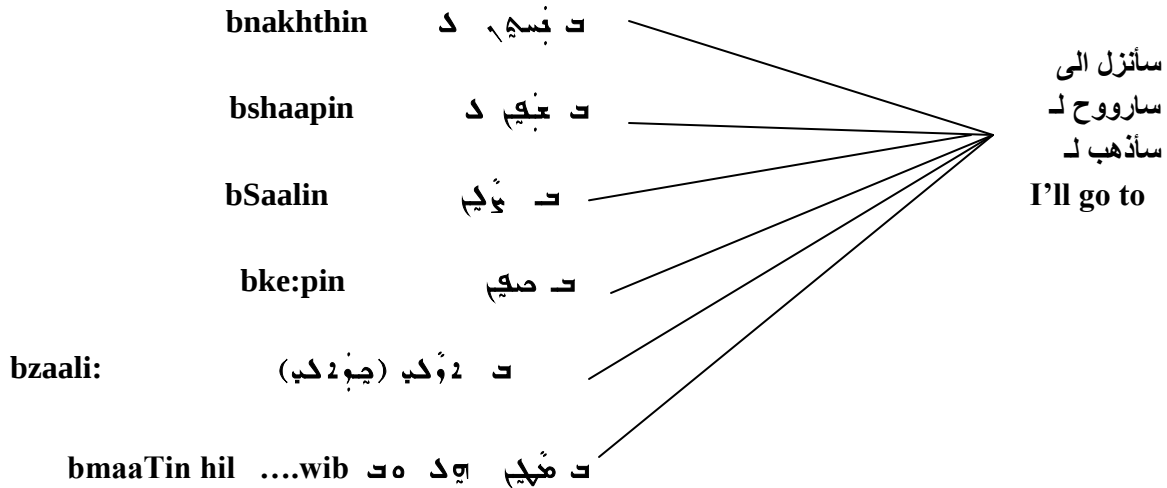


ظاهرة الادغام على مر الزمن جعلت من هذه المفردة (لماذا) ܡܠܚܕܝܬܐ نموذجاً رائعاً من تأثير
 الاصوات المهموسة على المجهورة ودور التفخيم في جعل (التاء) (طاء) كما ان تجمع الاصوات
 المجهورة حولت (اللام) الى (نون) . أما بتر الجزء الاخير (دي) يأتي بسبب ان المقطع لا يحمل اي نبرة للحفاظ
 على تلفظه ولا يؤثر في إبهام المعنى لدى حذفه من آخر المفردة.

Elision, Assimilation, and contractions within Tafxiim (Velar) / pharyngealisation bring about so many allophones that do not change the meaning though they look different.



Using different words and expressions to mean the same:



ب . كلمات كاملة الاشتقاق هي سورث قد تراها تستخدم في اللغات الاخرى:

هناك مخاوف لبعض من اخوتنا في الاعلام من استخدام مفردات مستخدمة لدى العرب او الكورد معتقدين بان هذه الكلمات دخيلة الى ال سورث وهي غير اصيلة . اظن هنا يجب ان نتطرق الى معرفة بعض الامور الخاصة باصالة المفردة من عدمها . فلو اخذنا على سبيل المثال جذر كلمة (د ر م ن) ܕܪܡܢܐ

The people of Journalism, press, and Mass Medias are very suspicious about using words that they are found in Arabic or Kurdish or others, thinking that they are loan words. This is not true because Assyrian (sorith) words of origin has been taken by others.

Sample

أمثلة :

1. ܕܪܡܢܐ darmenta: n. treatment , cure , bandage

2. ܕܪܡܢܐ + ܕܪܡܢܐ ܕܪܡܢܐ ܕܪܡܢܐ

Treat V. = darmin/ treated = dorminne: / has treated = mdorminne:
treating (verbal Noun) = darmooone: 3. ܕܪܡܢܐ

4. ܕܪܡܢܐ be treated = passive voice (pi:sha mdormina)

5. ܕܪܡܢܐ drug, medicine (n.)

drugs, medicines (plural)

6. ܡܕܢܚܕܐ

يبدو الاخوة في الاعلام قد يعتقدون بان هذه المفردة كوردية هم على خطأ لان هذه المفردة ناقصة الاشتقاق في اللغة الكوردية حيث يضاف الى نهايتها (..... كردن) يعني (يقوم بـ) اي يعمل العلاج فتراهم يقولون على سبيل المثال (علاج كردن) .

It seems to the Journalists of Assyrian Sorith language that the word “
madrmaoone: “ (treating, curing) is not an authentic word and they adopted the old word of using “ poisons” to mean give medication. I think this is too much to do since we have the word (darmane:) as a very colloquial common word used by almost all dialects for the same meaning. In Kurdish this word is used as a loan word because it comes before the second part ____ kirin (Bahdini) (____ kirdin – Sorani).

بينما الجذر في ال سورث (الحدث) مكمون فيه (الدال في مدلوله) وهذا دليل يؤكد أصالة المفردة علماً بان الكثير من العرب يستخدمون " درمان " بمعنى " دواء " وهم على غير إتصال بالكرد لا من قريب ولا من بعيد ولكنهم يقولون " هذا درمان الصدر " . اي بمعنى ان هذه الكلمة هي شاملة الاستعمال في المنطقة ولا بد واننا توارثناها من اللغات القديمة لان نغمتها اشورية المسمع . وما العيب لو كنا اخذناها من التركية او الكوردية او الفارسية علماً باننا قد اعطيناهم الكثير .

In Sorith this word has but the core meaning to refer as a referent to the word (treat/ cure) with its all conjugations and derivations. The combination of its letters and sounds is very Assyrian and it is widely used by all dialects and there is no need to go and look for the words in the old dictionaries to find a word for medicines or medications especially when most of the people dealing with hygiene and health were not before long coming from the Assyrian background.

ففي نظري استخدام كلمة ܡܕܢܚܕܐ كلمة قديمة (من سوم) واستحدثتها في الاخبار في حين تهمل كلمة حضارية كلمة (درمانا) امر غير صحيح علماً بان الاطباء في التاريخ الحضاري كانوا الى فترة قريبة من الزمن ينحدرون من اصول اشورية وكلدانية وسريانية . فلم هذا التنصل والتخوف من استخدام كلماتنا والبحث عن اخرى في بطون القواميس؟

It is unfair to neglect such a word widely used by people and adopt something which is obsolete and it does not serve the purpose.

جـ حلاوة اشتقاق الكلمات من الاصوات التي تخرج اثناء وقوع "الحدث" :

Onomatopoeia words of (usually 2 letters repeated twice + ta):

1. ܡܕܢܚܕܐ ܡܕܢܚܕܐ ripple of water sharsharta d miya

2. ܡܕܢܚܕܐ ܡܕܢܚܕܐ laughter HarHarta d gikhka

د . لکنات وإدغامات خاصة بالقرى والمدن:

Idiolects and local dialects

Ankawa sub dialect		عنكاوة :	
lak kithit	kithit	ܠܟܝܬܝܬ	ܟܝܬܝܬ
lach-chit	chit	ܠܚܝܬ	ܚܝܬ
You do not know	know (do you know ?)	ܠܐ ܬܥܪܦ	ܬܥܪܦ

Upper Tyari sub dialect		تياري عليا	
the:lokh l be:tha		ܬܗܝܬܝܬ ܠܒܝܬܐ	
she:lokh lbaasha		ܬܗܝܬܝܬ ܠܒܐܝܬܐ	
you (m. singular) came home.		ܨܝܬ ܐܠܝ ܒܝܬ	

Margah sub dialect		مرکه	
the:lokh l be:tha		ܬܗܝܬܝܬ ܠܒܝܬܐ	
se:lokh lbaysa		ܬܗܝܬܝܬ ܠܒܝܬܐ	
you (m. singular) came home		ܨܝܬ ܐܠܝ ܒܝܬ	

Bazi sub dialect		بازي	
Sipe:tHa grusta		ܣܝܦܝܬ ܗܝܬܐ ܕܥܝܬܐ	
qochif		ܥܝܬܐ ܕܝܦ	
his thumb		ܐܝܬܐ ܕܝܦܐ	

je:lo sub dialect		جيلوي	
raaba spy		ܕܝܬܐ ܕܝܦ	
re:ba spe:		ܕܝܬܐ ܕܝܦ	
very good		ܕܝܬܐ ܕܝܦ	
gillaale		ܕܝܬܐ ܕܝܦ	
gil – le: - le:		ܕܝܬܐ ܕܝܦ	
vegetables , grasses		ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ (ܡܚܝܬܐ)	

mangesh sub dialect		مانكيش	
kabi:ra kibin		ܡܚܝܬܐ ܕܝܦ	
gabi:ra gibin		ܡܚܝܬܐ ܕܝܦ	
I'd love to ...		ܐܚܒ ܕܝܬܐ ܕܝܦ	

Ashooti sub dialect				آشوتي
yba 'ain	le: ba'ain	ܝܒܐ ܥܝܢ	ܠܐ ܒܥܝܢ	
yippin	lappin	ܝܝܦܝܢ	ܠܦܦܝܢ	
I love	I do not love	ܠܐ ܐܪܝܕ	ܐܪܝܕ	
urmijnayi sub dialect				اورمجنای
i:ka ywit brikhsha?		ܝܟܐ ܝܘܝܬ ܒܪܝܚܫܐ؟		
I karkuk		ܠܟܪܟܘܟ		
i:chit brikhsha ?		ܝܚܝܬ ܒܪܝܚܫܐ؟		
lcharchuch		ܠܟܪܚܚܚܘܚ		
Diana sub dialect				ديانا
bgo	ܒܓܐ	palgit	ܦܠܓܝܬ	
bjo	ܒܝܐ	paljit	ܦܠܝܬ	
in/ inside	ܦܝ ܐ ܕܐܬܪ	half	ܢܫܝܬ	
Barnayi (barwarnaye)				برنایي (برواري)
li:tin	ܠܝܬܝܢ	i:tin	ܝܬܝܢ	
lithgin	ܠܝܬܝܝܢ	ithgin	ܝܬܝܝܢ	
there is not / are nit	ܠܐ ܝܘܝܬ	there is /are	ܝܘܝܬ	

رغم تباين أداء التلفظ فإن المتكلمين في كافة قرى ونواحي واقضية ومدن شعبنا الكلداني الاشوري بمقدورهم فهم بعضهم البعض مع إختلاف وتباين واضح في الاداء وهذا يضيف " جمالية " أخرى الى لغة ال سورث ܡܠܚܕܐܝܬܐ كلغة جامعة كتابةً يتقيد باصولها الكتاب والمؤلفين لكي يستقر إملاء الكلمات وكتابة الجمل على صيغة قياسية مقبولة من قبل الجميع وهيئات النشر الرسمية وغير الرسمية في العراق او اماكن أخرى في سوريا أو لبنان أو روسيا أو الدول الاوربية واستراليا وامريكا.

Regardless of the differences in pronouncing words, the Chaldean-Syriac-Assyrian dialects are all understandable to each other and this is another beauty of Sorith language wherever the speakers are and they have stabilized the way of writing the spelling as orthography inherited from the past.

فيا اخي الكريم باستطاعتك الاطلاع على النصين العربي وال سورث من قناة عشتار وحاول ان تتابع مقارنة الكيفية التي تم بها كتابة نفس الافكار و بلغتين مختلفتين عسى ان تكون الفائدة ذات قيمة ومعنى في تعلم هذه اللغة البدیعة.

Now, My brothers you can read the story in Arabic and then in Sorith and see how the translation can help you use Arabic to learn Sorith with fewer efforts as scaffolds. Then I supply this material with the English to strengthen your

vocabulary in all three languages and get the same level in all of them with less time and efforts:

Arabic Passage

مؤتمر حلب وخطوات إحياء اللغة والتراث:

عقد في دار مطرانية حلب للسريان الارثوذكس اللقاء التشاوري الاعلامي السرياني للفترة من 31 آب اغسطس لغاية الاول من ايلول سبتمبر الاول عام 2009. والتقى نيافة المطران يوحنا ابراهيم راعي ابرشية حلب للسريان الارثوذكس السادة رؤساء وممثلي المؤسسات الاعلامية تناول معهم مجالات التعاون بين هذه المؤسسات التابعة لشعبنا الكلداني السرياني الاشوري في كل مكان.

وقد بدأت الجلسة الاولى للقاء التشاوري الاعلامي السرياني في بهو مطرانية السريان الارثوذكس في حلب حيث القى نيافة المطران يوحنا ابراهيم خلال الجلسة كلمة رحب خلالها الحضور وتمنى بالنجاح لهذا اللقاء التشاوري للاعلاميين السريان في العالم.

ثم اعطى نيافته الكلام لصاحب السيادة المطران انطوان اودو مطران الكلدان في سوريا الذي ثمن الجهود المبذولة من اجل عقد هذا اللقاء وانطوان شهدا رئيس اساقفة السريان الكاثوليك في حلب الذي اكد ان هذا اللقاء التشاوري متميز بهذا الحضور السرياني الكلداني الاشوري لا بد ان تكون له مدلولات ونتائج مثمرة . ثم توالى الكلمات فالقى السيد رازميك مراديان المدير العام لقناة عشتار الفضائية كلمة في جلسة الافتتاحية اكد خلالها ان الصرح الاعلامي المتمثلة بقناة عشتار الفضائية تحقق بفضل جهود ودعم الاستاذ سركيس اغاجان بهدف توحيد صفوف شعبنا الكلداني السرياني الاشوري والدعوة الى تحقيق اهداف امتنا وتعريفها بالامم الاخرى مع بث روح الاخوة والمحبة والتسامح بين سائر الطوائف والاديان والقوميات الاخرى. واستعرض مراديان التطور الذي شهدت القناة والدور الكبير في تجسيد المطالبة بالحكم الذاتي لابناء شعبنا الكلداني السرياني الاشوري في المناطق التي يقطنونها حالياً وثبت في الدستورين العراقي والكوردستاني. وعقدت الجلسة الرابعة للقاء التشاوري الاعلامي السرياني في صباح يوم الثلاثاء الاول من ايلول سبتمبر من عام 2009.

تمت مناقشة تقرير اعمال اللقاء وبعد مناقشة المواضيع المدرجة على الاعمال صدر البيان الختامي حيث اكد المجتمعون خلاله على السعي لظهار الدور الحضاري والحقوق القومية والوطنية في كل اماكن تواجد ابناء شعبنا التاريخية كشعب اصيل وتنمية الوعي ونشر الفكر القومي والوطني مشددين على ضرورة التعلم في الوطن وايلاء اللغة السريانية الفصحى تطورها وشدد المجتمعون على تكريس القيم الروحية والتراثية بين ابناء شعبنا ودعم مؤسساته الكنسية من اجل التقارب والوحدة والسعي لتوسيع دائرة المتلقي باتجاه الآخر وبمنهجية قادرة على تحقيق حالة من التناغم والتعارف مع شركائنا في الوطن والابتعاد عن إثارة النعرات الاثنية والدينية والسعي لبذل جهود مشتركة لتحقيق اكبر قدر من التعاون والتنسيق بين مؤسساتنا الاعلامية. كما اصدر اللقاء توصيات ركزت على ضرورة الاهتمام بصحافة الطفل والعمل على اصدار كتاب عن التاريخ السرياني والسعي من اجل تكوين قاعدة بيانات عالمية لتسويق كتبنا ومنشوراتنا ودراسة امكانية انشاء وكالة انباء كلدانية

13. ܡܕܢܚܕܐ tomorrow bsapara في غد (غداً)

14. ܡܕܢܚܕܐ agenda tishraara d polkhaane اجندة ا ورقة عمل

15. ܡܕܢܚܕܐ scheduled msodrine go sorgaada المثبتة في الجدول

16. ܡܕܢܚܕܐ civilization aspects garre d mdi:nayot الجوانب الحضارية

17. ܡܕܢܚܕܐ raise awareness mpare:ta dir 'ashta تنمية الوعي

18. ܡܕܢܚܕܐ the nationalistic thoughts rinye omthanaaye الافكار القومية

19. ܡܕܢܚܕܐ adequate care / attention الرعاية (الاهتمام) اللازمة

Yasi:potha khshikhta

20. ܡܕܢܚܕܐ spiritual dogmas (values) dogme roohanaaye القيم الروحية

21. ܡܕܢܚܕܐ broaden the circles marwakhta d gighle توسيع الدوائر

22. ܡܕܢܚܕܐ common mshawtpe مشتركة

23. ܡܕܢܚܕܐ high subjectivity khorzayoota masyanta منهجية قادرة

In a capable system (program)

24. ܡܕܢܚܕܐ religious sedition polaaga to:di:thanaaay إثارة (نصرة) دينية

25. ܡܕܢܚܕܐ higher capability mse:ta bosh gurta قدرة اكبر

26. ܡܕܢܚܕܐ Children's Press galyanootha d shawre صحافة الاطفال

27. ܡܕܢܚܕܐ centers / rules isse مراكز ا قواعد

28. ܡܕܢܚܕܐ International manifestos (statements) بيانات عالمية (دولية)

Booyaane te:we:laaye

29. ܡܕܢܚܕܐ News Agency waki:lotha d Tibbe: وكالة انباء

30. ܡܕܢܚܕܐ rough draft mookamta مسودة

31. ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ gre:ta l kasha:roota دعوة لفعاليات inviting activities
32. ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ ܡܠܚܡܬܐ 'awadta d shortaakhe عمل استثمارات investments
33. ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ takhlapta d nisyaane تبادل الخبرات experience exchange
34. ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ baate; d polkhaana ورشات عمل workshops

Sorith for official purposes and speeches:

Sorith is rich with its vocabulary but it was not used for official needs so people lost these words because they did not need them in the government offices. We need now to publicize these words and disseminate as lists to go over and learn them, though the real learning comes from the texts or listening to the news.

1. ܡܠܚܡܬܐ : مؤتمر conference: loomaada
2. ܡܠܚܡܬܐ : مسيرة career: mi:zalta
3. ܡܠܚܡܬܐ : مرحلة stage / phase: mash-qla
4. ܡܠܚܡܬܐ : وثيقة document: 'aishtaara
5. ܡܠܚܡܬܐ : يحاول trying : mkhaa-poTe:
6. ܡܠܚܡܬܐ : تقدم ، تطور progress, development: shoo-shaaa-Ta
7. ܡܠܚܡܬܐ : حقيقة reality, fact : sh-raa-ra
8. ܡܠܚܡܬܐ : قرار decision, resolution: pos-qaana
9. ܡܠܚܡܬܐ : دستور Constitution, legislation: naaa-moo-sa
10. ܡܠܚܡܬܐ : رشح candidate : mith-qar-waaa-na
11. ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ : نصل الى نتيجة to reach a solution / outcome
12. ܡܠܚܡܬܐ : شروع project: tar-mi:tha
13. ܡܠܚܡܬܐ : سلاح weapon: zay-na
14. ܡܠܚܡܬܐ : عالمياً internationally: te: we: laa-?i:th
15. ܡܠܚܡܬܐ : رخصة ، سماح license, permit , permission: psaa-sa
16. ܡܠܚܡܬܐ : رأي idea: rinya
17. ܡܠܚܡܬܐ : تأثير influence : ma'aib- thaa-noo-tha
18. ܡܠܚܡܬܐ : صراع struggle , dispute: koo-taa-sha
19. ܡܠܚܡܬܐ : قيادة ، جناب leadership, sir, paa-qoo-dootha
20. ܡܠܚܡܬܐ : أمل hope : saw-ra

21. ܡܠܚܡܬܐ : واجب duty : waali:tha
22. ܡܠܚܡܬܐ : مجلس council
23. ܡܠܚܡܬܐ ܕܡܠܚܡܬܐ : مجلس النواب council of the representatives (Paliament) Maut-twa d – takhloope
24. ܡܠܚܡܬܐ : مهاجر abroad, being immigrants: gaa-lootha
25. ܡܠܚܡܬܐ : بلد الهجرة \ المهاجر refuge countries be:th gaalootha
26. ܡܠܚܡܬܐ : اغتراب expatriation : taw-taa-wootha
27. ܡܠܚܡܬܐ : منطقة region, area , province : pni:tha
28. ܡܠܚܡܬܐ : مساواة equality, equity: shau-yoo-tha
29. ܡܠܚܡܬܐ : كسلان lazy : ma-i:na
30. ܡܠܚܡܬܐ : خلافا differences: doo-baa-re:
31. ܡܠܚܡܬܐ : مسرح stage : be:ma
32. ܡܠܚܡܬܐ : تآمر conspiracy: loo-khaa-sha
33. ܡܠܚܡܬܐ : تناقضات , إختلافات contradictions , differences: doo-baroo-tha
34. ܡܠܚܡܬܐ : يجذب attract : mal-hiq
35. ܡܠܚܡܬܐ : يساهم participate: shau-tip
36. ܡܠܚܡܬܐ : سفير , ممثل ambassador , representative : iz-gad-da
37. ܡܠܚܡܬܐ : ممثلية / وفد consulate , delegate : mshad-roo-ta
38. ܡܠܚܡܬܐ : سبب reason , cause : 'ail-tha
39. ܡܠܚܡܬܐ : دخل , ربح income , profit : kispā
40. ܡܠܚܡܬܐ : تقارب , صلح reconciliation, getting along with: saz-gar-ta
41. ܡܠܚܡܬܐ : شخصيا personally, face to face: par-so-paa-i:th
42. ܡܠܚܡܬܐ : لجنة committee : si'a-ta
43. ܡܠܚܡܬܐ : الحكم الذاتي autonomous area : shol-Taana yaa-thaa-ya
44. ܡܠܚܡܬܐ : حسد envy , evil eye : bakh-khal-ta
45. ܡܠܚܡܬܐ : دعم support : snad-ta
46. ܡܠܚܡܬܐ : ستقب future : da'a-tit
47. ܡܠܚܡܬܐ : امكانية ability, capability: mse:-ta
48. ܡܠܚܡܬܐ = عزة نفس , تحمل endurance, dignity qi:-rat
49. ܡܠܚܡܬܐ : اساس , قاعدة basis , basics: is-se
50. ܡܠܚܡܬܐ : بطاقة ticket : pit-qa
51. ܡܠܚܡܬܐ : فريق , فرقة team, band , groupe: yah-la
52. ܡܠܚܡܬܐ : نهضة , نهوض resurrection: qoo-yaa-ma
53. ܡܠܚܡܬܐ : سيارة car : raa-de:-ta

- 224

References

1. Aziz, Y. (1980). *Problems of translating gender into Arabic, Adab Al- Rafidayn* , (12).
Mosul, 5-21.
2. George, R. (1992). *Ancient Iraq. History/ Archaeology*, Penguin.
3. Jubrail, A. (1981). *The segmental system and syllable structures in dialect of Ankawa, Iraq*
M.A Dissertation. Northwales, Bancor.
4. Hikmat, M. (1987). *A contrastive study of gender of in English and Kurdish. Mosul, Iraq.*
5. MaClean, Arthur (1901) *Dictionary of the dialects of vernacular Syriac*. Oxford
6. Matti, K. (2003). *The Neo-Assyrian Language*. San Jose Printing Press.
7. Matti, K. (2006) *Iraqi Dialect versus Standard Arabic*. San Jose, Medius Corporation.

المراجع العربية

1. تاريخ اللغات السامية. تأليف أ ولفسون . بيروت . لبنان . 1980
2. كنيسة المشرق . توما المرج. د. يوسف حبي . العراق . بغداد 1980
3. علم اللغة العربية . الدكتور محمود فهمي حجازي.
وكالة المطبوعات. الكويت 1973
4. الدراسات اللهجية والصوتية عند ابن جني . د. حسام الدليمي منشورات وزارة الثقافة والاعلام.
الجمهورية العراقية . سلسلة دراسات 234 - 1980
5. في البحث الصوتي عند العرب. د. خليل ابراهيم العطية.
الموسوعة الصغيرة. العدد 104 \ 1983
6. علم اللغة العام . فرديناند دي سوسور . ترجمة د. يوسف عزيز
آفاق عربية . العدد 3 \ 1985

المراجع الارامية والسريانية

1. الاصول الجلية في نحو اللغة الارامية. منشورات مركز بابل. بيروت 1975.
2. قواعد اللغة السريانية. المطران طيماتاوس ارميا مقدسي. مطبوعات مجمع اللغة السريانية. بغداد. 1978
3. الدخيل الى اللغة العربية (اللهجة العراقية). دنحا كوركيس طوبيا. p/بخصوص صوت
ادب الرافدين العدد 9 جامعة الموصل 1978
4. الادغام في اللغة . دنحا كوركيس طوبيا . الافاق العربية. 1980
5. التفخيم والاصوات . ادور يوحنا. مجلة الاقلام العدد 6 \ 1980 ص 161
6. اللغة الاشورية الحديثة . متي ف البازي . سان هوزي . 2003

CHALDO_ SYRIO ASSYRIAN LANGUAGE

Mesopotamian Ancient Language is the first Alphabet in the world **354** B.C. and still is living in the mouth of almost two million People all over the world.

The ancient people of Iraq comprise of Chaldeans, Syriacs, and Assyrians still use their **Chaldo-Syrio-Assyrian** Language in their villages and towns in the North of Iraq and the Plains of Mosul (Nineveh).

These indigenous citizens in Iraq probably need intervention from UNISCO or UNICEF or any other International organization to help them revive and save their **Chaldo-Syrio-Assyrian** Language from extinction.

Matti Khoshaba, P.



Matti Phillips Khoshaba

Iraq Nineveh (Mosul)
B.A. English literature
M.A (MATFL) USA

Books Published

1. Arabic language Introduced As a Foreign language **2000**
2. Iraqi Dialect VS MSA (Modern Standard Arabic) **2000**
3. Modern Assyrian Language Dialects in Aramaic Characters **2009**
4. **Chaldo-Syrio Assyrian language in Eastern Aramaic Characters 2011**
5. Kurdish Gender in Bahdini Dialect. Translation into Arabic M.A by Mr. Hikmat Younis **2007**. Duhok / Iraq

MEDIUS CORPORATION
1800 Dobbin Drive,
San Jose,
CA, **95133**, USA

ISBN 978-0-578-06331-7
9 0000 >

